

I N T E R G E R

Manual de intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes

Autoras

Patricia Lauría de Gentile

Brigitte Merzig

Sandra Trovarelli

Micaela van Muylem

Valeria Wilke

Colaboradores

Joaquín Aguirre

Jana Blümel

Agustina D. Boyajian

María Laura Roattino

Interger: manual de intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes.
Patricia Lauría de Gentile... [et al.]. - 1a ed. - Córdoba: Brujas, 2016.
170 p.; 29 x 20 cm.

ISBN 978-987-591-649-4

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Inglés. I. Lauría de Gentile, Patricia
CDD 420

Edición: Sandra Trovarelli

Diseño de cubierta: Constanza Mazzocco

Grabación y edición de audios: Mariano Gentile

© De todas las ediciones, las autoras

© 2016 Editorial Brujas

Impreso en Argentina

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de tapa e interior, puede ser reproducida, almacenada o transmitida por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o por fotocopia sin autorización previa del editor.

Nadie lee de la misma manera (...) La diversa formación cultural, la especialización, las tradiciones, las modas académicas, el temperamento personal, sobre todo, pueden decidir impresiones distintas en lectores diferentes.

Sergio Pitol

ÍNDICE

El inglés como puente al alemán y neerlandés		8
GUÍA 1: Accomodation (EN) Unterkunft (DE) Accommodatie (NL)		11
Tipologías textuales	Textos informativos sobre hotelería	
Vocabulario	Relativo a hotelería	
Fenómenos gramaticales	Preposiciones, conjunciones	
Similitudes grafémico- fonéticas	Diptongos <ei> <ij>, consonantes <t><d>, sufijos <ly><lich> <lijk(s)>	
Actividad de aplicación		
GUÍA 2: Using dictionaries (EN) Wörterbücher benutzen (DE) Woordenboeken gebruiken (NL)		18
Tipologías textuales	Entradas de diccionarios online	
Vocabulario	Específico para la búsqueda en diccionarios online	
Fenómenos gramaticales	Sustantivos compuestos	
Similitudes grafémico- fonéticas	Vocales <oo><u> <oe>, diptongos <au> <ui>	
Actividad de aplicación		
GUÍA 3: Headlines (EN) Schlagzeilen (DE) Krantenkoppen (NL)		26
Tipologías textuales	Titulares de diarios online	
Vocabulario	Internacionalismos	
Fenómenos gramaticales	La frase nominal, uso de la mayúscula, artículos determinados e indeterminados, preposiciones	
Similitudes grafémico- fonéticas	Doble vocal, vocales con diéresis <ä><ö> <ü>	
Actividad de aplicación		
GUÍA 4: Countries (EN) Länder (DE) Landen (NL)		32
Tipologías textuales	Textos informativos sobre Surinam	
Vocabulario	Relativo a la descripción de países	
Fenómenos gramaticales	Artículos determinados singular y plural, verbos en singular	
Actividad de aplicación		
GUÍA 5: Argentine women in the world (EN) Argentinierinnen in der Welt (DE) Argentijnse vrouwen in de wereld (NL)		42
Tipologías textuales	Textos descriptivos sobre la vida de tres argentinas	
Vocabulario	Relativo a la vida y profesión de las personas, reconocimiento de vocabulario pangermánico y derivado del griego y latín	
Fenómenos gramaticales	Conjunciones, pronombres personales	
Similitudes grafémico- fonéticas	Consonantes <ch><k>, <t><d>	
Actividad de aplicación		
Selfassessment 1 (EN) Selbstevaluation 1 (DE) Zelfbeoordeling 1 (NL)		50

GUÍA 6: What pauses say (EN) 58
Was uns die Pausen sagen (DE) Wat ons de pauzes zeggen (NL)

Tipologías textuales	Textos descriptivos sobre la vida de tres argentinas
Fenómenos gramaticales	Preposiciones
Similitudes grafémico- fonéticas	La prosodia y las pausas
Actividad de aplicación	

GUÍA 7: Two European cities (EN) 61
Zwei europäische Städte (DE) Twee Europese steden (NL)

Tipologías textuales	Textos informativos sobre atractivos turísticos de dos ciudades europeas
Vocabulario	Relativo a descripción de atractivos turísticos
Fenómenos gramaticales	Adjetivos, artículos definidos e indefinidos singular y plural
Actividad de aplicación	

GUÍA 8: Nature records (EN) Naturrekorde (DE) Records in de natuur (NL) 68

Tipologías textuales	Textos informativos sobre récords de la naturaleza
Vocabulario	Relativo a fenómenos de la naturaleza
Fenómenos gramaticales	Adjetivos, artículos definidos, superlativos
Similitudes grafémico- fonéticas	¿Falsos amigos?, consonantes <z><s>, vocales largas, diptongos, consonantes iniciales y finales
Actividad de aplicación	

GUÍA 9: Universities (EN) Universitäten (DE) Universiteiten (NL) 77

Tipologías textuales	Textos informativos sobre récords de la naturaleza
Vocabulario	Relativo a universidades y estudios
Fenómenos gramaticales	Sustantivos compuestos, la oración simple
Similitudes grafémico- fonéticas	Consonantes <z><t><d>, sufijos <keit><heid> <tät><teit>
Actividad de aplicación	

GUÍA 10: Discovering a foreign country (EN) 85
Ein fernes Land entdecken (DE) Een ver land ontdekken (NL)

Tipologías textuales	Textos informativos e instructivos sobre Nueva Zelanda
Vocabulario	Relativo al cuidado del medio ambiente, naturaleza y medidas de seguridad al conducir
Fenómenos gramaticales	Imperativo, la negación
Similitudes grafémico- fonéticas	Vocales largas, diptongos, consonantes iniciales y finales
Actividad de aplicación	

Selfassessment 2 (EN) Selbstevaluation 2 (DE) Zelfbeoordeling 2 (NL) 93

GUÍA 11: A remarkable painter (EN) Ein berühmter Künstler (DE) Een bijzondere schilder (NL)		98
Tipologías textuales	Textos biográficos sobre Vincent Van Gogh	
Vocabulario	Relativo a biografías y arte	
Fenómenos gramaticales	Pasado simple	
Similitudes grafémico- fonéticas	Prefijo <miss> <mis>, sufijos <ing><ei><ej>	
Actividad de aplicación		
GUÍA 12: Happy Easter! (EN) Frohe Ostern! (DE) Vrolijk Pasen! (NL)		107
Tipologías textuales	Textos informativos sobre Pascua	
Vocabulario	Relativo a la celebración de Pascua, los días de la semana y los colores	
Fenómenos gramaticales	Voz pasiva, conectores	
Actividad de aplicación		
GUÍA 13: Jeans (EN) Jeans (DE) Jeans (NL)		113
Tipologías textuales	Textos informativos sobre el origen del jean y su evolución en el tiempo	
Vocabulario	Relativo al origen del jean, materiales con los que se fabrica	
Fenómenos gramaticales	Palabras compuestas, formación del plural, la oración compuesta, nexos subordinantes, la negación	
Similitudes grafémico- fonéticas	Secuencias <spik> <spijk>, diptongos <au> <auw> <ouw>	
Actividad de aplicación		
Selfassessment 3 (EN) Selbstevaluation 3 (DE) Zelfbeoordeling 3 (NL)		124
Grammar overview (EN) Grammatikübersicht (DE) Grammaticaoversicht (NL)		132
Answer key (EN) Lösungsschlüssel (DE) Oplossingen (NL)		143
Sources (EN) Quellen (DE) Bronnen (NL)		162
Bibliography (EN) Bibliografie (DE) Bibliografie (NL)		165
Authors (EN) Autorinnen (DE) Auteurs (NL)		168
Collaborators (EN) Mitwirkende (DE) Medewerkers (NL)		169

Este manual es el resultado de cuatro años de trabajo en el marco de dos proyectos de investigación radicados en la Facultad de Lenguas, avalados y subsidiados por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Córdoba, en Argentina. Se trata de "Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes. Evaluación y adecuación de materiales" (2012-2013) e "Intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes: investigación sobre materiales en soporte papel, en audio y con apoyo virtual" (2014-2015).

"INTERGER: Manual de intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes" está dirigido a alumnos hispanohablantes adultos con conocimientos de inglés (nivel A1 del Marco Europeo de Referencia para las Lenguas). El objetivo del material es introducir al estudiante en la lectura comprensiva en alemán y neerlandés a partir del inglés como lengua puente. Sustenta esta propuesta la convicción de que los conocimientos previos de todo tipo juegan un papel fundamental en la adquisición de conocimientos nuevos. Por esta razón, en este enfoque el punto de partida se encuentra en lo que los alumnos ya conocen, en su conocimiento del mundo y en su saber lingüístico proveniente de experiencias previas con otras lenguas, para que construyan su conocimiento estableciendo relaciones entre lo nuevo y lo ya existente por medio de distintas actividades que promuevan un aprendizaje significativo. En este contexto, revisten gran relevancia las similitudes existentes entre lenguas emparentadas, como lo son, en este caso, las tres lenguas germánicas de referencia. A través de los tipos de actividades propuestas, se apunta a lograr esta relación entre lo conocido y lo nuevo en un proceso dinámico de descubrimiento, reflexión cognitiva y metacognitiva.

El manual está compuesto por trece guías de lectura y tres tests de autoevaluación. Complementa este material, un CD con grabaciones de los textos de las distintas unidades y de algunas actividades para cuya resolución es necesario escuchar la pronunciación en las diferentes lenguas. Para identificar fácilmente las tres lenguas, se ha optado por las siguientes abreviaturas, las cuales son acompañadas por un color determinado: **EN** (English), **DE** (Deutsch), **NL** (Nederlands) y **ES** (Español).
















Cada guía está estructurada en tres momentos: actividades previas a la lectura, durante la lectura y posteriores a ella. Las primeras, **Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)**, tienen como objetivo activar conocimientos previos y despertar expectativas respecto del tema de los textos a considerar. Cuando se trata de textos que presentan vocabulario no transparente, internacional o pangermánico, se resuelven también actividades de descubrimiento de vocabulario previamente a la lectura. El tipo de tarea, en este caso, se denomina **Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)**.

Durante la lectura, las actividades están orientadas a la aplicación de estrategias que permiten el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas. Se trata de "lectura global": **Global comprehension (EN) Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)** y "buscar", en el manual **Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)**, para la aplicación de la estrategia de lectura rápida. Otras tareas que se implementan en esta etapa son aquellas focalizadas en el análisis de algunas similitudes y diferencias entre las lenguas de referencia, identificadas en el material como **Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)**, y la sistematización de algunas reglas que le permitan al lector comprender otros textos en el futuro, esta sección del manual se identifica con la leyenda **Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)**. En este sentido, el manual incluye también un "Compendio Gramatical Intercomprensivo", en las lenguas de referencia **Grammar overview (EN) Grammatikübersicht (DE) Grammaticaoverzicht (NL)**, así como también una sección orientada a facilitar el trabajo autónomo y a desarrollar estrategias metacognitivas, donde el estudiante podrá encontrar las soluciones de las diversas tareas propuestas, esta sección se denomina **Answer key (EN) Lösungsschlüssel (DE) Oplossingen (NL)**. Con igual propósito, en cada guía hallará una o más tareas que impulsan la reflexión sobre la aplicación de estrategias. Este tipo de actividad se denomina: **Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)**.

Después de leer los textos, reflexionar sobre similitudes entre las lenguas emparentadas, establecer relaciones a nivel grafémico, léxico, fonético, morfológico y sintáctico, y analizar reglas gramaticales como herramientas para la lectura, se plantean las actividades de cierre identificadas como: **Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)**. En esta sección, el lector reflexiona sobre la información de los textos que ha leído. Cada guía finaliza con una tarea de aplicación, que involucra la lectura de textos adicionales de la web con el propósito de aplicar las destrezas desarrolladas en la guía en cuestión. Este tipo de tareas se denomina **Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)**.

Bienvenidos a "*INTERGER: Manual de intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes*". Los invitamos a recorrer las páginas de esta propuesta para comenzar a desarrollar la habilidad de leer textos en alemán y neerlandés a partir del bagaje de conocimientos del mundo, conocimientos del español, del inglés y de otras lenguas con el que cada estudiante llega a la línea de partida de este fascinante recorrido. Esperamos que disfruten del proceso de descubrimiento, les deseamos mucho éxito y un aprendizaje significativo.

PICTOGRAMAS Y LEYENDAS UTILIZADAS EN EL MANUAL

-  **OBJETIVOS**
-  **Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)**
-  **Global comprehension (EN) Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)**
-  **Posibilidad de audio, al lado del ícono, se indica la pista correspondiente del CD**
-  **Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)**
-  **Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)**
-  **Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)**
-  **Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)**
-  **Indica un tema del compendio gramatical**
-  **Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)**
-  **Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)**
-  **Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)**
-  **Dictionary use (EN) Wörterbuch benutzen (DE) Woordenboek gebruiken (NL)**
-  **Atención**
-  **Don't forget! (EN) Nicht vergessen! (DE) Niet vergeten! (NL)**



OBJETIVOS

- Iniciarse en la lectura intercomprensiva a través de textos informativos.
- Familiarizarse con los íconos y las consignas del manual.
- Reconocer la importancia de los conocimientos previos y de la información visual para la intercomprensión.
- Desarrollar estrategias para:
 - ✓ Realizar inferencias a partir de información transparente.
 - ✓ Reconocer nombres propios.
 - ✓ Reconocer conjunciones y preposiciones de uso frecuente.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Antes de emprender un viaje:

- a. ¿Se informan acerca de los atractivos turísticos y de posibilidades de alojamiento?
- b. En caso afirmativo: ¿Qué medios utilizan para obtener esa información?



Global comprehension (EN)

Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

11

2. Miren rápidamente los siguientes textos y respondan las preguntas.

- a. ¿De dónde se extrajeron los textos?
- b. ¿En qué idioma está redactado cada texto?
- c. ¿A qué se refieren?
- d. ¿Dónde está ubicado cada lugar?

TEXTO 1



2

1

EVERTON HOSTEL

City of Liverpool

BREAKFAST

5

Breakfast is a mix of juices, bread, cereals, ham, chicken with spreads such as butter, peanut butter, marmalade, strawberry, chocolate, cheese and beans. If something is missing, please let us know. Breakfast times are 7AM - 12PM daily, free drinks and fruit all day.

Guests can enjoy FREE Internet and WiFi access in each shared dorm and entertainment lounge. They can relax in the lounge or have a drink with friends. A FREE continental breakfast, served in each dorm and lounge 24/7 (24 hours a day, seven days a week) is included in the price.

TEXTO 2



1 Pension

Ga gerust op vakantie: bij ons zit uw hond of kat goed!

5 Ons pension biedt uw hond of kat een veilig en goed verzorgd onderkomen, zodat u met een gerust hart uw koffers kunt pakken. Uw hond of kat wordt verzorgd door gekwalificeerd personeel.



Tarieven Pension

Tarieven 2012/ 2013

Verblijftarieven pension

Pension	01-01-2012	01-10-2012*	01-01-2013*
Hond klein	13,00	13,20	14,00
Hond middel	14,00	14,30	15,00
Hond groot	15,00	15,30	16,00
Kat	9,00	9,10	9,50

15 * inclusief btw 21%

12

Reserveren Pension

Pensionreservering

* Vereiste informatie.

Aanhef *

- Hr
 Mv

20

Voorletters

Achternaam *

Adres *

Postcode *

25

Woonplaats *

Telefoonnummer *

Mobielnummer *

E-mailadres *

30

Heeft u eerder een pensionreservering bij ons gemaakt? *

- Ja
 Nee

	Datum reservering van *	<input type="text"/>
	tot en met *	<input type="text"/>
	Naam dier *	<input type="text"/>
35	Hond/Kat *	<input type="checkbox"/> Hond <input type="checkbox"/> Kat
	Sexe *	
	Ras *	<input type="text"/>
40	Kleur vacht *	<input type="text"/>
	Chipcode *	<input type="text"/>
	Geboortedatum *	<input type="text"/>
	Gesteriliseerd/gecastreerd *	
	Laatste keer krols/loops	<input type="text"/>
45	Datum enting *	<input type="text"/>
	Staat onder medische behandeling *	
	Gebruikt medicatie *	
	Zo ja, naam medicatie	<input type="text"/>
50	Bij medische zorg tijdens pensionverblijf: *	<input type="checkbox"/> mag HDC dierenarts behandelen <input type="checkbox"/> zal er eerst contact met eigen dierenarts opgenomen moeten worden
	Sociaal naar soortgenoten *	
	Sociaal naar mensen *	
	Opmerkingen/ Bijzonderheden	

TEXTO 3



4

1 **Pension Fraatz (in Friedrichshafen am Bodensee)**

Unser Haus liegt in einer ruhigen Lage. Wir haben 5 Doppelzimmer und 2 Einzelzimmer, Dusche, WC und Sat-TV. Die Zimmer sind hell, freundlich, zweckmäßig und neu eingerichtet. Außerdem sind ein großer, gemütlicher Aufenthaltsraum mit Sat-TV, ein geräumiger Frühstücksraum und eine überdachte Terrasse vorhanden. Ebenfalls vorhanden sind Parkplätze.

5 Aus Rücksicht auf nicht rauchende Gäste ist im gesamten Haus das Rauchen untersagt. Es kann aber selbstverständlich auf der überdachten Terrasse geraucht werden. Unsere nachfolgend aufgeführten Preise beinhalten ein komplettes Frühstück: Doppelzimmer ab **18,00 €** pro Person Einzelzimmer ab **18,00 €** pro Person. Hier einige Fotos:



Frühstücksraum



Zimmer 1



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

3. ¿Qué pistas les ayudaron a encontrar las respuestas?



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

4. Vuelvan ahora al texto en EN y busquen las respuestas a las preguntas a continuación.

a. ¿Cuál es el horario de desayuno?

b. ¿Qué se ofrece en el desayuno?

c. ¿Qué se ofrece en forma libre / sin límite?

d. ¿Qué servicio adicional de desayuno incluye el precio?

e. ¿Dónde hay acceso a Internet?

5. En el texto en NL, busquen las respuestas a las siguientes preguntas.

a. ¿Para quién es esta pensión?

b. ¿Hay tarifas diferidas según los ocupantes?

c. ¿Por qué existen diferentes tarifas para los mismos ocupantes?

d. ¿Qué información se solicita para la reserva de un alojamiento?

6. Lean ahora el texto en DE y respondan las siguientes preguntas.

a. ¿Qué comodidades ofrece cada habitación?

b. ¿La habitación doble es más cara que la habitación simple?

c. ¿Qué otras comodidades ofrece la pensión?

d. ¿Se ofrece desayuno?



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

7. Observen la siguiente tabla con vocabulario de los textos. Anoten el significado de las palabras en español (ES) en la columna correspondiente.

ES	EN	DE	NL
	bread	Brot	brood
	butter	Butter	boter
	cheese	Käse	kaas
	daily	täglich	dagelijks
	free	frei	vrij
	friends	Freunde	vrienden
	room	Raum /Zimmer	ruimte / kamer
	house	Haus	huis
	complete / all	gesamte	gehele
	prices	Preise	prijzen
	guests	Gäste	gasten
	place	Platz	plaats
	hound/dog	Hund	hond
	cat	Katze	kat



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)



5

8. Escuchen ahora las palabras del ejercicio anterior en los tres idiomas y comenten con sus compañeros: ¿En qué se parecen?
A continuación, completen las reglas a partir del análisis de los puntos 7 y 8.

Los diptongos <ei> del DE y <_____> del NL son equivalentes.

En DE, <t> frecuentemente equivale en EN y NL a <_____>.

Terminaciones del plural: En EN <____>, en DE es frecuente <____> y en NL <_____>.

<ly> del EN, <lich> del DE y <lijk(s)> del NL, equivalen a la terminación o sufijo <_____> del ES. Estas terminaciones indican que la palabra en cuestión es un adverbio.



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

9. Las preposiciones y conjunciones son palabras funcionales, generalmente cortas, que se utilizan para unir la información en los textos.

a. En el siguiente cuadro se presentan dos preposiciones y dos conjunciones de uso muy frecuente en las tres lenguas. Relean los textos de esta guía para completar el cuadro con su equivalente en **ES**.

	ES	EN	DE	NL
Conjunciones				
		and	Und	en
		or	Oder	of
Preposiciones				
		with	Mit	met
		in	in/im	in



5

b. Con la ayuda de estos conocimientos, escriban el equivalente en **ES** de las siguientes frases extraídas de los textos:

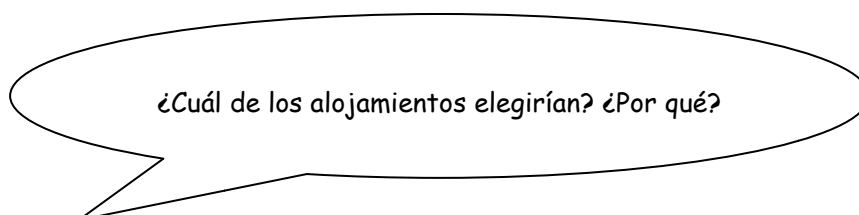
- I. free drinks and fruit all day (renglón 6): _____
- II. relax in the lounge or have a drink with friends (renglón 8) : _____
- III. 5 Doppelzimmer und 2 Einzelzimmer (renglón 2): _____
- IV. hond of kat (renglón 3): _____
- V. contact met (renglón 51): _____
- VI. mit Sat-TV (renglón 5): _____
- VII. im gesamten Haus (renglones 8-9): _____

16



Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

10.





11. Lean los textos a continuación y completen la tabla.

Glosario: **ierse:** irlandés, **gehele:** en todo

Hotel Sutor

Catharinastraat 2, 4811 XH Breda – Nederland

Hotel Sutor ligt midden in het historische stadscentrum van Breda. Het hotel biedt moderne accommodaties met flatscreen-tv's. In de Ierse pub worden Ierse bieren en whisky's geschonken. Het treinstation van Breda ligt op 750 meter afstand. Gasten kunnen in het gehele hotel gebruikmaken van gratis WiFi.

Hotel Landhaus Schnelling

Kaiser-Friedrich-Str. 382, 47167 Duisburg - Deutschland

Nur 2 Minuten von der Autobahn A3 entfernt bietet Ihnen das Hotel Landhaus Schnelling in Duisburg moderne Zimmer und kostenfreie Parkplätze. Zur Ausstattung der Zimmer gehören Minibars und Sat-TVs. Ein Frühstücksbuffet ist im Zimmerpreis inbegriffen. Das Hotelrestaurant serviert griechische Spezialitäten und internationale Gerichte montags bis donnerstags ab 17:00 Uhr und freitags bis sonntags ab 12:00 Uhr.

Aktivitäten: Golfplatz (max. 3 km entfernt).

Internet: WLAN Hotspot ist in allen Bereichen nutzbar und ist kostenfrei .

Parkplätze: Kostenlos! Kostenlos! Öffentliche Parkplätze stehen kostenfrei an der Unterkunft (Reservierung ist nicht erforderlich) zur Verfügung.

17

	Hotel Sutor	Hotel Landhaus Schnelling
Ubicación		
Servicios		
Otras informaciones		

G U Í A 2 : Using dictionaries (EN)
Wörterbücher benutzen (DE)
Woordenboeken gebruiken (NL)



OBJETIVOS

- Desarrollar estrategias para el uso de diccionarios multilingües en línea.
- Reconocer vocabulario específico (transparente y opaco) para facilitar la búsqueda.
- Interpretar la simbología usada en los diccionarios.
- Desarrollar estrategias para abordar sustantivos compuestos.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Cuando leen textos en otros idiomas:

- ¿Usan diccionario?
- ¿Para qué puede servir un diccionario?
- ¿Qué tipos de diccionarios conocen?

18



Global comprehension (EN)
Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

2. A continuación, se presentan las páginas de inicio de dos diccionarios multilingües en línea. Observen la información y respondan las siguientes preguntas.

- ¿Cuál de las direcciones de internet le corresponde a cada diccionario?

<http://www.mijnwoordenboek.nl>

<http://dict.tu-chemnitz.de/>

- ¿Cuál es el país de origen de cada uno de estos diccionarios?
-

www.mijnwoordenboek.nl

Más visitados Comenzar a usar Firefox eBay

MWB
MIJNWOORDENBOEK

Vertalen Tekst Puzzelen Rijmen Synoniemen Vervoegen Voorkeuren W M E NL | EN

Vertalen
vertalen
Tekst & meer talen

Ontspanning
Puzzelwoordenboek
Voordspellen
Krijgwoordenboek

Synoniemen
NL | DE | EN | ES | FR

Werkwoorden
Werkwoorden vervoegen

Spelling
Spellingcontrole
Spelling en spelfouten

Varia
Dialectwoordenboek
Spreekwoordenboek
Symbolen, ALT-codes
Vellen in 5 talen

Vertalen:

Vertaal

Van:

Naar:

Nederlands Engels Duits Frans Spaans

Von Experten enthüllt
www.welcon.de
Die 4 fatalsten Fehler beim Kauf eines
Massagesessels - Gratis PDF

➔

Ads door Google

© Mijnwoordenboek MMXII | Contact | Privacy | Vaakst vertaald | In English

19

A service provided by TU Chemnitz supported by MIO2.

About BEOLINGUS Donate Advertising Conversion Browser Contact

BEOLINGUS - Your Online Dictionary

De - En **De - Es** De - Pt Vocabulary trainer

Spec. subjects Grammar Abbreviations Random search Preferences

Search in **De↔Es Dictionary** tolerant

Search for: ä ö ü ß á é í ñ ó ú

search clear

News:

- For all languages: Search in over one million example sentences from the DGT Multilingual Translation Memory of the European Union.
- Find further explanations and examples for English search results within the "Macmillan Dictionary - Online English Dictionary and Thesaurus".
- Learn with our vocabulary trainer: By clicking on you may store translations in the search result to practise them later!
- You may support our ongoing projects by your donations!

Search through more than three million translations with examples and hints, explanations, synonyms, sayings, aphorisms, and quotations in English and German. Browse lists for special topics. Listen to German and English pronunciations spoken by native speakers. [More ...](#)



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

3. Marquen con una cruz en la columna correspondiente, qué diccionario ofrece la información listada en el cuadro y los idiomas que incluye. Si no encuentran toda la información, podrán completar el cuadro después de finalizar las actividades de la guía.

	mijnwoordenboek.nl	dict.tu-chemnitz.de
inglés		
neerlandés		
alemán		
español		
portugués		
francés		
sinónimos		
separación en sílabas		
términos dialectales		
ejemplos en contexto		
pronunciación de la entrada en EN y DE		
hipervínculos a otros diccionarios		
información gramatical		

20



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

4. Los diccionarios en línea pueden cambiar de formato. Los temas presentados en esta unidad son generales y aplicables a todo formato.

Para seleccionar el idioma operativo:

- ✓ En la barra superior de mijnwoordenboek.nl pueden pasar al inglés, haciendo clic sobre EN. En ese caso, las indicaciones aparecerán en inglés.
- ✓ En la barra superior de BEOLINGUS dict.tu-chemnitz.de/de-es/ pueden seleccionar la lengua operativa, haciendo clic sobre la flecha a la derecha, se puede optar por inglés, alemán y español.

Para buscar el equivalente de una palabra en otro idioma:

- ✓ Primero debe seleccionarse el idioma de la palabra que se busca y el idioma al que se la desea traducir, haciendo clic sobre las banderitas. Luego se ingresa la palabra en la ventanita correspondiente y se hace clic sobre *buscar / suchen o vertaal*.
- ✓ En la barra de selección de pares de idiomas de BEOLINGUS, pueden seleccionar entre los pares *Deutsch-English, Deutsch-Portugués y Deutsch-Español*.



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

5. A continuación se observa la captura de pantalla de ambos diccionarios, después de ingresar la palabra *woordenboek* y *Wörterbuch*.

a. Miren la información en los dos diccionarios en línea y comparen su presentación.

The screenshot shows the BEOLINGUS website interface. The search bar contains the word "Wörterbuch". Below the search bar, there are three search results for "Wörterbuch":

Deutsch	Spanisch
Wörterbuch [n]	diccionario (m) []
Wörterbuch [n]	léxico (m)
zum Wörterbuch greifen	echar mano al diccionario

The page also includes navigation links, a sidebar with "Google-Anzeigen", and a footer with "Impressum - Datenschutz".

21

The screenshot shows the MijNWoordenboek website interface. The search bar contains the word "woordenboek". Below the search bar, there are search results for "woordenboek":

het **woordenboek** zelfst.naamw.
Uitspraak: [ˈwɔrdə(n)bʊk]
Verbuigingen: woordenboeken (meerv.)

boek met woorden in alfabetische volgorde waarin je kunt opzoeken wat woorden en uitdrukkingen betekenen of hoe je ze in een andere taal kunt vertalen - [diccionario \(el - \)](#)

- een woordenboek Nederlands-Duits - un diccionario neerlandés-alemán
- een etymologisch woordenboek
- puzzelwoordenboek



© K Dictionaries Ltd.

Interglot

woordenboek *het -*
diccionario (el - (m))

The page also features a sidebar with navigation links, a banner for Panasonic epilator, and a footer with "Impressum - Datenschutz".

b. Busquen los siguientes símbolos en los dos diccionarios y unan con flechas lo que cada uno indica. Tengan en cuenta que hay dos símbolos que corresponden a una misma indicación:

[]	posibilidad de audio
{ }	pronunciación
()	masculino
(m)	ejemplos con el término
(n)	indicaciones gramaticales
	combinaciones posibles
<i>letra cursiva</i>	símbolo que reemplaza el término
<i>letra en otro color</i>	equivalente en la lengua meta
negrita	neutro
	entrada
~	

6. Las siguientes vistas en ambos diccionarios se obtuvieron luego de ingresar los términos *gebruiken* y *benutzen* respectivamente. ¿A qué hacen referencia los números 1. 2. ... en *mijnwoordenboek*? Marquen con una cruz:

- diferentes categorías léxicas
- diferentes significados del término
- diferentes ejemplos de uso del término



The screenshot shows the website www.mijnwoordenboek.nl with the search term 'gebruiken' translated from Dutch to Spanish. The main content area displays the translation 'gebruiken' with its pronunciation [xəˈbrœyke(n)] and usage examples. The examples are numbered 1 and 2, corresponding to the options in the previous question.

1) als hulpmiddel(en) hebben - usar
een potlood gebruiken bij het invullen van het formulier - usar un lápiz para rellenar el formulario
 je hersenen/verstand gebruiken
 je laten gebruiken

2) eten of drinken - tomar
een consumptie in het restaurant gebruiken - tomar una consumición en el restaurante
Gebruikt u melk in de koffie? - ¿Usted toma leche con el café?
 Ze gebruikt al heel lang.

The screenshot shows the BEOLINGUS online dictionary interface. The search term 'benutzen' is entered in the search box. The results are displayed in two columns: German and Spanish. The German column shows 'benutzen' with its grammatical information: 'gemeinsam benutzen' and 'verwenden; benutzen; anwenden; gebrauchen {vt}'. The Spanish column shows 'aprovechar', 'hacer uso de', 'usar', 'utilizar', and 'compartir'. The interface also includes navigation tabs for 'Fachthemen', 'Grammatik', 'Abkürzungen', 'Zufallssuche', and 'Einstellungen'. A sidebar on the left contains a penguin logo and a Google advertisement for 'Massageessel Testsieger'.



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

23

7. Los términos siguientes son importantes para la búsqueda en los diccionarios. En la lista, encontrarán sus equivalentes en ES:

zelfst.naamw.	> sustantivo
bijv.naamw.	> adjetivo
werkw.	> verbo
meerv.	> plural
uitspraak	> pronunciación
verbuigingen	> declinación
Beispielsätze	> oraciones ejemplo
Ergebnisse	> resultados
Weitersuche	> continuación de la búsqueda

a. Busquen estos términos en las capturas de pantalla de la páginas anteriores y subráyenlos.

b. ¿A qué idioma pertenece cada término? Escriban al lado de cada palabra **DE** o **NL**, según corresponda.

8. Completen el cuadro de términos relacionados con la búsqueda en diccionarios, con las equivalencias correspondientes a cada idioma. Encontrarán la información en las capturas de pantalla de los dos diccionarios presentados y en el título de esta guía.

ES	EN	DE	NL
Sustantivos			
diccionario			
	dialect dictionary	Dialektwörterbuch	
	pronunciation	Aussprache	
	synonymous		
	word trainer		woordentrainer
Verbos			
	translate	übersetzen	vertalen
buscar	search for / seek		zoeken
usar			
	delete	löschen	wissen
Preposiciones			
	from	von	
	to	in	



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)



6

9. Escuchen las siguientes palabras en los tres idiomas. ¿Qué similitudes escuchan? Luego, completen las reglas de equivalencias de pronunciación.

24

EN

book
search / seek
pronunciation

DE

Buch
suchen
Aussprache

NL

boek
zoeken
uitspraak

<oo> en **EN** , <u> en **DE** y <oe> en **NL** se pronuncian _____
El diptongo <____> del **DE** equivale al diptongo <ui> del **NL**.



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

10. Observen los sustantivos de la tabla del ejercicio 8. En algunos casos se trata de sustantivos compuestos. Ejemplo: Wörter + Buch = Wörterbuch

a. Completen las siguientes "sumas" en **DE**. Encontrarán las palabras correspondientes en la lista y en la tabla anteriores.

Beispiel + Satz: _____

Weiter + Suche: _____

Dialekt + Wörter + Buch: _____

Vokabel + Trainer: _____

b. Comparen las últimas dos palabras con sus equivalentes en **NL** y **EN**.
¿Qué les llama la atención? _____

c. Comparen ahora las dos primeras palabras con sus equivalentes en **ES**: *oración ejemplo – continuación de la búsqueda*.
¿Qué diferencias notan? _____



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

11. Sobre la base de sus observaciones completen la siguiente regla, tachando lo que no corresponde.

Los modificadores del sustantivo en los **sustantivos compuestos** en **EN**, **DE** y **NL** se ubican *DELANTE / DETRÁS* del sustantivo que da el significado. En **DE** y frecuentemente también en **NL** forman *UNA SOLA / VARIAS* palabra/s.



Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

12.

¿Qué diccionario les pareció más claro y sencillo de usar?

25



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

13. Lean los siguientes proverbios.

a. Determinen a qué idioma pertenece cada uno.

- I. *Morgenstund ' hat Gold im Mund.*
- II. *An early bird catches the worm.*
- III. *De morgenstond heeft goud in de mond.*

b. Con la ayuda de los diccionarios en línea traduzcan literalmente estos proverbios al **ES**.

c. ¿Conocen un proverbio equivalente en **ES** o pueden explicar el significado de estos dichos?



OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente titulares de artículos periodísticos.
- Familiarizarse con los tipos de actividades y la iconografía de las guías.
- Desarrollar estrategias para:
 - ✓ Identificar internacionalismos y pangermanismos.
 - ✓ Reconocer frases nominales y analizar su estructura.
 - ✓ Identificar preposiciones de uso frecuente.
 - ✓ Reconocer características gráficas de cada lengua.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Observen las dos noticias en las imágenes a continuación.

- a. ¿De qué medio se extrajeron?
- b. ¿A qué se refieren?
- c. ¿Cómo se dieron cuenta?



2. Observen las frases 1 a 18.

- a. ¿De qué partes de textos se trata?
- b. ¿Qué función cumplen?

1) **Serena Williams slaat meer aces dan de mannen**

2) **The soccer chronicles: better training through technology**

3) **Ein Ferrari auf der Schiene – rot und luxuriös**

4) **Nasa visualisiert Meeresströmung: das Video Blau-weißes Meeresrauschen aus dem Supercomputer**

5) **Partying above the Arctic Circle**

Seth Kugel. The town of Reine in the Lofoten Islands of Norway.

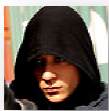


6) **'Ja, laten we de Olympische Spelen organiseren. Samen met Sierra Leone'**

7) **Het Stedelijke Museum eist miljoenen extra subsidie**

8) **ALLES OVER DE TOUR DE FRANCE**

9) **Südtirol – Im Paradies gibt es ein Problem**



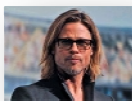
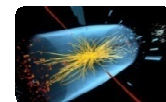
10) *Television Review / 'Hit & Miss'*

She's living a double life, in more ways than one

27

11) **„Die Piraten sind eine große Chance für die FDP“**

12) **A blip that speaks of our place in the universe**



13) **De Amerikaanse acteur Brad Pitt is het nieuwe gezicht van het bekendste parfum ter wereld**

14) **Hat das neue iPhone ein Gehäuse aus Flüssigmetall?**

15) **De Duitse immigranten mogen de achternaam niet verduitsen**

16) **Nudie Jeans lanceert een biologische collectie**

17) **Das Kartoffel-Experiment – Russe lebt von 160 Euro**

18) *The case of the Argentine waiter and the Korean supper club.*

Chef Mun Kim prepares plates of sushi for a group dinner at his Buenos Aires loft.



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

3. Lean las frases de las páginas anteriores y subrayen las palabras que conozcan o puedan deducir.



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

4. ¿Qué pistas les ayudaron a realizar esta actividad?

- similitud con el ES
- internacionalismos
- similitud con el EN
- otras: ¿Cuáles?



Global comprehension (EN)
Globales Verstehen (DE) Globaalbegrijpen (NL)

5. A continuación, encuentran una tabla que contiene los temas de los titulares. Ubiquen los titulares (los encuentran también en la actividad 7) según el tema, anotando el número en la fila correspondiente. Algunos titulares pueden corresponder a más de un rubro.

Temas	Titulares
CULTURE - KULTUR - CULTUUR (Cine/TV, moda, sociedad)	
SCIENCE - WISSENSCHAFT - WETENSCHAP	
SPORTS - SPORT - SPORT	
TRAVEL - REISEN - REIZEN	
POLITICS - POLITIK - POLITIEK	
CARS - AUTOS - AUTO'S	



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

6. ¿En qué idioma está escrito cada titular? Las siguientes pistas ayudan a resolver la actividad.

En NL, frecuentemente las vocales largas se representan con doble grafía de la vocal. En DE esto es menos frecuente.

En DE, hay algunas vocales que difieren del ES y se representan con diéresis: <ä> <ö> <ü>.

- a. Agrupen los números de los titulares en las columnas correspondientes.

EN							
DE							
NL							



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

7. A continuación se listan nuevamente todos los titulares. Identifiquen el sustantivo en las partes subrayadas.

- 1) Serena Williams slaat meer aces dan de mannen
- 2) The soccer chronicles: better training through technology
- 3) Ein Ferrari auf der Schiene – rot und luxuriös
- 4) Nasa visualisiert Meeresströmung: das Video Blau-weißes Meeresrauschen aus dem Supercomputer
- 5) Partying above the Arctic Circle. The town of Reine in the Lofoten Islands of Norway.
- 6) 'Ja, laten we de Olympische Spelen organiseren. Samen met Sierra Leone'
- 7) Het Stedelijke Museum eist miljoenen extra subsidie
- 8) Alles over de Tour de France
- 9) Südtirol – Im Paradies gibt es ein Problem
- 10) Television Review | 'Hit & Miss'. She's living a double life, in more ways than one
- 11) „Die Piraten sind eine große Chance für die FDP“
- 12) A blip that speaks of our place in the universe
- 13) De Amerikaanse acteur Brad Pitt is het nieuwe gezicht van het bekendste parfum ter wereld
- 14) Hat das neue iPhone ein Gehäuse aus Flüssigmetall?
- 15) De Duitse immigranten mogen de achternaam niet verduitsen
- 16) Nudie Jeans lanceert een biologische collectie
- 17) Das Kartoffel-Experiment – Russe lebt von 160 Euro
- 18) The case of the Argentine waiter and the Korean supper club. Chef Mun Kim prepares plates of sushi for a group dinner at his Buenos Aires loft.

29



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

8. Respondan las preguntas en forma oral y luego completan las reglas.

- a. ¿Qué palabras acompañan a los sustantivos?
- b. ¿En qué orden aparecen estas palabras con respecto al sustantivo?
- c. ¿Qué diferencia notan con el **ES**?

En **DE**, todos los sustantivos comienzan con _____

En **EN**, **DE** y **NL** los adjetivos modificadores aparecen _____ del sustantivo que modifican y _____ del artículo. Esta secuencia se denomina **frase nominal**.



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

9. Artículos

Con la ayuda de las frases de la actividad anterior completen el siguiente cuadro de **artículos**. Está dividido en artículos **determinados** (*el, la, los, las* en **ES**) e **indeterminados** (*un, una, unos, unas* en **ES**).

Pista: Tengan en cuenta que las lenguas germánicas tienden a asemejarse en las consonantes. Por ejemplo, <th> (**EN**) es igual a <d> (**DE**) (**NL**)

Artículos	EN		DE		NL	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural
determinados			der/dem die das		___ / het	
indeterminados			ein(e(n))			



1

10. Preposiciones

Las **preposiciones** indican diferentes relaciones entre las frases nominales de los titulares.

- Subrayen en los titulares las preposiciones que ya conocen de la guía 1.
- Identifiquen en los titulares, las preposiciones que están resaltadas con gris en el siguiente cuadro. (Sólo estas preposiciones aparecen en los titulares.)
- Con la ayuda del **EN** anoten la equivalencia de todas las preposiciones en **ES**.
- ¿Qué les llama la atención en las preposiciones del **NL**?

30

ES	EN	DE	NL
	than	als	dan
	on	auf	op
	from/of	aus	van
	for	für	voor
	of	von	van
	over	über	over



6



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

11. ¿Qué pistas les ayudaron a diferenciar el **DE** del **NL**? Marquen la/las respuestas.

- mis conocimientos del **EN**.
- los artículos en cada idioma.
- los grafemas vocálicos dobles.
- las diéresis.
- la frecuencia de mayúsculas.
- otras: ¿Cuáles?



Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

12.

¿Qué titulares les resultaron de mayor interés? ¿Qué titulares fueron más fáciles de entender?



Dictionary use (EN)

Wörterbuch benutzen (DE) Woordenboek gebruiken (NL)

13. Para comprender mejor aún cada titular pueden utilizar los siguientes diccionarios online:

www.interglot.com

www.mijnwoordenboek.nl

- a. Recuerden que las entradas de verbos aparecen en infinitivo, de sustantivos en singular y de adjetivos sin desinencias (terminaciones).
- b. No encontrarán los nombres propios en diccionarios.
- c. En **DE**, las palabras compuestas no se incluyen en los diccionarios, se deben buscar sus partes por separado.
- d. Ingresen las palabras compuestas de los titulares en sus glosarios multilingües y agreguen sus equivalencias.

G U Í A 4 : Countries (EN) Länder (DE) Landen (NL)



OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente textos descriptivos.
- Desarrollar estrategias para:
 - ✓ Identificar sustantivos y artículos en las tres lenguas.
 - ✓ Reconocer vocabulario relativo a la descripción de países.
 - ✓ Identificar formas verbales en presente.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Observen los nombres oficiales de países en DE y NL. Identifiquen cuáles de ellos se refieren a cada país y completen la tabla a continuación.

het Koninkrijk België het Gemenebest Australië de Republiek India
Nieuw-Zeeland die Bundesrepublik Deutschland

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (het Verenigd Koninkrijk)

het Koninkrijk der Nederlanden das Königreich Belgien Republiek Suriname

das Fürstentum Liechtenstein de Republiek Oostenrijk

die Republik Österreich Neuseeland de Republiek Zuid-Afrika

das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland (Das Vereinigte Königreich)

die Niederlande het Vorstendom Liechtenstein

die Bundesrepublik Indien de Bondsrepubliek Duitsland

die Republik Südafrika

de Zwitserse Bondsstaat (Zwitserland) Republiek Suriname

Australien die Schweizerische Eidgenossenschaft /die Schweiz

	EN	DE	NL
Alemania 	The Republic of Germany		
Reino Unido 	The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (The UK)		
Suiza 	The Swiss Confederation		
Australia 	The Commonwealth of Australia		
Bélgica 	The Kingdom of Belgium		
Nueva Zelanda 	New Zealand		
India 	The Republic of India		
Sudáfrica 	The Republic of South Africa		
Liechtenstein 	The Principality of Liechtenstein		
Austria 	The Republic of Austria		
Surinam 	The Republic of Suriname		
Países Bajos 	The Netherlands		

2. Observen ahora la siguiente tabla, en la cual encontrarán los nombres de los idiomas que se hablan en esos países. Agrupen los países según su idioma oficial.

Where do they speak English? EN	Wo spricht man Deutsch? DE	Waar spreekt men Nederlands? NL

3. Observen nuevamente los nombres oficiales de los países y completen la siguiente tabla con los artículos determinados en cada idioma.

	EN	DE	NL
Singular		/der/	
Plural			de



Global comprehension (EN)

Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

4. Ahora leerán tres textos, uno en cada idioma: **EN**, **DE**, y **NL**, acerca de uno de esos países cuyo idioma oficial es el neerlandés. Se trata de un país de Sudamérica. ¿Lo conocen? Anoten su nombre en el espacio. _____

5. Observen rápidamente los títulos y subtítulos de cada texto, así como las ilustraciones, y escriban aquí sus predicciones acerca de los temas que se tratarán en cada texto.

Texto **EN**: _____

Texto **DE**: _____

Texto **NL**: _____



1 **Suriname country profile**

Suriname, once known as Dutch Guiana, is one of South America's smallest countries. It enjoys a relatively high standard of living but also faces serious political and economic challenges. Since independence from the Netherlands in 1975



Suriname has endured coups and a civil war. Former military strongman Desi Bouterse dominated politics for much of the post-independence era, but the country is now under civilian rule.

10 Suriname is one of the most ethnically diverse countries in the Americas. Most of its people are descended from African slaves and Indian and Indonesian servants brought over by the Dutch to work as agricultural labourers. However, there is little assimilation between the different ethnic groups, which confine their contacts to the economic sphere. Suriname has potential for tourism, with rainforests, abundant wildlife and colonial architecture in the capital. But the sector is undeveloped, hampered by the inaccessibility of the interior and the lack of infrastructure. So, Suriname depends heavily on mining and processing its reserves of bauxite, which are declining.

Facts

- **Full name:** Republic of Suriname
- 20 • **Population:** 524,000 (UN, 2010)
- **Capital:** Paramaribo
- **Area:** 163,265 sq km (63,037 sq miles)
- **Major languages:** Dutch (official), English, Sranang Tongo, Hindi, Javanese
- **Major religions:** Hinduism, Islam, Christianity
- 25 • **Life expectancy:** 68 years (men), 74 years (women) (UN)
- **Currency:** Suriname dollar
- **Main exports:** Bauxite, alumina, aluminium, crude oil, timber, shrimp and fish, rice, bananas
- **GNI per capita:** US \$5,920 (World Bank, 2009)
- 30 • **Internet domain:** .sr
- **International dialling code:** +597

TEXTO 2



8

1



Republik Suriname

5

Suriname (surinamisch: *Sranan* [sra:'naŋ]) ist ein Staat in Südamerika. Er grenzt im Norden an den Atlantischen Ozean, im Osten an Französisch-Guayana, im Süden an Brasilien und im Westen an Guayana. Die Arawak haben den Surinen-Stamm aus dem Gebiet vertrieben, aber Suriname ist jetzt der Landesname. Nationalfeiertag ist der 25. November, der Tag der Unabhängigkeit von den Niederlanden im Jahr 1975.

Klima

10

Das Klima ist tropisch. Von Anfang Dezember bis Anfang Februar dauert die Kleine Regenzeit, und von Ende April bis Mitte August dauert die Große Regenzeit. Zwischen Anfang Februar und Ende April liegt die Kleine Trockenzeit und von Mitte August bis Anfang Dezember die Große Trockenzeit. Die Temperaturen liegen zwischen 24 und 36 Grad Celsius.

Wahlspruch: *Justitia - Pietas - Fides*
Gerechtigkeit - Pflichtgefühl - Treue

15

Amtssprache: Niederländisch

Hauptstadt: Paramaribo

Staatsform: Präsidentialrepublik

Staatsoberhaupt und Regierungschef: Präsident Dési Bouterse

Fläche: 163.820 km²

20

Einwohnerzahl: 492.829 (Volkszählung 2004)

Bevölkerungsdichte: 3 Einwohner pro km²

Bruttoinlandsprodukt pro Einwohner: 4.577 US-\$ (2007)

Währung: Suriname-Dollar

Unabhängigkeit von den Niederlanden am 25. November 1975

25

Nationalhymne: *God zij met ons Suriname*

Internet-TLD: .sr

Telefonvorwahl: +59

36

TEXTO 3



9

1 Natur

Suriname kent een grote verscheidenheid aan flora en fauna. Het overgrote deel van Suriname, zo'n 80%, is met oerwoud bedekt. Dit oerwoud maakt deel uit van het grootste tropische regenwoud op aarde, het Amazoneregenwoud, en het grootste deel ervan ligt op Braziliaans grondgebied. Het Surinaamse binnenland is daarom een geliefd studieoord voor biologen uit de gehele wereld. Een groot aantal soorten vogels, reptielen en zoogdieren bewoont deze bossen en de kuststrook. Een voorbeeld zijn de schildpadden op het strand bij Galibi. Verder komen in Suriname onder andere voor: de bedreigde en beschermde jaguar, de luiaard, de reuzen miereneter, de kaaiman, de tapir en de rode ibis. Suriname heeft echter een lange historie op het gebied van *natuurbescherming* en telt 11 beschermde natuurreservaten en 1 natuurpark.



6. A continuación, realicen una lectura rápida de los tres textos (sin detenerse en las palabras desconocidas) y verifiquen sus predicciones del punto 5.



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

7. ¿En cuáles de los textos anteriores se encuentran estas informaciones? Marquen sí o no, e indiquen en el espacio correspondiente, en qué renglón está. Subrayen la información en el texto.

a. Surinam es un país de Sudamérica que limita al sur con Brasil.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

Texto **NL**: sí / no. Renglones: _____

b. Surinam se independizó de los Países Bajos en 1975.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

Texto **NL**: sí / no. Renglones: _____

c. Gran parte de su superficie está cubierta por selvas.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

Texto **NL**: sí / no. Renglones: _____

d. Un gran porcentaje de su población descende de los esclavos traídos por los neerlandeses.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

Texto **NL**: sí / no. Renglones: _____

e. Surinam es un lugar preferido por los biólogos del mundo por la diversidad de su flora y fauna.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

Texto **NL**: sí / no. Renglones: _____

f. Surinam posee una importante cantidad de parques y reservas nacionales.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

Texto **NL**: sí / no. Renglones: _____

g. Surinam posee un clima tropical con dos estaciones de lluvia al año.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

Texto **NL**: sí / no. Renglones: _____

**Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)**

8. En los textos leídos, aparecen muchas palabras y expresiones sobre descripción de países. Ordenen los siguientes términos completando las tablas a continuación.

country- currency- Einwohnerzahl- wildlife- population- area- Stadt- Land-
official language- Hauptstadt- Wahrung- life expectancy- capital- Flache- Amtssprache-
tropischer Regenwald- rainforest

	País	Selva (jungla o bosque lluvioso)	Vida silvestre	Población	Capital
EN					
DE			Natur/ wilde Tier- und Pflanzenarten		
NL	Land	regenwoud/ oerwoud	flora en fauna/ natuur/ inheemse planten en dieren	bevolking	hoofdstad

38

	Superficie	Expectativa de vida	Moneda	Idioma
EN				
DE		Lebenserwartung		
NL	oppervlakte	levensverwachting	munteenheid	taal

**Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)**

9. Relean la información listada en los textos en **EN** y **DE** acerca de Surinam. Para comparar los datos que ambos textos proveen, completen la tabla a continuación, utilizando la siguiente ayuda.

Ciudad capital - lengua oficial- nombre del país- población - superficie- idiomas- himno nacional - densidad de población- año en el que se obtuvo la independencia- moneda- nombre de la autoridad máxima- código de área (teléfono)- expectativa de vida- religiones- principales exportaciones- dominio de Internet - producto bruto interno per cápita

✓ Información que se repite en ambos textos:	
✓ Información presente en un solo texto:	



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

10. Observen las siguientes oraciones. Una de ellas (en DE) ha sido extraída del texto. Las otras constituyen sus equivalentes en EN y NL. Presten especial atención a las palabras subrayadas y contesten las preguntas a continuación.

EN	DE	NL
The climate <u>is</u> tropical. The short rainy season <u>lasts</u> from the beginning of December to the beginning of February and the long rainy season <u>lasts</u> from the end of April to mid-August.	Das Klima <u>ist</u> tropisch. Von Anfang Dezember bis Anfang Februar <u>dauert</u> die Kleine Regenzeit, und vom Ende April bis Mitte August <u>dauert</u> die Große Regenzeit	Het klimaat <u>is</u> tropisch. De kleine regentijd <u>duurt</u> van begin december tot begin februari, de grote regentijd <u>duurt</u> van eind april tot midden augustus.
The temperature <u>lies</u> between 24 and 36 degrees Celsius.	Die Temperaturen <u>liegen</u> zwischen 24 und 36 Grad Celsius.	De temperaturen <u>liggen</u> tussen de 24 en de 36 graden Celsius.

39

a. ¿De qué clase de palabras se trata? Seleccionen la opción correcta.

- sustantivos
- adjetivos
- verbos
- adverbios

b. ¿En qué tiempo verbal están redactados los textos?

c. ¿Encuentran alguna similitud entre los verbos de las tres lenguas?



11. A continuación, se explica brevemente cómo se forma el tiempo presente en los tres idiomas, para poder reconocer este tiempo verbal en los textos que lean a partir de ahora.

EN: En la mayoría de los casos, la forma de los verbos en presente es igual a la del infinitivo (así aparece en el diccionario). En otros casos, el verbo en presente se reconoce porque termina en **-s** o **-es**. Los ejemplos del ejercicio anterior responden a este último caso.

En cuanto al verbo "to be" (ser o estar), se trata de un verbo irregular, como se observa en la conjugación de la tabla a continuación. En la columna de la derecha encuentran un ejemplo de conjugación de otro verbo del texto.

to be (ser – estar)		to enjoy (disfrutar)	
I	am	I	enjoy
you	are	you	enjoy
he	is	he	enjoys
she	is	she	enjoys
it	is	it	enjoys
we	are	we	enjoy
you	are	you	enjoy
they	are	they	enjoy

DE: En los textos informativos, frecuentemente, se utilizan los verbos en tercera persona. El presente termina en **-t** o **-en**, como lo muestran los ejemplos del ejercicio 10.

El verbo "sein" (ser o estar) es irregular, como se observa en la tabla a continuación. En la columna de la derecha encuentran un ejemplo de conjugación de otro verbo del texto.

sein (ser – estar)		liegen (quedar / estar situado / estar acostado)	
ich	bin	ich	liege
du	bist	du	liegst
er	ist	er	liegt
sie	ist	sie	liegt
es	ist	es	liegt
wir	sind	wir	liegen
ihr	seid	ihr	liegt
sie	sind	sie	liegen

NL: Los verbos en presente se conjugan quitando la terminación **-en** del infinitivo y agregando **-t** en la tercera persona. En plural, la forma verbal es igual a la del infinitivo.

A menudo se duplica la vocal o se elimina una consonante. Ejemplos:



Infinitivo **liggen** → 3ª persona del singular: **ligt**

Infinitivo **duren** → 3ª persona del singular: **duurt**

Habrà que tener en cuenta esa variaci3n al momento de buscar el t3rmino en el diccionario.

En cuanto al verbo "zijn" (ser o estar), se presenta la conjugación completa a continuación. En la columna de la derecha encuentran un ejemplo de conjugación de otros verbos extraídos del texto.

zijn (ser – estar)		liggen (quedar/estar situado/estar acostado)		duren (conceder, autorizar)	
ik	ben	ik	lig	ik	duur
jij	bent	jij	ligt	jij	duurt
hij	is	hij	ligt	hij	duurt
zij	is	zij	ligt	zij	duurt
wij	zijn	wij	liggen	wij	duren
jullie	zijn	jullie	liggen	jullie	duren
zij	zijn	zij	liggen	zij	duren



8.1



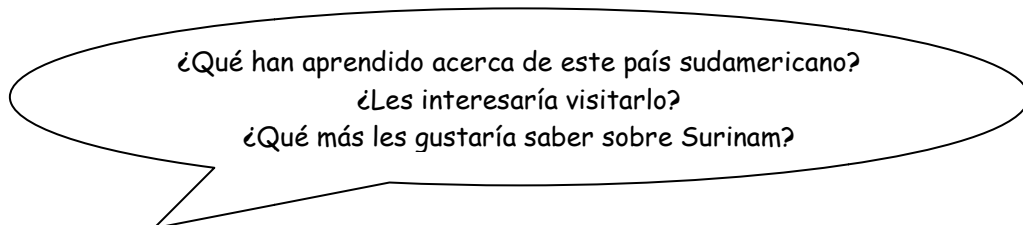
Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

12. ¿Qué similitudes encuentran entre las formas de expresar acciones en tiempo presente en las tres lenguas?



Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

13.



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

14. En los siguientes sitios web busquen información adicional sobre Surinam. Anótenla en los renglones a continuación y compártanla con los compañeros en la próxima clase:

http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/country_profiles/1211306.stm

<http://de.wikipedia.org/wiki/Suriname>

<http://www.dewest-online.com/> (periódico local de Surinam, "De West")

Información adicional sobre SURINAM:

G U Í A 5 : Argentine women in the world (EN)
Argentinierinnen in der Welt (DE)
Argentijnse vrouwen in de wereld (NL)



OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente textos biográficos.
- Reconocer vocabulario internacional y pangermánico.
- Desarrollar estrategias para identificar elementos de cohesión de un texto.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Observen las fotos a continuación:

- a. ¿Conocen a las mujeres de las fotos? ¿Cómo se llaman?

1



2



3



- b. Las siguientes informaciones les ayudarán a identificarlas.

Foto número _____ ist eine argentinische Cellistin und Fernsehmoderatorin.

Foto número _____ is an Argentine actress.

Foto número _____ is Koningin der Nederlanden.

- c. ¿Ya saben de quiénes se trata?

- d. ¿En qué idioma está cada una de las oraciones? ¿Cómo se dieron cuenta?



Global comprehension (EN)
Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

2. Los nombres de las tres mujeres son: Máxima Zorreguieta, Sol Gabetta y Elena Roger.

- a. Lean los textos en los tres idiomas y decidan a qué persona corresponde cada uno.
- b. ¿Cómo se dieron cuenta? Justifiquen.

TEXTO 1



10

1 _____ was born on October 27, 1974 in Buenos Aires, Argentina. She is
an Argentine actress who has won several awards and prizes. For example, in 2009 she won
the Laurence Olivier Award for Best Actress in a Musical because she did an excellent portrayal
of Édith Piaf in the musical called "Piaf". She has acted in several Argentinian films, such as
5 "Un amor" (2012), "La vida anterior", "Wakolda" (2013) and "Amapola" (2014), but she has
never won a Martin Fierro award.

In 2012, _____ played the role of Eva Perón in a new Broadway revival of Evita. The
previews of the musical were in March 2012. Michael Grandage directed the
production and Rob Ashford choreographed it. Ricky Martin played the role of Che
10 Guevara and Michael Cerveris, who is a well known Broadway veteran, starred as Juan D.
Perón.

_____ is married to the Argentine actor Mariano
Torre and they have a daughter. Her name is Bahía. She was born in September 2013.

TEXTO 2



11

1 _____ (* 16. September 1981 in Villa María) ist eine argentinische Cellistin und
Fernsehmoderatorin. Schon als Kind zeigte sie ihr musikalisches Talent: Mit 10 Jahren gewann
sie einen ersten Wettbewerb in Argentinien. Danach bekam sie diverse Preise, zum Beispiel den
Natalia-Gutman-Preis beim Tschaikowsky-Wettbewerb in Moskau.

5 International bekannt wurde sie aber durch einen 3. Preis beim ARD-Wettbewerb 1998 in
München.

Seit Oktober 2005 unterrichtet sie als Assistentin von Ivan Monighetti an der Musik-Akademie in
Basel. _____ moderiert seit April 2010 im Wechsel mit Martin Grubinger das
sonntägliche Musikmagazin KlickKlack im Bayerischen Fernsehen.

TEXTO 3



12

1 _____ is op 17 mei 1971 als _____ geboren in Buenos Aires. In 1995 studeert ze af in de studierichting Economie aan de Katholieke Universiteit van Argentinië. Van juli 1996 tot maart 1998 is ze werkzaam als Vice-President Latin American Institutional Sales. Daarna werkt zij tot mei 2000 bij de Deutsche Bank in New York als Vice-President
5 Institutional Sales. Vervolgens is ze tot april 2001 werkzaam op het EU Representative Office van de Deutsche Bank in Brussel.

Op 30 maart 2001 verlooft _____ zich met de Prins van Oranje en op 17 mei 2001 krijgt zij de Nederlandse nationaliteit.

Op 2 februari 2002 trouwen _____ en Willen Alexander in de Beurs van Berlage te
10 Amsterdam. De kerkelijke inzegening vindt plaats in de Nieuwe Kerk.

In het voorjaar van 2003 verhuist het paar van Den Haag naar Wassenaar.

Op 7 december 2003 is het eerste kind geboren, Prinses Catharina-Amalia. Op 26 juni 2005 is de tweede dochter, Prinses Alexia, geboren en op 10 april 2007 de derde dochter, Prinses Ariane.

Op 30 april 2013 werd Willem-Alexander ingehuldigd en _____ werd Koningin der Nederlanden.

44



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

3. Busquen las informaciones en los textos para resolver las actividades propuestas.

a. Unan con flechas:



I. Ganó en 2009 el premio Lawrence Oliver a la mejor actriz en un musical.

II. Nació el 27 de octubre de 1974 en Buenos Aires.



III. Su primera hija nació el 7 de diciembre de 2003.

IV. Desde abril de 2010 modera el programa musical Klick Klack en Baviera.



V. El 30 de marzo de 2001 se comprometió con el Príncipe de Orange.

VI. Cuando tenía 10 años ganó su primer concurso en Argentina.

- b. Marquen con una cruz y anoten el renglón en que se encuentra la información en el texto.

Elena Roger	Sol Gabetta	Máxima Zorreguieta		Renglón
			I. Estudió economía en la Universidad Católica.	
			II. Obtuvo el tercer premio en un concurso televisivo en Múnich.	
			III. Tuvo el rol de Edith Piaf en el musical "Piaf".	
			IV. Fue vicepresidenta de la empresa Latin American Institutional Sales.	
			V. Tuvo un papel junto a Ricky Martin.	
			VI. Obtuvo el premio Natalia Gutman en Moscú.	
			VII. Da clases como asistente en la Academia de Música de Basilea.	



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

4. Estrategias de lectura intercomprensiva

- a. ¿Qué pistas los ayudaron a resolver las actividades anteriores? Marquen con una cruz en qué texto encontraron el ejemplo (**EN**, **DE** o **NL**) y consignen el renglón correspondiente.

	Texto			Renglón/renglones
	EN	DE	NL	
Números				
Similitudes fonológicas				
Nombres propios de lugares				
Similitudes gramaticales				
Fechas				
Nombres propios de personas				
Similitudes gráficas				



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

5. Estrategias de reconocimiento de vocabulario en lenguas emparentadas.

a. Palabras derivadas del **griego** o del **latín**.

Las palabras de la tabla han sido extraídas de los textos. Ubiquen en las columnas correspondientes las siguientes palabras en los otros dos idiomas:

princess- academie- talent- assistant- academy- moderate- talent- study- prijs-
Produktion- Prinzessin- modereren- assistent- productie- studeren

EN	DE	NL
		prinses
production		
prize	Preis	
	Assistentin	
	Akademie	
	Talent	
	studieren	
	moderieren	

46

Como pueden observar, en **EN**, **DE** y **NL** hay muchas palabras derivadas del griego o del latín que se reconocen a partir del **ES**.

b. Palabras de origen **germánico**.

Lean las siguientes oraciones. En primer lugar se encuentra la oración en **NL** extraída del texto sobre Máxima Zorreguieta y a continuación su equivalente en **DE** y **EN**.

NL: Op 7 december 2003 is het eerste **kind** geboren, Prinses Catharina-Amalia.

DE: Am 7. Dezember 2003 wurde ihr erstes **Kind** geboren, Prinzessin Catharina Amalia.

EN: On 7th December in 2003, her first **child**, princess Catharina Amalia, was born.

NL Op 26 juni 2005 is de tweede **dochter**, Prinses Alexia, geboren en op 10 april 2007 de derde **dochter**, Prinses Ariane.

DE: Am 26. Juni 2005 wurde ihre zweite **Tochter**, Prinzessin Alexia, geboren, und am 10. April 2007 ihre dritte **Tochter**, Prinzessin Ariane.

EN: On 26th June in 2005, her second **daughter**, princess Alexia, was born and on 10th April in 2007 her third **daughter**, princess Ariane, was born.



13

c. Lean y escuchen las oraciones del punto b. Comparen la grafía y la pronunciación de las palabras subrayadas. ¿En qué se parecen?



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

6. Podemos reconocer similitudes, si sabemos qué letras de un idioma equivalen a otras letras en los otros dos. Completen la regla.

<p><ch> en EN corresponde frecuentemente a _____ en DE y NL.</p> <p><t> en DE corresponde frecuentemente a _____ en EN y NL.</p>
--

7. Palabras funcionales: nexos y pronombres personales

Las palabras funcionales son de mucha importancia para comprender un texto porque le dan cohesión. Un problema para la lectura intercomprensiva es que, por lo general, esas palabras no muestran similitudes entre las tres lenguas.

✓ **Nexos (conjunciones)**

Los nexos son importantes para la lectura, puesto que unen las oraciones o partes de ellas entre sí y de esta forma le dan cohesión al texto, a la vez que lo estructuran. Pueden ser conjunciones (*pero*), adverbios (*después*) o expresiones adverbiales (*por ejemplo*).

47

a. Busquen las oraciones que contienen los siguientes nexos en los tres textos. Transcríbanlas en la tabla.

b. Busquen el significado de los nexos en español en el diccionario y escríbanlo en la tabla.

Nexo		Oración	Significado
EN	for example		
	but		
	because		
	and		
	at present		
DE	zum Beispiel		
	danach		
	aber		
NL	daarna		
	vervolgens		
	en		



✓ **Pronombres personales: 3a. persona del singular**

Por tratarse de textos sobre mujeres, contienen especialmente pronombres femeninos en 3ª. persona del singular para reemplazar sus nombres. A continuación encuentran algunos ejemplos.

EN Elena Roger was born on October 27, 1974 in Buenos Aires, Argentina. She is an Argentine actress who has won several awards and prizes.

AL Sol Gabetta ist eine argentinische Cellistin und Fernsehmoderatorin. Mit 10 Jahren gewann sie einen ersten Wettbewerb in Argentinien.

NL Koningin Máxima is op 17 mei 1971 als Máxima Zorreguieta geboren in Buenos Aires. In 1995 studeert ze af in de studierichting Economie aan de Katholieke Universiteit van Argentinië. (...) Daarna werkt zij tot mei 2000 bij de Deutsche Bank in New York als Vice-President Institutional Sales.

c. Marquen en las oraciones el pronombre personal en cada idioma.



En **NL** hay dos pronombres personales femeninos en 3a. persona: _____ y _____

d. Completen la tabla con los pronombres personales (sujeto) en **EN** y la tercera persona en **DE** y **NL**.

EN: we – you – they – he – I – she – you – it
DE: er – es – sie
NL: ze / zij – hij – het

		EN			DE			NL		
Singular	1a. pers.				ich			ik		
	2a. pers.				du			je / jij		
	3a. pers.	masc.	inanimado	fem.	masc.	neutro	fem.	masc.	neutro	fem.
Plural	1a. pers.				wir			we/wij		
	2a. pers.				ihr			je		
	3a. pers.				sie			ze /zij		

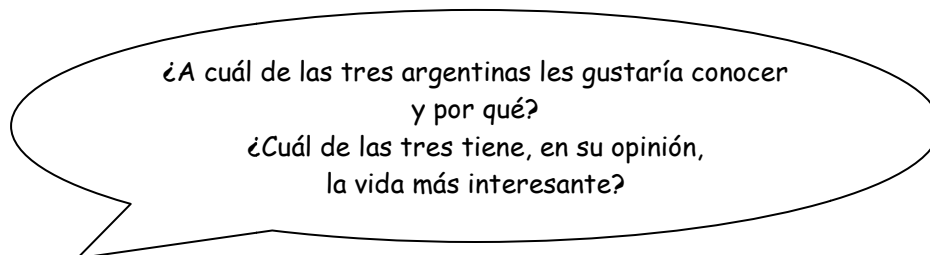
En **NL**, hay pronombres “marcados” y “no marcados” (o acentuados y no acentuados). Cuando es necesario identificar al sujeto usamos el pronombre marcado: *zij, jij, wij*. Cuando ya sabemos de quién se habla, usamos el pronombre no marcado: *je, ze, we*.





Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

8.



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

9. **Busquen información sobre las siguientes mujeres en las páginas web indicadas y compartan sus hallazgos en clase:**

- ✓ Birgit Prinz: <http://www.birgitprinz.de/>
- ✓ Koningin Fabiola van België: <http://www.monarchie.be/nl/de-koninklijke-familie/koningin-fabiola>

Selfassessment 1 (EN) Selbstevaluation 1 (DE) Zelfbeoordeling 1 (NL)



OBJETIVO

- Autoevaluar los conocimientos y las estrategias adquiridos hasta el momento para la lectura intercomprensiva en las lenguas germánicas alemán, inglés y neerlandés.

Este test consta de 5 textos y 5 actividades. Para resolver las 3 primeras actividades deberán concentrar su atención en los textos 1, 2 y 3. Las actividades 4 y 5 se resuelven a partir de los textos 4 y 5.

El test está diseñado para ser resuelto en 90 minutos. Resolverlo en el tiempo estipulado demostrará las habilidades intercomprensivas adquiridas hasta ahora. Les recomendamos administrar su tiempo de la siguiente manera:

- ✓ 5 minutos para dar una mirada al test en su totalidad.
- ✓ 10 minutos para resolver la actividad 1.
- ✓ 25 minutos para la actividad 2.
- ✓ 20 minutos para la tercera actividad.
- ✓ 10 minutos para la cuarta.
- ✓ 10 minutos para la quinta.
- ✓ 10 minutos para revisar el test antes de comparar sus respuestas con las soluciones.

✓ OBSERVACIÓN GLOBAL DEL TEST.

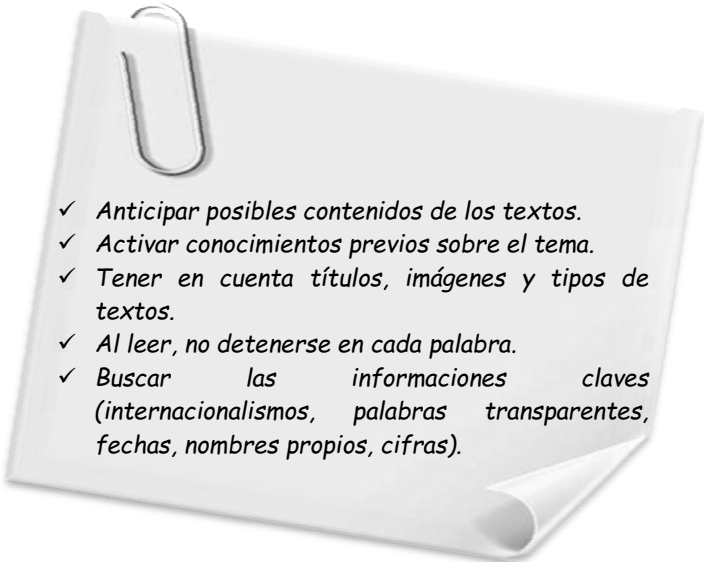
Tiempo: 5 minutos

- ✓ **ACTIVIDAD 1.** Lean rápidamente los textos 1, 2 y 3 y respondan las preguntas a continuación. (4x 2,5=10 puntos, en adelante "p")

Tiempo: 10 minutos

- ¿De qué tipos de textos se trata? _____
- ¿En qué idioma está escrito cada texto? _____
- ¿Cuál es el tema en común? _____
- ¿En qué guía se presentaron textos/ temas similares? _____

Para esta actividad, recuerden aplicar las estrategias aprendidas...

- 
- ✓ Anticipar posibles contenidos de los textos.
 - ✓ Activar conocimientos previos sobre el tema.
 - ✓ Tener en cuenta títulos, imágenes y tipos de textos.
 - ✓ Al leer, no detenerse en cada palabra.
 - ✓ Buscar las informaciones claves (internacionalismos, palabras transparentes, fechas, nombres propios, cifras).

TEXT 1

1



Flagge

Schweizerische Eidgenossenschaft

Confédération suisse (französisch)
Confederazione Svizzera (italienisch)
Confederaziun svizra (rätoromanisch)



Wappen

5

Confoederatio Helvetica (CH) (lateinisch)

Wahlspruch: «Unus pro omnibus, omnes pro uno»
Lateinisch für: «*Einer für alle, alle für einen*»

10

Amtssprache

Deutsch (63,7 %),
Französisch (20,4 %),
Italienisch (6,5 %),
Rätoromanisch (0,5 %)

Hauptstadt

de jure: keine
de facto: Bern

Regierungssitz

Bundesstadt Bern

15

Staatsform

republikanischer Bundesstaat

Staatsoberhaupt

Der Bundesrat bildet das kollektive Staatsoberhaupt

Regierungschef

keiner

Fläche

41'285 km²

20

Einwohnerzahl

7'952'600 (31. 12. 2011), davon 1'814'800 ausländisch (23 %)

20

Bevölkerungsdichte

193 Einwohner pro km²

Bevölkerungsentwicklung

▲ +1,0 % pro Jahr

Bruttoinlandsprodukt pro Einwohner

69'838USD (2010)

Human Development Index

(11.) 0,903

Währung

1 Schweizer Franken (CHF) = 100 Rappen (Rp.)

25

Nationalhymne

Schweizerpsalm

Nationalfeiertag

1. August (Bundesfeiertag)

Zeitzone

UTC+1 MEZ
UTC+2 MESZ (März–Oktober)

30

Kfz-Kennzeichen

CH

30

Internet-TLD

.ch

Telefonvorwahl

+41

35

Bildkunst

Im 16. Jahrhundert hat der Protestantismus die Bildkunst der Schweiz stark beeinflusst. Seither setzen sich einige Schweizer Künstler international durch. Henry Fuseli erlangte im 18. Jahrhundert in England beachtlichen Ruhm mit seinen grotesk-fantastischen Bildern. Aus dem 19. Jahrhundert sind unter anderem Arnold Böcklin, Albert Anker und Ferdinand Hodler zu nennen. Alberto Giacometti ist ein bedeutender Künstler des 20. Jahrhunderts und Paul Klee ist der bekannteste Maler der Schweiz. Die Farbenlehre von Johannes Itten gilt als herausragendes Standardwerk.

40



Lage der Schweiz in Europa

1 | Switzerland , in its full name the Swiss Confederation (Latin: *Confoederatio Helvetica*, hence its
abbreviation CH), is a federal republic which consists of 26 cantons, with Bern as the seat of the
federal authorities. The country is situated in western Europe, where it is bordered by Germany to
the north, France to the west, Italy to the south, and Austria and Liechtenstein to the east.

5 | Switzerland is geographically divided between the Alps, the Swiss Plateau and the Jura, and it
spans an area of 41,285 km² (15,940 sq mi). While the Alps occupy the greater part of the
territory, most of the 8 million inhabitants live on the Plateau, where the largest cities are located,
Zurich and Geneva, among them.

The Swiss Confederation has a long history of armed neutrality. However, it pursues an active
10 | foreign policy and is frequently involved in peace-building processes around the world.
Switzerland is the birthplace of the Red Cross. In addition, it is home to a large number of
international organizations, including the second largest UN office. On the European level, it is a
founding member of the European Free Trade Association, although it is not a member of the
European Union, nor the European Economic Area.

15 | Switzerland is one of the richest countries in the world by per capitagross domestic product, and
has the highest wealth per adult (financial and non-financial assets) of any country in the world.
Zurich and Geneva have respectively been ranked as the cities with the second and third highest
quality of life in the world. It has the world's nineteenth largest economy by nominal GDP and the
thirty-sixth largest by purchasing power parity. It is the twentieth largest exporter and eighteenth
20 | largest importer of goods.

Switzerland comprises three main linguistic and cultural regions: German, French, and Italian, to
which the Romansh-speaking valleys are added. As a result, the Swiss, although predominantly
German-speaking, do not form a nation in the sense of a common ethnic or linguistic identity. The
establishment of the Swiss Confederation traditionally dates back to 1 August 1291; Swiss National
25 | Day is celebrated on the anniversary.

1 **Zwitserland**

Geografie

De berg Matterhorn is met 4478 m een van de hoogste in Zwitserland



5 **Bergen**

Zwitserland is bij uitstek een Alpenland. De hoogste bergen liggen in het zuiden en oosten van het land. In het noordwesten ligt de Jura. Het noorden en het midden van het land zijn minder bergachtig en daardoor het dichtst bevolkt.

Meren/rivieren

10 De grootste meren in Zwitserland zijn: het Bodenmeer en het Meer van Genève, maar deze beide meren worden gedeeld met andere landen. Het grootste geheel in Zwitserland liggende meer is het Meer van Neuchâtel.

De meren hebben een belangrijke toeristische waarde. Jaarlijks bezoeken honderdduizenden mensen de meren. Behalve de grote meren, bestaan er ook nog kleinere meren, ook al zijn deze vaak nog groot. De bekendste zijn het Meer van Zürich, Vierwoudstrekenmeer, Meer van Thun, Meer van Brienz, Meer Maggiore en het Meer van Lugano. De laatste twee genoemde wateren worden geografisch gedeeld met Italië. Het Vierwoudstrekenmeer is met haar 3 miljoen toeristen per jaar zelfs het drukst bezochte meer van Europa.

20 In Zwitserland bevindt zich de waterscheiding tussen de Noordzee, de Zwarte Zee, de Adriatische Zee en de Middellandse Zee.

Klimaat

Er zijn diverse soorten klimaten in Zwitserland van een poolklimaat in het hooggebergte tot een mediterraan klimaat in Ticino. Over het algemeen is er een overgang van landklimaat naar zeeklimaat en in de hogere delen van de Alpen het hooggebergteklimaat.

✓ **ACTIVIDAD 2.** Respondan las siguientes preguntas. Consignen el texto y los renglones donde figura la información. (4 x 8= 32 p)

Tiempo: 25 minutos

a. ¿Qué artistas suizos reconocidos se mencionan? Consignen aquí los nombres de esos artistas.

Artista	Texto / Renglones

b. ¿Qué idiomas se hablan en este país, cuáles son los países limítrofes y los accidentes geográficos característicos?

Idiomas	Texto / Renglones

Países limítrofes	Texto / Renglones

Accidentes geográficos característicos	Texto / Renglones

c. Anoten en **ES** tres récords que este país posee en términos de riqueza y calidad de vida.

- ✓ _____
- ✓ _____
- ✓ _____

d. Mencionen cinco lagos de ese país.

✓ _____

✓ _____

✓ _____

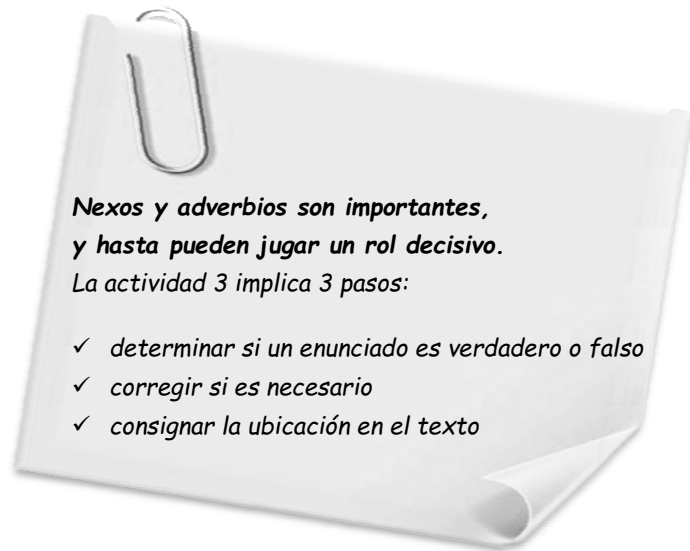
✓ _____

✓ _____

✓ **ACTIVIDAD 3.** Indiquen si los siguientes enunciados son VERDADEROS o FALSOS con respecto a los textos leídos. En caso de ser FALSOS, corrijánlos. (6x4= 24p)

Tiempo: 20 minutos

Tengan en cuenta que...



	V	F	Texto/ Renglón
a. Suiza ha sido históricamente un país neutral. Corrección			
b. Suiza es miembro fundador de la Unión Europea. Corrección:			
c. El día nacional de Suiza se celebra en diciembre. Corrección:			
d. En Suiza se hablan varias lenguas, pero la lengua predominante es el alemán. Corrección:			
e. Los Alpes ocupan la mayor parte del territorio, con las montañas más altas al sur y al oeste del país. Corrección:			
f. Suiza posee un clima suave, de tipo mediterráneo en sus veintiséis cantones. Corrección:			

ACTIVIDAD 4. Lean los textos 4 y 5 rápidamente, luego respondan las preguntas a continuación. (4 x 2,5= 10p)

Tiempo: 10 minutos

a. ¿De qué tipos de textos se trata?

b. ¿En qué idioma está escrito cada texto?

c. ¿Cuál es el tema en común?

d. ¿En qué guía se presentaron textos/ temas similares?

TEXTO 4

1
5
10
15



Ernst Paul Klee (* 18. Dezember 1879 in Münchenbuchsee, Kanton Bern; † 29. Juni 1940 in Muralto, Kanton Tessin) war ein Maler und Grafiker, dessen vielseitiges Werk zum Expressionismus, Konstruktivismus, Kubismus, Primitivismus und dem Surrealismus gehört. Klee stand in engem Kontakt zur Redaktionsgemeinschaft Der Blaue Reiter und zeigte auf ihrer zweiten Ausstellung 1912 grafische Arbeiten. Dem bis zu dieser Zeit hauptsächlich als Grafiker tätigen Künstler verhalf eine 1914 gemeinsam mit August Macke und Louis Moilliet durchgeführte Reise nach Tunis zu seinem Durchbruch als Maler.

Wie sein Freund, der russische Maler Wassily Kandinsky, lehrte Klee ab 1920 am Bauhaus in Weimar und später in Dessau. Ab 1931 war er Professor an der Kunstakademie Düsseldorf. Neben seinem künstlerischen Werk verfasste er kunsttheoretische Texte wie beispielsweise *Schöpferische Konfession* (1920) und *Pädagogisches Skizzenbuch* (1925). Paul Klee gehört zu den bedeutendsten bildenden Künstlern der Klassischen Moderne des 20. Jahrhunderts.

56

TEXTO 5

1 **Levensloop**

Jeugd

5 De vader van Paul Klee (Hans Klee, 1849-1940) was een musicus die zong, piano, orgel en viool speelde. Zijn moeder, Ida Frick (1855-1921) was zangeres. Paul Klee had één zuster, Mathilde, geboren in 1876. Paul groeide op in Bern, Zwitserland, maar had, net als zijn vader, de Duitse nationaliteit. Hij speelde zeer goed viool, maar koos - ondanks weerstand van zijn ouders - voor de schilderkunst.



Portret van Paul Klee, 1914 (August Macke)

✓ **ACTIVIDAD 5.** ¿Se encuentran estas informaciones en los textos? Marquen sí o no, e indiquen en qué renglón están. Atención: es posible que la información *no* esté en ninguno de los textos. (8 x 3= 24p)

Tiempo: 10 minutos.

a. Ernst Paul Klee fue pintor y dibujante.

Texto **DE** sí / no. Renglones: _____

Texto **NL** sí / no. Renglones: _____

b. Klee nació en Münchenbuchsee, cerca de Berna, en Suiza.

Texto **DE** sí / no. Renglones: _____

Texto **NL** sí / no. Renglones: _____

c. Su madre fue cantante.

Texto **DE** sí / no. Renglones: _____

Texto **NL** sí / no. Renglones: _____

d. El padre de Paul Klee tocaba varios instrumentos.

Texto **DE** sí / no. Renglones: _____

Texto **NL** sí / no. Renglones: _____

e. Además de sus obras pictóricas, Paul Klee escribió varios libros acerca de su arte y de su enseñanza.

Texto **DE** sí / no. Renglones: _____

Texto **NL** sí / no. Renglones: _____

f. Paul Klee estuvo en contacto con el grupo de artistas conocido como *Der Blaue Reiter*.

Texto **DE** sí / no. Renglones: _____

Texto **NL** sí / no. Renglones: _____

g. Klee enseñó, a partir de 1931, en la Academia de Bellas Artes de Düsseldorf.

Texto **DE** sí / no. Renglones: _____

Texto **NL** sí / no. Renglones: _____

h. Paul Klee tenía una hermana tres años mayor que él.

Texto **DE** sí / no. Renglones: _____

Texto **NL** sí / no. Renglones: _____

✓ **Antes de comparar las respuestas con las soluciones, revisen el test en su totalidad.**

Tiempo: 10 minutos.

✓ **Controlen ahora las respuestas cotejando con las soluciones. ¿Cuántos puntos obtuvieron?**

PUNTOS TOTALES: / 100

✓ 90-100 % Excelente ¡Felicitaciones!

✓ 70 – 89 % Muy buena tarea.

✓ 60 – 69 % Aprobado.

✓ Menos de 60 % ¡La próxima vez lo lograrás! ¡A repasar las guías!

G U Í A 6 : What pauses say (EN)
Was uns die Pausen sagen (DE)
Wat ons de pauzes zeggen (NL)



OBJETIVOS

- Aplicar estrategias prosódicas para descubrir unidades de sentido.
- Reconocer la estructura global de un texto a través de las pausas.



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

1. La estructura del texto

✓ **La prosodia**

Se denomina prosodia al conjunto de características que se producen al hablar y también al leer en voz alta, como acentos, pausas y melodía. La prosodia ayuda a la decodificación de lo que se dice o lee.

✓ **Las pausas**

Intuitivamente, producimos pausas cuando hablamos o leemos en voz alta. Estas pausas, en las que variamos también la melodía, estructuran lo que se dice o lee. Muchas veces, las pausas coinciden con signos de puntuación en el texto escrito, pero no siempre. En los casos de ausencia de signos de puntuación en un texto, al escucharlo, las pausas pueden constituir una ayuda para la decodificación, porque separan las palabras en grupos que conforman bloques de información.



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

2. Identificar las pausas y descubrir su función



14

- Escuchen el siguiente texto una vez mientras lo siguen con la vista.
- Escúchenlo nuevamente y marquen las pausas en el texto con una barra (/).

TEXTO 1

EL LIBRO DE LUCHA AYMAR

“Corazón de Leona”

1 **La mejor jugadora de hockey del mundo merecía una edición como ésta. Su historia, como no la vas a encontrar en ningún lado, escrita por el periodista Luis Calvano. Ya podés conseguirla.**

5 Luciana Aymar acaba de obtener un nuevo título: Corazón de Leona. El libro que cuenta su vida, la de la mejor jugadora de hockey del mundo, desde sus inicios hasta la actualidad. El recorrido refleja la intimidad de una mujer que protagonizó su propia metamorfosis, pasando de la chica tímida y callada que sólo hablaba con su juego dentro de la cancha, a la capitana y líder de Las Leonas, que además se le anima a la conducción de TV y a las pasarelas. "Cuando era niña no imaginaba cómo sería mi futuro -dice Lucha-. Hoy entiendo que todo lo que conseguí fue a fuerza de sacrificio y convicción".



- c. Comparen sus marcas con las de su compañero. ¿Coinciden las porciones que separaron mediante las barras?
- d. Observen las pausas en los lugares sin signos de puntuación. ¿Qué indican?



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

3. Pausas en las lenguas germánicas

En **EN**, **DE** y **NL**, las pausas actúan de manera similar al **ES**. A continuación, otras particularidades sobre este tema.



15

- a. Escuchen el texto N° 2 en **DE** de la **GUÍA 5**. Marquen las pausas con una barra (/).

TEXTO 2

- 1 Sol Gabetta (* 16. September 1981 in Villa María) ist eine argentinische Cellistin und Fernsehmoderatorin. Schon als Kind zeigte sie ihr musikalisches Talent: Mit 10 Jahren gewann sie einen ersten Wettbewerb in Argentinien. Danach bekam sie diverse Preise, zum Beispiel den Natalia-Gutman-Preis beim Tschaikowsky-Wettbewerb in Moskau.
- 5 International bekannt wurde sie aber durch einen 3. Preis beim ARD-Wettbewerb 1998 in München.
- Seit Oktober 2005 unterrichtet sie als Assistentin von Ivan Monighetti an der Musik-Akademie in Basel. Gabetta moderiert seit April 2010 im Wechsel mit Martin Grubinger das sonntägliche Musikmagazin **59** KlickKlack im Bayerischen Fernsehen.

- b. En este texto han marcado las pausas. Algunas coinciden con signos de puntuación y otras no. Analicen estas últimas y respondan: ¿Con qué clase de palabra comienza la mayoría de los bloques de información que aislaron? Marquen la opción correcta.

- sustantivo
- artículo
- preposición

- c. Subrayen las preposiciones con las que comienzan los bloques de información en el texto y anótenlas en la siguiente tabla donde corresponda.

Preposiciones

ES	en	con	después	durante	desde	como	en
DE							



6

- d. ¿En qué les ayudan las pausas donde no hay signo de puntuación? Completen las siguientes reglas.

Las pausas ayudan a _____ el texto.
 Las pausas indican dónde comienzan y terminan los bloques de _____
 Estos frecuentemente comienzan con una _____



4. Identificar pausas



16

- a. Escuchen el texto N° 3 en NL de la guía anterior. Mientras lo escuchan, marquen las pausas con una barra (/).

TEXTO 3

1 | Koningin Máxima isop 17 mei 1971 als Máxima Zorreguieta geboren in Buenos Aires.
 In 1995 studeert ze af in de studierichting Economie aan de Katholieke Universiteit van Argentinië.

5 | Van juli 1996 tot maart 1998 is ze werkzaam als Vice-President Latin American Institutional Sales. Daarna werkt zij tot mei 2000 bij de Deutsche Bank in New York als Vice-President Institutional Sales. Vervolgens is ze tot april 2001 werkzaam op het EU Representative Office van de Deutsche Bank in Brussel.

10 | Op 30 maart 2001 verlooft Máxima Zorreguieta zich met de Prins van Oranje en op 17 mei 2001 krijgt zij de Nederlandse nationaliteit.
 Op 2 februari 2002 trouwen Máxima en Willen Alexander in de Beurs van Berlage te Amsterdam. De kerkelijke inzegening vindt plaats in de Nieuwe Kerk.

In het voorjaar van 2003 verhuist het paar van Den Haag naar Wassenaar.
 Op 7 december 2003 is het eerste kind geboren, Prinses Catharina-Amalia. Op 26 juni 2005 is de tweede dochter, Prinses Alexia, geboren en op 10 april 2007 de derde dochter, Prinses Ariane.

Op 30 april 2013 werd Willem-Alexander ingehuldigd en Máxima werd Koningin der Nederlanden.

- b. Comparen ahora sus marcas con las que aparecen en las soluciones.
 c. Subrayen en el texto las preposiciones con las que comienzan las unidades de información y anótenlas en la tabla a continuación.

Preposiciones

ES	DE	NL
en	in / im	
con	mit	
después	danach	
durante	beim	
desde	seit	
como	als	
en	an	
desde		
hasta		
a continuación		
hasta / hacia		

GUÍA 7 : Two European cities (EN)
Zwei europäische Städte (DE)
Twee Europese steden (NL)



OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente textos informativos relacionados con atracciones turísticas.
- Aplicar estrategias para reconocer y comprender adjetivos en las tres lenguas.
- Identificar artículos en alemán y neerlandés.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Observen las imágenes y los textos a continuación. Luego realicen las actividades propuestas.

TEXTO 1



★ Detalle del texto: Die Hauptstadt Berlin ist die größte Stadt Deutschlands und die zweitgrößte der EU. Sie gehört wegen ihrer historischen und kulturellen Bedeutung zu den meistbesuchtesten Metropolen der Welt.

TEXTO 2



BRUSSEL: (Frans: Bruxelles; Duits: Brüssel) is de hoofdstad van België. De stad telt bijna 170.000 inwoners en is tweetalig: de officiële talen zijn Frans en Nederlands. De stad is het bestuurlijk centrum van de Europese Unie en wordt daarom als de hoofdstad van Europa beschouwd.

a. ¿Qué tipo de texto es el número 1? ¿Pueden identificar la fecha, el lugar de envío y el destinatario?

b. ¿A qué ciudad alude el texto 2? _____

c. Luego de leer los dos textos, respondan:

I. ¿Qué tienen en común estas ciudades?

II. ¿Cómo se dice "ciudad capital" en **NL**? _____

III. ¿Y en **DE**? _____

IV. ¿Qué informaciones encontraron sobre los siguientes ítems?

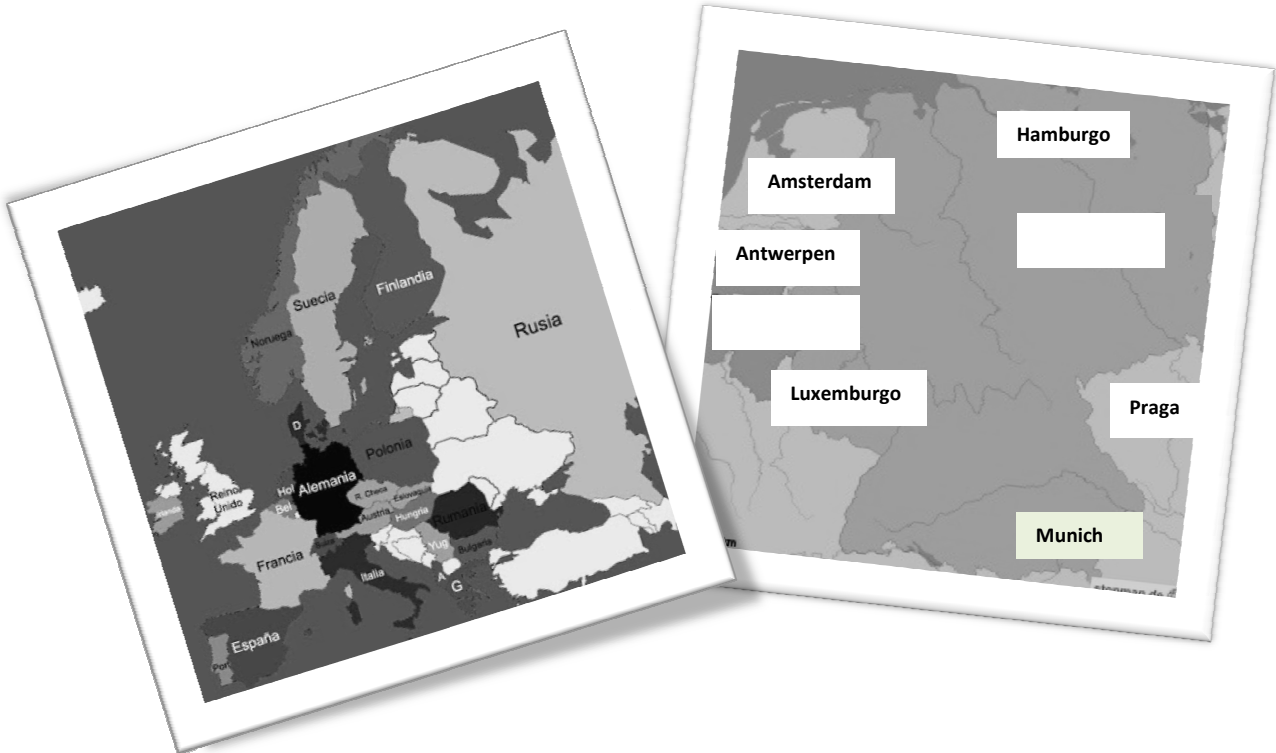
Número de habitantes: _____

Lenguas oficiales: _____

Importancia de las ciudades: _____

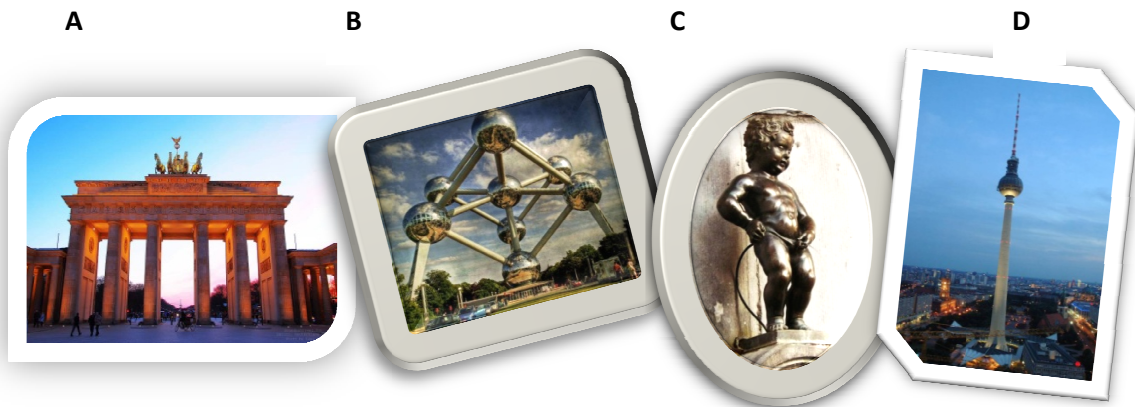
Información sobre la Unión Europea: _____

2. A continuación, observen el mapa de Europa y luego ubiquen Berlín y Bruselas en el mapa detalle de Europa.



3. En Berlín y Bruselas se encuentran las siguientes atracciones turísticas.

a. ¿Conocen algunas de ellas? Comenten con sus compañeros.



b. Anoten al lado de cada nombre de las atracciones turísticas, la letra de la imagen correspondiente.

Manneken-Pis	Brandenburger Tor	Atomium	Fernsehturm
---------------------	--------------------------	----------------	--------------------



Global comprehension (EN)

Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

4. Realicen una lectura rápida de los siguientes textos y anoten en el margen de los textos en qué ciudad están ubicadas cada una de las atracciones turísticas.

TEXTO 1



17

1 **Manneken-Pis**

Manneken-Pis is het symbool van het spottende karakter van de Stad Brussel. In zijn kleerkast hangen meer dan 900 kostuums van diverse oorsprong. 100 daarvan staan uitgestald in het Museum van de Stad Brussel. De bezoeker kan echter de volledige garderobe van het Brusselse ketje bezichtigen via een interactieve database.

5

De legende van Manneken Pis

Er zijn verschillende legendes over Manneken Pis, oorspronkelijk ook wel 'Petit Julien' genoemd in het Frans.

10

Een legende vertelt over een jongetje dat Brussel redt van de ondergang. De vijand belegert de stad en wil de dikke stadsmuren opblazen met buskruit. Gelukkig is er het klein manneke dat dringend moest en de lont dooft door er op te plassen.

Een speciaal pak voor speciale gelegenheden

Bij speciale gelegenheden, zult u zien dat Manneken Pis gekleed is in een bepaald kostuum. Op de dag van de persvrijheid, bijvoorbeeld, is hij gekleed als een verslaggever.

15

Bij folkloristische festiviteiten plast Manneken Pis ook bier of wijn.

TEXTO 2



I **Brandenburger Tor**

Das monumentale Brandenburger Tor hat eine 200-jährige Geschichte. Es war bis zum Jahr 1989 ein wichtiges Symbol für die Teilung Berlins und Deutschlands, und heute ist es ein Nationalsymbol für die deutsche Einheit und ein berühmtes Wahrzeichen der Stadt.

TEXTO 3



1

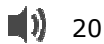
360° Berlin zur Weihnachtszeit im Berliner Fernsehturm. Entdecken Sie unsere „WEIHNACHTSGESCHENKE“ für Sie!

5

Berlin ist auch zur Adventszeit eine faszinierende Stadt! Genießen Sie die besondere weihnachtliche Atmosphäre der Stadt aus über 200 m im Berliner Fernsehturm – entweder bei einem Glühwein oder winterlichen Cocktail an Berlins höchster Bar (203 m über Berlin) oder im einzigartigen Dreh-Restaurant Sphere in 207 Meter Höhe. Die vielfältige Speisekarte lockt nicht nur mit nationalen und internationalen Köstlichkeiten sondern zur Weihnachtszeit auch mit weihnachtlichen Gerichten.

64

TEXTO 4



1 **Atomium**

Het Atomium, symbool van Brussel en België, is een internationale toeristische trekpleister. Dit unieke staaltje architectuur voor de Wereldtentoonstelling van Brussel (Expo 58) is vandaag een heel populaire attractie van de hoofdstad van Europa.

5

Atomium in cijfers

De 9 grote bollen zijn onderling verbonden met 20 buizen en rusten op 3 gigantische steunpijlers. Enkele cijfers over de constructie:

10

- hoogte: 102m
- diameter van de bollen: 18m
- diameter van het paviljoen beneden: 26m
- totaal gewicht (in 1958): 2.400 ton

Atomium vandaag

15

Vijf van de 9 grote bollen zijn toegankelijk voor het publiek. In één ervan is een permanente tentoonstelling gevestigd over Expo 58. Een andere bol is gereserveerd voor tijdelijke tentoonstellingen waarin verschillende thema's aan bod komen. Het uitzicht vanuit het monument is fantastisch. Bij goed weer reikt het zicht zelfs tot Antwerpen. Boven is er een restaurant die elke dag tot 23uur opent. Elke avond geven de 2.970 magische lichtjes bovendien een speciaal aspect aan de 9 bollen.



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

5. Ubiquen en los textos las siguientes afirmaciones. Indiquen el número de renglón donde aparece la información.

Texto 1: Manneken- Pis

- a. Manneken-Pis tiene más de novecientos trajes. (Renglones: _____)
- b. En francés, Manneken-Pis tiene un nombre diferente.(Renglones: _____)

Texto 2: Brandenburger Tor

- a. La puerta de Brandeburgo fue, hasta el año 1989, un símbolo de la separación de Berlín y de Alemania. (Renglones: _____)
- b. El monumento se erigió hace doscientos años. (Renglones: _____)

Texto 3: Fernsehturm

- a. Tanto el restaurante como el bar se encuentran a más de doscientos metros de altura. (Renglones: _____)
- b. En el restaurante sirven comidas nacionales e internacionales. (Renglones: _____)

Texto 4: Atomium

- a. El Atomium fue construido para la Feria Mundial Expo 58. (Renglones: _____)
- b. El Atomium pesa 2.400 toneladas. (Renglones: _____)



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

6. Lean la siguiente oración del texto 2. Presten atención a las palabras marcadas en **negrita** y **cursiva**.

Das Brandenburger Tor ist ein **wichtiges** Symbol für die **deutsche** Einheit und ein **berühmtes** Wahrzeichen der Stadt.

a. Luego de observar las palabras en **negrita** y **cursiva**, respondan: ¿De qué clase de palabras se trata? Marquen la opción correcta.

- preposiciones
- verbos
- adjetivos
- sustantivos



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

7. A continuación, busquen los adjetivos que describen los monumentos y completen la tabla. Luego observen los adjetivos en cada lengua: ¿Qué les llama la atención?

	ES	EN	DE	NL
Manneken-Pis	diferente especial	different special	verschieden speziell	
Brandenburger Tor	monumental importante famoso	monumental important famous	wichtig	monumentaal belangrijk beroemd
Fernsehturm	fascinante	fascinating		fascinerend
Atomium	popular único gigante	popular unique gigantic	populär einzigartig gigantisch	



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

8. En las siguientes oraciones aparecen los adjetivos "famoso" (DE) y "especial" (NL). Lean las oraciones y comparen las formas en las que aparecen estos adjetivos. Comenten en clase lo que pudieron observar.

DE

- Berlin ist eine Stadt voll berühmter Wahrzeichen.
- Die berühmten Wahrzeichen Berlins: Das Brandenburger Tor und der Fernsehturm.
- Die berühmte Stadt Berlin hat viele Wahrzeichen.

NL

- Bij speciale gelegenheden, zult u zien dat Manneken Pis gekleed is in een bepaald kostuum.
- De Grote Markt (Frans: *Grand-Place*) is een speciaal plein in het centrum van Brussel.
- De chocolade van Godiva kan je in een heel speciale winkel in Brussel kopen.



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

- Completen la siguiente regla:

En DE y en NL, los adjetivos que anteceden al sustantivo pueden tener terminaciones, es decir letras que se agregan al adjetivo original. Estas terminaciones _____ influyen en el significado del adjetivo.

Asimismo, los artículos definidos e indefinidos en DE y en NL también pueden presentar diferentes formas de acuerdo con su función en la oración.

66

- Observen ahora la lista completa de artículos determinados e indeterminados. Busquen algunos de esos artículos en los ejemplos del punto 8.

Artículo definido (DE)

	Masculino	Femenino	Neutro	Plural
Nominativo	der	die	das	die
Acusativo	den	die	das	die
Dativo	dem	der	dem	den
Genitivo	des	der	des	der

Artículo indefinido (DE)

	Masculino	Femenino	Neutro	Plural
Nominativo	ein	eine	ein	-----
Acusativo	einen	eine	ein	-----
Dativo	einem	einer	einem	-----
Genitivo	eines	einer	eines	-----

Artículo definido (NL)

	Masculino	Femenino	Neutro	Plural
En todos los casos	de	de	het	de

Artículo indefinido (NL)

	Masculino	Femenino	Neutro	Plural
En todos los casos	een	een	een	-----



1

Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

9.

Después de haber leído y averiguado en internet sobre estas dos ciudades: ¿Cuál les gustaría visitar y por qué?



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

67

10. Conociendo Berlín y Bruselas

a. Visiten la siguiente página de Manneken-Pis <http://www.brussel.be/artdet.cfm/4328> y observen la galería con las vestimentas.

- I. ¿Cuándo Manneken-Pis se vestirá de estudiante y qué hará entonces?
- II. ¿Qué viste Manneken-Pis el 16 y 17 de marzo? ¿Por qué? ¿De qué fiesta se trata?
- III. ¿Quiénes son los *Rode Duivel*? ¿Cómo se vestirá Manneken-Pis para esa ocasión?

b. Averigüen quién es Jaenekke- Pis y si hay otras figuras similares.

c. Ingresen a la página web <http://www.virtualcityberlin.de/> y visiten virtualmente el "Fernsehturm" y la "Brandenburger Tor". Sigam caminando por la ciudad y averigüen sobre otros monumentos que les parezcan interesantes. Compartan la información en la próxima clase con sus compañeros.

**G U Í A 8 : Nature records (EN)
 Naturrekorde (DE)
 Records in de natuur (NL)**



OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente textos descriptivos.
- Desarrollar estrategias para:
 - ✓ Identificar adjetivos y contrastarlos en las tres lenguas.
 - ✓ Reconocer la construcción de los adjetivos superlativos.



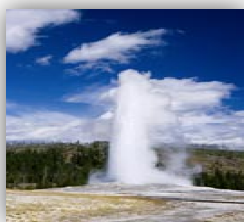
Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Así como el Libro Guinness resume los récords humanos más variados e insólitos, la naturaleza también posee sus propias plusmarcas para nuestro asombro. ¿Conocen los siguientes récords en la naturaleza?

- a. ¿Cuál es la montaña más alta? *El Monte Everest*
- b. ¿Cuál es la leche más cara? _____
- c. ¿Cuál es el árbol más añejo? _____
- d. ¿Y el insecto más ruidoso? _____

2. Observen los siguientes títulos y las imágenes correspondientes.

- a. Identifiquen el idioma de cada uno de los títulos usando la siguiente notación: **(EN)**
(DE) (NL)
- b. ¿Cuál es el tema de los títulos? Anótenlo en los espacios en blanco.



1 Die heißesten Quellen

2 The highest volcano in the world

3 Het diepste meer

--	--	--



4 Het aller grootste eiland in de wereld

5 Der größte Wasserfall

6 World's Largest Lake (by surface area)

--	--	--

c. ¿A qué título del punto anterior corresponden las siguientes traducciones? Coloquen el número correspondiente en el recuadro.

La catarata más grande.	5
El volcán más alto del mundo.	
El lago más grande del mundo.	
La isla más grande del mundo.	
Las fuentes más calientes.	
El lago más profundo.	



Global comprehension (EN)

Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)



21-26

3. A continuación, escuchen una vez los textos sobre los récords en la naturaleza del punto anterior. Pueden seguir los textos con la vista. ¿Qué ideas/ palabras transparentes y/o conocidas pudieron identificar?

- a. Identifiquen y escriban el título del punto anterior que corresponde a cada texto en el espacio para tal fin.

A) Título:

Das Gebiet mit den meisten heißen Quellen auf der Welt ist das obere Geysir-Becken im Yellowstone-Nationalpark in Amerika. An 10.000 Stellen blubbert dort heißes Wasser aus der Erde.

Die heißesten Quellen Mitteleuropas sind in Deutschland. Nämlich in Aachen mit 74 °C und in Wiesbaden mit 66 °C.

C) Título:

Het aller grootste eiland in de wereld is Groenland. Een autonoom land binnen het koninkrijk Denemarken. Net als de Canadese eilanden bevindt ook Groenland zich in de IJszee. Op het gigantische stuk land wonen slechts 58.000 mensen, en hiermee is het gelijk het dunbevolktste land ter wereld.

E) Título:

Het Baikalsee of Bajkalsee is een meer in het zuiden van Siberië (Rusland). Met een maximale diepte van 1642 meter en de oppervlakte van 31.500 km² (ongeveer zo groot als België) is het Baikalsee het diepste meer en het grootste zoetwaterreservoir ter wereld.

Het meer is rijk aan flora en fauna en herbergt unieke diersoorten als de baikalrob (een zoetwaterzeehond).

Sinds 1996 staat het Baikalsee op de Werelderfgoedlijst van de UNESCO.

Op 29 juli 2008 bereikte een Russische expeditie in een mini-onderzeeër de bodem van het Baikalsee op een diepte van 1580 meter

B) Título:

Nevado Ojos del Salado ("Source of the Salt river" summit) is a massive stratovolcano in the Andes on the Argentina-Chile border and the highest volcano in the world at 6,893 metres. It is also the second highest mountain in the Western Hemisphere and Southern Hemisphere and the highest in Chile. It is located about 600 kilometres north of Aconcagua, the highest mountain in the Western Hemisphere at 6,962 metres.

Due to its location near the Atacama desert, the mountain has very dry conditions with snow only remaining on the peak during winter. Despite the generally dry conditions, there is a permanent crater lake about 100 metres in diameter at an elevation of 6,390 metres on the eastern side of Ojos del Salado. This is probably the highest lake of any kind in the world.

The first ascent was made in 1937 by Jan Alfred Szczepański and Justyn Wojsznis, members of a Polish expedition in the Andes.

Its name comes from the enormous deposits of salt that, in the form of lagoons or "eyes", appear in its glaciers.

D) Título:

Salto Ángel liegt in Venezuela in Südamerika und ist der größte Wasserfall der Erde. Bei den Einheimischen war der Wasserfall als "Kerekupai-Merú" bekannt. Das heißt übersetzt: Sprung des tiefsten Ortes. Als der amerikanische Pilot Jimmy Angel im Jahr 1933 auf der Suche nach Gold durch den venezolanischen Regenwald flog, entdeckte er auch den Wasserfall. Und nach ihm wurde er Salto Ángel benannt. Die Wasser stürzen aus unterschiedlichen Höhen hinab, an der höchsten Stelle aus 978 m. Fast einen Kilometer tief!

F) Título:

The salty Caspian Sea is the largest enclosed inland body of water on Earth by area, variously classed as the largest lake in the world. The sea has a surface area of 371,000 km² and a volume of 78,200 km³. It is in an endorheic basin (it has no outflows) and is bounded to the northwest by Russia, to the west by Azerbaijan, to the south by Iran, to the southeast by Turkmenistan, and to the northeast by Kazakhstan.

The ancient inhabitants of its coast perceived the Caspian Sea as an ocean, probably because of its saltiness and seeming boundlessness. It has a salinity of approximately 1.2%, about a third the salinity of seawater.

b. ¿Qué informaciones comprendieron de los textos anteriores? Anótenlas en la siguiente tabla.

Texto	¿Qué? ¿Quién? ¿Dónde? ¿Cuándo?...
Las fuentes más calientes del mundo.	
La isla más grande del mundo.	
El volcán más alto del mundo.	
La catarata más grande.	
El lago más grande del mundo.	
El lago más profundo del mundo.	



4. ¿Falsos amigos?

a. Comparen los siguientes términos y lean a continuación las frases en los tres idiomas:

	EN	DE	NL
mar	the sea	die See / das Meer	het zee
lago	the lake	der See	het meer
más	more	mehr	meer

EN: Lake Baikal is the deepest lake and the most voluminous fresh water reservoir of the world.

DE: Der Baikalsee ist der tiefste See und das größte Süßwasserreservoir der Welt.

NL: Het Baikalsee is het diepste meer en het grootste zoetwaterreservoir ter wereld.



27

b. Observen la tabla anterior, escuchen las palabras y las frases en las tres lenguas. Luego, respondan las siguientes preguntas.

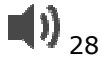
- I. ¿Cómo se dice "mar" en **NL**? _____
- II. ¿Qué palabra tiene dos significados y en qué idioma? _____
- III. ¿Qué palabra en **DE** se presta a confusión y por qué?

- IV. ¿Qué palabras en **DE** y en **NL** son "falsos amigos" y por qué?

- V. ¿Qué diferencia notan en la pronunciación de la palabra "mar" en **DE**, **NL** y **EN**?

- VI. ¿Qué diferencia notan en la pronunciación de las palabras "Meer" y "mehr" en **DE**?

- VII. ¿Qué pistas ortográficas nos ayudan a diferenciarlas?



c. Escuchen las siguientes palabras. Presten atención a la pronunciación de la <z> - <s> en posición inicial y completen la regla, con respecto a la grafía.

See – sea- zee

En **NL**, la <z> en posición inicial corresponde a la _____ del **DE** y del **EN**.



d. Escuchen las siguientes palabras. Presten atención a las letras en negrita. Luego completen la regla.

(DE) mehr **sehr** See Schnee

(NL) meer **zeer** zee sneeuw

En **DE**, la vocal larga se representa ortográficamente a través de vocal + _____ o mediante _____ vocal.
 En **NL**, la vocal larga se representa ortográficamente mediante _____ vocal.
 Para reconocer similitudes, es importante saber qué letras representan los distintos sonidos en los tres idiomas.



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

5. Vuelvan a leer los textos de las páginas anteriores y determinen si las siguientes afirmaciones son verdaderas (V) o falsas (F). Indiquen en el texto el lugar donde se encuentran esas informaciones. Corrijan las opciones incorrectas.

	V	F
a. En el Parque Nacional de Yellowstone en Norteamérica hay mil lugares, de los que sale agua caliente de la tierra.		
b. Los manantiales más calientes en Europa se encuentran en Alemania.		
c. Groenlandia es un país autónomo dentro del reino de Dinamarca.		
d. Groenlandia es el país con la menor densidad poblacional en el mundo.		
e. El volcán Ojos del Salado es el más alto del mundo y la montaña más alta de Chile.		
f. Por su ubicación, en el desierto de Atacama, el clima es muy seco y no hay agua en la zona del volcán.		
g. En la cascada Salto Angel, el agua cae desde diferentes alturas, el punto de mayor altura alcanza casi un kilómetro.		
h. El Lago Baikal se ubica en el sur de Asia.		
i. Este lago es tan grande como Bélgica.		
j. El Lago Baikal es el reservorio de agua dulce más grande del mundo.		
k. El Mar Caspio es conocido por contener el agua más salada del mundo.		



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

6. En los textos anteriores sobre récords, encontraron adjetivos que describen estos fenómenos de la naturaleza.

a. Ordenen los siguientes términos y completen la tabla a continuación.

dry- hoog- salty- heet- great/large- reich- süß- salzig- trocken- hoch- groß- deep- tief- hot- diep- groot-rich- high- heiß- rijk-zoutig- drogen- sweet- zoet-

	EN	DE	NL	¿Qué adjetivos de la lista se encuentran en los textos?
seco				
alto				
caliente				
grande				
profundo				
rico				
dulce				
salado				



30

73

b. Escuchen las palabras de la tabla anterior. ¿Qué similitudes encuentran en su pronunciación? Completen luego la siguiente tabla.

Equivalencias a nivel grafémico	EN	DE	NL
Vocales		<ei>	<.....>
		<o>	<.....>
	<ee>	<.....>	<.....>
Consonantes iniciales	<.....>	<t>	<.....>
	<.....>	<.....>	<z>
Consonantes finales	<.....>	<ch>	<.....>
		<ck>	<.....>
	<.....>	<f>	<.....>
	<.....>	<β>	<.....>



Las similitudes de la tabla anterior no se aplican en todos los casos, son solo una ayuda para identificar correspondencias en las tres lenguas germánicas.



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

7. En las siguientes frases y oraciones, extraídas de los textos anteriores, encontramos formas del superlativo en los tres idiomas, como por ejemplo “el más alto”, “el más grande”, etc.

a. Marquen esas formas y completen la siguiente tabla. A modo de ayuda, ya se ha resuelto un ejemplo por cada idioma.

- ✓ Die heißesten Quellen Mitteleuropas.
- ✓ Salto Angel ist der größte Wasserfall der Erde.
- ✓ Het Baikalmeer is het diepste meer.
- ✓ Het dunbevolktste land ter wereld.
- ✓ The highest volcano in the world at 6,893 metres.
- ✓ The salty Caspian Sea is the largest land-locked body of water in the world.

Texto	Artículo	Adjetivo	Sustantivo
EN	the	largest	land-locked body of water in the world
DE	die	heißesten	Quellen
NL	het	dunbevolktste	land ter wereld



REFLEXIONAR: Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

8. a. ¿Qué **lugar** ocupa el adjetivo en grado superlativo en **EN**, **DE** y **NL** en cada frase? ¿Hay similitudes en las lenguas en estudio?

b. ¿Cuál es, a nivel de escritura, la **clave para reconocer** el superlativo de los adjetivos en **EN**, **DE** y **NL**?

c. ¿Qué **artículo** antecede a un adjetivo en grado superlativo en **EN**, **DE** y **NL**?

d. Marquen otros superlativos en los textos leídos anteriormente.



HERRAMIENTAS: Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

9.

En **DE** y **NL**, el superlativo agrega las declinaciones correspondientes al estar el adjetivo precedido por un sustantivo. Ejemplo: "des tiefsten Ortes". La terminación "en" de "tiefsten", **NO** forma parte del superlativo, pero gramaticalmente se debe colocar para señalar el caso genitivo.

a. Con ayuda de los ejemplos anteriores, destaquen qué otras particularidades encontraron sobre la formación de los superlativos en **EN**, **DE** y **NL**.

<p>En EN, _____</p> <p>En DE, algunas vocales cambian: groß → größt-.</p> <p>Además _____</p> <p>En NL, _____</p>
--

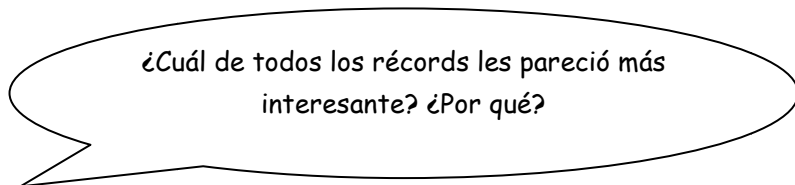


Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)



3

10.



75



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

11. Lean los siguientes textos.


a. Anoten lo que han comprendido de cada uno. Utilicen para sus comentarios la columna correspondiente.

Foto N°	Tema del texto	
		<p>1) Vostok Station: de echte recordhouder Op de zuidelijke helft van onze planeet is het veel gemakkelijker om de koudste plek te vinden. In Vostok Station, een Russisch onderzoeksstation in Antarctica, werd in 1983 een temperatuur van -89,2 graden vastgesteld. Toch is het station het hele jaar door bemand.</p>
		<p>2) Die größte Höhle der Welt ist die Mammoth Cave im US-Bundestaat Kentucky. Die Kalksteinhöhle besteht aus fünf Stockwerken. Die Gänge dieses Höhlensystems haben eine Gesamtlänge von 590 km. Die tiefste Stelle der Höhle liegt bei etwa 110 Meter unter der Erdoberfläche.</p>


		3) A member of the order Cetacea, the blue whale (<i>Balaenoptera musculus</i>) is believed to be the largest animal ever to have lived. The maximum recorded weight was 190 tonnes for a specimen measuring 30 m (98 ft), while longer ones, up to 33.4 m (110 ft), have been recorded but not weighed.
		4) Zwaarste citroen in de wereld woog 5 kg en 265 gram en is geteeld door Aharon Schemel #wereldrecords http://twitpic.com/autvm
		5) Die Atacama gilt als die trockenste Wüste der Erde. Sie liegt in Südamerika im Norden Chiles und grenzt im Westen an den Pazifik, im Norden an Peru und im Osten an Bolivien und Argentinien. Hier werden mehrere Jahre hintereinander die geringsten Niederschläge der Erde und die niedrigste Luftfeuchtigkeit gemessen. Nur alle 6-10 Jahre kommt es zu heftigen Niederschlägen, die die extreme Trockenheit aber nur kurz unterbrechen.

b. ¿Qué imágenes corresponden a cada texto del ejercicio anterior?


1



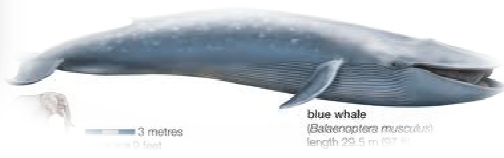
2




3



4



5



c. Marquen los superlativos en cada texto.



OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente textos informativos sobre universidades europeas.
- Repasar la formación de sustantivos compuestos en **DE** y **NL**.
- Analizar el orden de las palabras en la oración enunciativa.
- Identificar y comprender vocabulario relacionado con la educación.



ACTIVAR: Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Comenten las siguientes preguntas con sus compañeros.

- a. ¿Son estudiantes universitarios?
- b. ¿Conocen alguna universidad en Europa?
- c. ¿Les gustaría estudiar en alguna universidad del exterior?

2. Resuelvan las siguientes actividades.

a. A continuación les presentamos los títulos de tres textos sobre tres universidades europeas. ¿De qué universidades se trata? ¿En qué país y ciudad se encuentra cada una?

I. *Warum an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz studieren? Sechs gute Gründe, die für ein Studium an der JGU sprechen.*

II. *Zeven redenen om te kiezen voor de Universiteit van Amsterdam.*

III. *University of West London. Why study with us.*



b. Marquen en los mapas a continuación las tres ciudades donde se encuentran las universidades.

c. A partir del significado de los títulos ¿pueden anticipar el tema de los textos? ¿De qué tipo de textos se trata?



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

3. Antes de abordar los textos, realizaremos algunas actividades sobre vocabulario, que permitirán luego, comprender mejor los textos. A continuación encuentran dos ejemplos de palabras compuestas en DE y NL.

a. Teniendo en cuenta la regla de formación de palabras compuestas en DE y NL aprendidas en la **GUÍA 2**, completen los significados en **ES**.

	Ejemplos de palabras compuestas	Significado en ES
DE	Studierendenaustausch: Studierenden (estudiantes) + Austausch (intercambio)	
NL	studiemogelijkheden: studie (estudio) + mogelijkheden (posibilidades)	

b. ¿Recuerden la regla? Tachen lo que no corresponda.

En los **sustantivos compuestos**, en **NL** y **DE**, los modificadores se ubican DELANTE/ DETRÁS del sustantivo que da el significado y forman (frecuentemente) UNA SOLA / VARIAS palabra/s.

78

c. A continuación, encontrarán los subtítulos en DE y NL de los textos que leerán en esta guía. Léanlos, marquen las palabras que entienden y propongan significados a partir de ellas. No se detengan en las palabras desconocidas.

DE

- I. Breites Fächer- und Lehrangebot: _____
- II. Internationales Flair: _____
- III. Mitten im Rhein-Main-Gebiet _____
- IV. Kultur und Natur _____
- V. Fünfte Jahreszeit _____

NL

- I. Uitstekende studiemogelijkheden _____
- II. Hoge kwaliteit _____
- III. Unieke opleidingen _____
- IV. Internationale masters _____
- V. Onderzoeksuniversiteit _____
- VI. Toekomstperspectieven _____

d. Ahora, unan los subtítulos con sus equivalentes en **ES**.

Subtítulos en DE	Equivalentes en ES
<i>a. Breites Fächer- und Lehrangebot</i> <i>b. Internationales Flair</i> <i>c. Studierendenaustausch</i> <i>d. Mitten im Rhein-Main-Gebiet</i> <i>e. Kultur und Natur</i> <i>f. Fünfte Jahreszeit</i>	1. Intercambio estudiantil 2. En medio de la región de los ríos Rin y Meno 3. Cultura y naturaleza 4. La quinta estación del año 5. Amplia oferta de carreras y de enseñanza. 6. Ambiente internacional
Subtítulos en NL	Equivalentes en ES
<i>a. Uitstekende studiemogelijkheden</i> <i>b. Hoge kwaliteit</i> <i>c. Unieke opleidingen</i> <i>d. Internationale masters</i> <i>e. Onderzoeksuniversiteit</i> <i>f. Toekomstperspectieven</i>	1. Alta calidad 2. Excelentes oportunidades de estudio 3. Universidad con perfil de investigación 4. Másteres internacionales 5. Perspectivas de futuro 6. Carreras únicas

e. Completen la tabla a continuación. En la columna de **EN**, escriban las siguientes palabras donde corresponda.

university- future- perspectives- possibilities- season-
research- area- quality- offer

EN	DE	NL	ES
	Universität		
	Perspektiven		
	Zukunft		
		seizoen	
	Möglichkeit	mogelijkheid	
	Qualität		
		gebied	
	Forschung		investigación
	Angebot	aanbod	

f. Relean los subtítulos del punto d y completen las palabras en **DE** y **NL** que faltan. Escriban el equivalente en **ES**.



g. Escuchen las palabras de la tabla y marquen las similitudes y diferencias que encuentren entre las lenguas.

- h. Resuelvan las siguientes actividades.
- I. ¿Qué palabras se escriben y/o pronuncian muy similares en las cuatro lenguas?
- II. ¿Qué palabras se escriben y/o pronuncian muy similares en **DE** y **NL**?
- III. Encuentren ejemplos para las siguientes correspondencias.

De grafemas/letras:

DE <t> = **NL** <d>: _____
DE <z> = **NL** <t>: _____

De sufijos de sustantivos:

DE "keit" = **NL** "heid": _____
DE "tät" = **NL** "teit": _____



El plural de **-heid** en **NL** es **-heden** (singular: mogelijkheid, plural: mogelijkheden).



Global comprehension (EN)
Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

4. A continuación realicen una lectura rápida de los tres textos y respondan la siguiente pregunta: ¿Coincide el contenido de los textos con las anticipaciones que hicieron en las actividades de prelectura? Mencionen las coincidencias.

TEXTO 1

32

1 University of West London. Why study with us

Choosing the right university is one of the most important decisions you will make. There are many reasons why you will benefit from studying at the University of West London and these include:

- 5 • The University of West London is ranked the Number 1 modern university in London (The Guardian University Guide 2013).
- The University of West London is also a leading modern university in art, design and media, and popular courses include digital animation, fashion and textiles, film, graphic design, media and photography.
- 10 • The university is located in the popular, vibrant, and safe area of West London, with multinationals on our doorstep.
- We offer international students work placements / internships and have links with major organisations such as Apple, British Airways, Ealing Film Studios, Hewlett Packard, Hilton Hotels, Oracle and Microsoft.
- 15 • Our courses are competitively priced.
- We have award-winning accommodation available on campus, which includes your own private bedroom with en-suite bathroom.
- There are many jobs available locally where you can work during your studies
- 20 • Many of our classes are small and many of our teaching staff have worked in industry.
- We are investing in an exciting new campus development that will benefit you.
- The University of West London is recognised by the International Association of Universities and the Association of Commonwealth Universities.

25 Don't just take our word for it! To learn more about what our students think, please view these profiles. You can also email us at int.app@uwl.ac.uk

TEXTO 2



33

1 **Warum an der JGU studieren?**

Sechs gute Gründe, die für ein Studium an der JGU sprechen

▪ **Internationales Flair**

Die JGU ist eine Hochschule mit rund 37.000 Studierenden und internationalem Flair durch den hohen Anteil an ausländischen Studierenden, die aus 130 Nationen kommen.

▪ **Breites Fächer- und Lehrangebot**

An der JGU gibt es ein sehr breites Fächer- und Lehrangebot, das die Geistes-, Natur-, Sozial- Medien- und Wirtschaftswissenschaften, Medizin, Kunst, Musik und Sport umfasst – nur technische Fächer und Ingenieurwissenschaften werden nicht angeboten.

Internationale Studiengänge in den Geistes- und Wirtschaftswissenschaften ermöglichen bi- bzw. trinationale Studienabschlüsse.

▪ **Studierendenaustausch**

Die JGU fördert aktiv den Studierendenaustausch. Sie steht bundesweit an zweiter Stelle bezogen auf die Zahl der Studierenden, die ein oder zwei Semester im Ausland studieren.

▪ **Mitten im Rhein-Main-Gebiet**

Mainz liegt im Rhein-Main-Gebiet und ist die Hauptstadt des Bundeslandes Rheinland-Pfalz: eine Stadt mit rund 200.000 Einwohnern. Durch die Lage im Rhein-Main-Gebiet sind die Verkehrsverbindungen hervorragend. Es gibt zwei Flughäfen und ein umfangreiches Netz öffentlicher Verkehrsmittel: Bus, Straßenbahn, Zug.

Das Rhein-Main-Gebiet ist geprägt durch große wirtschaftliche und industrielle Vielfalt, hier befinden sich viele internationale Unternehmen. Viele Medienunternehmen und Rundfunkanstalten haben hier ihren Sitz. Der Wirtschaftsraum Rhein-Main bietet Möglichkeiten an Praktika und an Jobs, die man neben dem Studium machen kann.

▪ **Kultur und Natur**

Mainz bietet ein reichhaltiges Kulturangebot und gleichzeitig ist man nah an Natur- und Naherholungsgebieten wie dem Rheingau, Rheinhessen und dem Pfälzer Wald. Das Klima ist mild.

▪ **Fünfte Jahreszeit**

Berühmt ist Mainz auch für seine "fünfte Jahreszeit", Karneval, die vom 11. November bis zum Beginn der katholischen Fastenzeit gefeiert wird. Eine weitere Mainzer Attraktion sind die "drei Mainzer Ws", nämlich "Weck" (Brötchen), "Worscht" (Fleischwurst) und "Woi" (Wein), die man in vielen Gaststätten genießen kann.

81

TEXTO 3



34

1 **Zeven redenen om te kiezen voor de UvA**

1. Uitstekende studiemogelijkheden

De UvA biedt een breed aanbod van ruim 60 bacheloropleidingen en 240 masterprogramma's; specialistisch en interdisciplinair. Studenten hebben uitstekende mogelijkheden zich academisch te scholen, van bachelor en master tot een promotietraject en verder.

2. Hoge kwaliteit

De UvA behoort tot de top van Europese universiteiten. Ook maakt de UvA deel uit van de League of European Research Universities (LERU) met o.a. de University of Cambridge en University of Oxford.

3. Unieke opleidingen

Verschillende UvA-bachelors en -masters zijn uniek in Nederland. Zoals interdisciplinaire bachelors als Future Planet Studies en Medische informatiekunde, en masters als Brain and Cognitive Sciences en Comparatieve neerlandistiek.

15 4. Internationale masters

De 120 Engelstalige masterprogramma's voor een gevarieerde doelgroep, die de UvA aan de spits van Europa plaatst, zijn vaak uniek in hun aard. Studenten zijn in internationaal gezelschap; de mix van culturen verlevendigt en versterkt het academisch debat.

20 5. Onderzoeksuniversiteit

Interessant zijn de onderzoeksmasters die de UvA biedt in vrijwel alle disciplines.

25 6. Amsterdam: the place to be

Amsterdam is een van de beste steden ter wereld om in te leven (Quality of Living Survey 2010, Mercers). Studenten zijn erg tevreden over o.a. de veiligheid in de stad en vinden het 'the place to be' (International student barometer 2010). Middenin deze dynamische en prikkelende omgeving liggen de verschillende faculteiten van de UvA.

7. Toekomstperspectieven

Amsterdam, een stad die het financiële en culturele hart van Nederland is, huisvest talrijke (internationale) bedrijven en instellingen.

Gepubliceerd door Universiteit van Amsterdam 20 februari 2013



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

5. ¿En qué texto encuentran las siguientes informaciones? Anoten el renglón en la columna correspondiente.

82

	Texto EN	Texto DE	Texto NL
a. Algunas carreras se pueden estudiar sólo en esta universidad en el país.			
b. Se ofrece alojamiento en el campus.			
c. La ciudad, donde queda esa universidad, es un centro financiero y cultural del país.			
d. En esta universidad se puede estudiar animación digital, moda, cine, diseño gráfico y fotografía.			
e. Es una de las mejores universidades europeas.			
f. En esta universidad se puede estudiar humanidades, ciencias naturales, sociales, económicas, medicina, música y deporte.			
g. En esta universidad se ofrecen programas de máster en inglés.			
h. En esta ciudad la oferta cultural es muy rica.			
i. Esta ciudad es conocida por su quinta estación, el carnaval.			
j. A los estudiantes internacionales se les ofrecen puestos de trabajo y pasantías.			
k. La ciudad en la que se encuentra esta universidad, es la capital del Land de Renania Palatinado y está situada en la región de los ríos Rin y Meno.			
l. Muchos docentes de esta universidad han trabajado en la industria.			



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

6. La oración simple

- a. Marquen en los textos las oraciones con los verbos *ser* y *estar* (EN: *to be*; DE: *sein*; NL: *zijn*).

Encuentran una tabla con su conjugación en presente en la **Guía 4**.



8.1

- b. A continuación encuentran oraciones con los verbos *ser* y *estar*, extraídas de los textos. Transcríbanlas siguiendo el ejemplo.

EN: Our courses are competitively priced.

DE: Die JGU ist eine Hochschule mit rund 37.000 Studierenden und internationalem Flair.

NL: Amsterdam is een van de beste steden ter wereld om in te leven.

Verschillende UvA-bachelors en -masters zijn uniek in Nederland.

Sujeto	Verbo	Predicado
The University of West London	is	a leading modern university in art, design and media.

83

- c. ¿Qué lugares ocupan en las oraciones el sujeto, el verbo y el predicado?
 d. A continuación encuentran otros ejemplos de oraciones en **DE** y **NL**. Transcríbanlas en la tabla.

DE

- I. Eine weitere Mainzer Attraktion sind die "drei Mainzer Ws", nämlich "Weck" (Brötchen), "Worscht" (Fleischwurst) und "Woi" (Wein).
- II. Berühmt ist Mainz auch für seine "fünfte Jahreszeit", den Karneval.
- III. Durch die Lage im Rhein-Main-Gebiet sind die Verkehrsverbindungen hervorragend.

NL

- I. Uniek is de interdisciplinaire bachelor "Future Planet Studies".
- II. Interessant zijn de onderzoeksmasters die de UvA biedt in vrijwel alle disciplines.

Predicado	Verbo	Sujeto	Otros elementos

e. ¿Qué similitudes y diferencias encuentran entre las oraciones de la primera tabla y las de la segunda en cuanto al orden de las partes de la oración?



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

7. En las cinco oraciones precedentes, ¿qué lugares ocupan el sujeto, el verbo y el predicado? Completen la regla.

En la oración enunciativa, en **DE** y **NL**, el _____ siempre ocupa el segundo lugar. El _____ está delante o inmediatamente después del verbo. Si el predicado o parte de él ocupa el primer lugar en la oración, el _____ va en tercer lugar. Reconocer el sujeto y el verbo, facilita la comprensión del texto y la jerarquización de los conceptos.



11.1



Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

8. Según las actividades que deseen realizar, ¿a cuál de las tres universidades irían? ¿Por qué? Comenten con sus compañeros.

Actividades	Universidad	Razón
✓ Conocer estudiantes de todo el mundo.		
✓ Trabajar mientras estudian.		
✓ Conocer fiestas típicas.		
✓ Vivir en el campus.		
✓ Realizar actividades en la naturaleza.		
✓ Realizar un máster en investigación.		
✓ Otras: ...		



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

9. Averigüen si las carreras que están estudiando (o que han estudiado o desean estudiar) se pueden cursar en las universidades sobre las que han leído en esta guía.

G U Í A 1 0 : Discovering a foreign country (EN)
Ein fernes Land entdecken (DE)
Een ver land ontdekken (NL)



OBJETIVOS

- Aplicar estrategias de lectura intercomprensiva a textos instructivos.
- Reconocer vocabulario relativo al medioambiente.
- Analizar similitudes y diferencias en los verbos en modo imperativo en las tres lenguas germánicas.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Observen las siguientes imágenes. ¿Con qué lugar del mundo las asocian? ¿Qué saben de ese lugar? ¿Por qué asocian las imágenes con ese lugar?



85



Global comprehension (EN)
Globales Verstehen (DE) Globaalbegrijpen (NL)

2. A continuación, realicen una lectura rápida de los textos y verifiquen cuáles de las ideas que mencionaron en el punto 1 se presentan en los mismos.

TEXTO 1

35

1 | In New Zealand, Freedom Camping (i.e. camping in public places) is allowed in different parts.
However, you will find that New Zealand also contains a very large number of clean and
friendly campgrounds situated in amazing locations around the country. If you do decide to
freedom camp, you need to ensure you camp near public toilets and take extra care to clear
5 | your site of any rubbish, and other waste before leaving. New Zealanders are very passionate
about our beautiful country and people who abuse this will probably meet a very unfriendly
welcome or even have to pay a fine.

10 | **Be EcoWise.** New Zealand is a beautiful country. Help us keep our towns, cities, parks, beaches
and native bush free from pollution and waste. Please also respect our unique flora and fauna.
Be active and get involved in caring for the environment. It is everyone's responsibility. Click
[here](#) to download some tips on how to be eco-wise and leave gentle footprints when travelling
in New Zealand.

TEXTO 2



1 **Neuseeland**
 In Neuseeland ist erlaubt, "wild" zu campen (in öffentlichen Plätzen über Nacht parken). Neuseeland bietet auch saubere Zeltplätze mit freundlichem Personal. Wenn Sie wild campen, parken Sie immer in der Nähe von öffentlichen Toiletten. Nehmen Sie den Abfall
 5 unbedingt mit und lassen Sie nichts zurück.
 Wir Neuseeländer sind sehr stolz auf unser Land und beschützen es so gut wir können. Reisende, die die Freiheit des Wildcampens missbrauchen, werden höchstwahrscheinlich auf sehr unfreundliche Begegnungen mit Einheimischen treffen und müssen mit hohen Strafen rechnen.

10 **Umweltbewusst denken!**
 Neuseeland ist ein wunderschönes Land. Bitte helfen Sie uns, unsere Städte, Dörfer, Parks, Strände, Flüsse und Wälder vor Umweltverschmutzung zu schützen. Bitte respektieren Sie auch unsere Tier- und Pflanzenwelt. Seien Sie aktiv am Umweltschutz beteiligt. Es ist
 15 jedermanns Verantwortung. Hier **(LINK)** können Sie einige Tipps und Hinweise für umweltschonendes Reisen durch Neuseeland herunterladen und dazu beitragen, dass Sie kaum wahrnehmbare Spuren hinterlassen.



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

3. En los textos aparecen palabras y expresiones relacionadas con el cuidado del ambiente y la ecología. Completen la siguiente tabla con términos en EN y DE.

caring for the environment- Abfall/Müll- clean- Umwelt- camp- rubbish/waste- Umweltschutz- nativebush- sauber- environment- Wälder- Umweltverschmutzung- pollution- Zeltplätze- campen- campgrounds

ES	EN	DE	NL
basura / residuos			vuilnis
lugares para acampar			Kampeerterrain/ kampeerplaats
ambiente			milieu
bosques (nativos)			bossen
contaminación			milieuvervuiling
protección del ambiente			milieubescherming
limpio			schoon
acampar			kamperen



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

4. Lean los textos y resuelvan la actividad: ¿En cuáles de los textos se encuentran las siguientes informaciones? Marquen sí o no e indiquen el número de renglón, donde encontraron la información.

- a. En Nueva Zelanda se permite acampar libremente.
 Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____
 Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

b. Si uno decide hacer camping libre, deberá acampar cerca de baños públicos.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

c. Si el turista deja la basura tirada, es posible que deba pagar una multa.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____

d. A través de un hipervínculo se accede a otras informaciones acerca del cuidado del ambiente.

Texto **EN**: sí / no. Renglones: _____

Texto **DE**: sí / no. Renglones: _____



Global comprehension (EN)

Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

5. A continuación trabajaremos con el texto en NL. Dentro de la temática "viajar en Nueva Zelanda", este texto trata un aspecto distinto al de los anteriores. Realicen una lectura global, concentrándose en las palabras conocidas y transparentes, así como en las de origen pangermánico. ¿Cuál de los siguientes temas se aborda en el texto?

- la red de transporte público
- medidas de seguridad al conducir
- oficinas de información turística
- normas de convivencia en los campings

TEXTO 3



37

1 **Veiligheid op Nieuw-Zeelandse wegen**

Nieuw-Zeeland heeft een goed wegennet, maar extreem weer, veranderingen van terrein en smalle secundaire wegen en bruggen kunnen het rijden riskant maken.

5 Hoewel Nieuw-Zeeland een klein land is, kan het veel tijd kosten om van de ene stad naar de andere stad en overige interessante bestemmingen te rijden.

Stop tijdens lange reizen regelmatig. Maak pauzes om uit te rusten, eet en drink iets.

De volgende algemene informatie dient voor uw eigen verkeersveiligheid:

- Rijd aan de linkerkant van de weg en geef tegemoetkomend verkeer voorrang wanneer u rechtsaf slaat.
- 10 • Houd u aan de maximum snelheden.
- Pas uw rijstijl aan het weer aan.
- Gebruik altijd een veiligheidsgordel of kinderbeveiligingssysteem.
- Draag altijd een helm als u gaat fietsen of motorrijden.
- Draag altijd uw internationaal rijbewijs met uw mee.



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

6. En la siguiente tabla se han listado términos importantes del texto en DE con sus equivalentes en ES. Completen la tabla con los términos en NL.

maximum snelheden - rijden- kinderbeveiligingssysteem- helm- linkerkant-
veiligheidsgordel- rijbewijs-verkeersveiligheid- bruggen-riskant- gebruiken- wegennet-
meedragen- veiligheid- aanpassen

ES	NL	DE
velocidad(es) máxima(s)		Höchstgeschwindigkeit
seguridad		Sicherheit
red de caminos		Wegenetz
puente		Brücken
seguridadvial		Verkehrssicherheit
carnet de conducir		Führerschein
casco		Helm
mano izquierda		linke Seite
sistemas de seguridad para niños		Kindersicherungssystem
cinturón de seguridad		Sicherheitsgürtel
riesgoso		riskant
llevar consigo		mitnehmen
utilizar		gebrauchen
conducir		fahren
adecuar		anpassen

a. Como se observa en la tabla anterior, varias palabras se escriben (casi) igual en **NL** y **DE**. Comenten con sus compañeros cuáles son esas palabras.



38

b. Escuchen ahora las palabras de la tabla y marquen aquellas donde la pronunciación es igual. Comparen sus respuestas.



39

c. En otros casos, si bien las correspondencias entre una y otra lengua no son exactas, comparten algunos sonidos, que pueden facilitar la comprensión. Escuchen nuevamente las siguientes palabras de la tabla anterior.

NL
wegennet
bruggen
verkeersveiligheid
helm
riskant
meedragen
aanpassen

DE
Wegenetz
Brücken
Verkehrssicherheit
Helm
riskant
mitnehmen
anpassen

d. ¿Qué similitudes encuentran en su pronunciación? Completen luego las siguientes reglas.

Equivalencias a nivel grafémico	DE	NL
Vocales	<ei>	<.....>
	<.....><.....>	<ee>
Consonantes iniciales	<w>	<....>
	<v>	<.....>
Consonantes en posición media o final	<ck>	<.....>
	<....>	<d>



7. Las siguientes ideas se encuentran en el texto en NL. Indiquen en qué renglón/es.

- a. Nueva Zelanda posee una buena red de caminos principales y secundarios, pero las condiciones variables del clima pueden hacer peligrosa la conducción.
Renglones: _____
- b. El texto brinda consejos para el viajero en relación a las pausas que debe realizar regularmente para descansar, beber y comer algo.
Renglones: _____
- c. Se aconseja utilizar un casco, en el caso de los motociclistas.
Renglones: _____

8. A continuación, se presentan dos textos adicionales, uno en EN y el otro en DE. Lean el texto en EN y luego ordenen el texto en DE, en el cual las instrucciones se presentan separadas de las imágenes correspondientes. El primer caso está resuelto a modo de ejemplo.

TEXTO 4

Follow the signs



Please leave no trace of your visit. Put all your rubbish in the bins provided.



To help protect our environment, please carefully recycle your rubbish in the bins provided.



Public toilets. 'Camping our way' is not using the bush as a toilet – please use onboard or public facilities.








Dump stations – these are places where you can empty your campervan toilet and wastewater.



Yes, you can camp here! Call in to Information centres, Department of Conservation visitor centres and holiday parks and ask about local camping guidelines. Ask a local!

TEXTO 5

Beachten Sie die Schilder.

Signos	Correspondencia	Textos
	V	I. Entleerstationen – Hier können Sie die Toilette und den Abwassertank Ihres Wohnmobiles entleeren.
		II. Öffentliche Toiletten - Bitte nutzen Sie nicht unsere Büsche sondern die Toilette an Bord Ihres Fahrzeuges oder öffentliche Toiletten.
		III. Ja, hier können Sie mit Ihrem Wohnwagen übernachten! Besuchen Sie eine Touristeninformation und fragen Sie nach Richtlinien zum Übernachten in der Gegend. Fragen Sie einen Einheimischen!
		IV. Trennen Sie den Müll, um die Umwelt zu schützen.
		V. Werfen Sie den Müll in die Mülleimer.



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

9. Observen las siguientes oraciones extraídas de los textos, prestando especial atención a las palabras en negrita.

EN

Click here to download some tips.

Be active and **get** involved in caring for the environment.

Please also **respect** our unique flora and fauna.

Please carefully **recycle** your rubbish in the bins provided

DE

Parken Sie immer in der Nähe von öffentlichen Toiletten.

Nehmen Sie den Abfall **mit**.

Bitte **respektieren** Sie auch unsere Tier- und Pflanzenwelt.

Seien Sie aktiv am Umweltschutz beteiligt.

NL

Stop tijdens lange reizen regelmatig.

Maak pauzes om uit te rusten, **eet** en **drink** iets.

Pas uw rijstijl aan het weer **aan**.

Draag altijd een helm.

a. ¿En qué se asemejan estas oraciones?

b. Completen las siguientes reglas para **EN** y **DE**.

por favor- inicial- infinitivo- plural - final- infinitivo

- ✓ El *imperativo* en **EN** tiene una forma invariable para todas las personas del singular y del _____ y el verbo coincide con el _____.
- ✓ En **DE**, el imperativo **formal** se construye con el verbo en _____ acompañado del pronombre "Sie" (usted/ ustedes).
- ✓ Si el verbo es separable, el prefijo se coloca al _____ de la oración. Ejemplo: "**Nehmen** Sie den Abfall **mit**."
- ✓ El imperativo suele ir acompañado de la expresión " _____ " para que el pedido adquiriera un tono más amable.
- ✓ El verbo "sein" (*ser* o *estar*) agrega una "e" en el infinitivo para construir el imperativo: "Seien Sie am Umweltschutz beteiligt."



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

10.

El imperativo en **NL** se forma quitando la terminación "en" del verbo en infinitivo. Es decir, es igual a la forma de la primera persona del singular en tiempo presente.

Verbo en infinitivo	Imperativo
drinken	drink
houden	houd
stoppen	stop
maken	maak
eten	eet

Como se puede observar, a menudo se duplica la vocal o se quita una consonante doble. Al igual que en **DE**, si el verbo es separable, la partícula separable se ubica al final. Por ejemplo: "**aanpassen**": **Pas** uw rijstijl aan het weer **aan**.



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

11. El imperativo puede ser negativo en el sentido de que nos abstengamos de realizar una determinada acción.

a. Observen algunos ejemplos en las tres lenguas:

EN	DE	NL
Don't leave your rubbish here.	Lassen Sie keinen Abfall zurück.	Laat geen afval achter.
Don't drink any alcohol	Trinken Sie keinen Alkohol.	Drink geen alcohol.
Don't drive too fast	Fahren Sie nicht zu schnell.	Rijd niet te snel.

b. Completen las siguientes reglas.

- Como muestran los ejemplos, para consejos negativos en **(EN)** se agrega delante del verbo _____
- En **(DE)** y **(NL)** si se niegan sustantivos se antepone _____. Para el resto de los casos _____



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

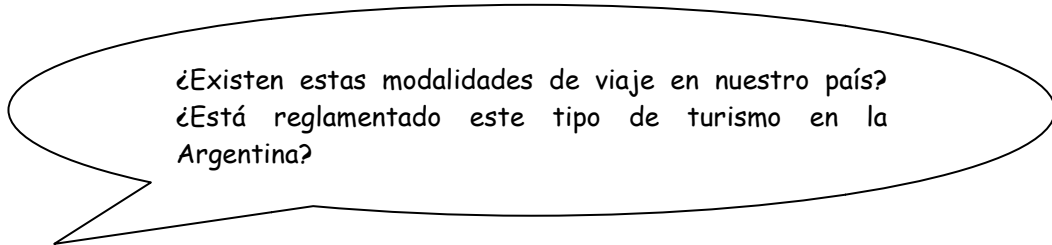
12. ¿Qué pistas les facilitaron el acceso al contenido de los textos? Marquen la/ las respuestas que consideren adecuada/s.

- mis conocimientos de inglés
- mi experiencia como viajero
- el vocabulario referido a la ecología
- suposiciones sobre permisos y prohibiciones en otros países
- estrategias desarrolladas en guías anteriores
- anticipar el posible contenido del texto antes de realizar la lectura



Closure (EN) Zum Schluss (DE) Alsafsluiting (NL)

13.



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

14. En los siguientes links encontrarán información en NL y DE sobre turismo y ecología en dos lugares distintos:

- <http://www.berlin-potsdam-camping.de/>
- <http://kabalebo.com/site/activiteiten/kamperen/>

a. Luego de navegar por estos sitios, contrasten la información obtenida y completen la siguiente tabla, indicando si la información dada es cierta o no. Agreguen otras informaciones adicionales de interés.

	Berlín	Surinam
I. Se accede al lugar de camping a través del río Kabalebo.		
II. Está permitido asearse en el río.		
III. El camping está ubicado a la vera del río.		
IV. El camping está parcelado.		
V. Se reciben mascotas.		
VI. Está ubicado a 30 minutos de Berlín en tren.		
VII. El camping cuenta con panadería propia.		
VIII. Cuenta con modernos sanitarios.		
IX. Se puede dormir en carpa o en hamaca.		

Selfassessment 2 (EN) Selbstevaluation 2 (DE) Zelfbeoordeling 2 (NL)



OBJETIVO

- Autoevaluar los conocimientos y las estrategias adquiridos hasta el momento para la lectura intercomprensiva en las lenguas germánicas alemán y neerlandés.

Este test consta de 2 textos y 5 actividades. La primera se refiere a los dos textos, y luego hay 2 actividades específicas para cada texto.

El test está diseñado para ser resuelto en 90 minutos. Resolverlo en el tiempo estipulado demostrará sus habilidades intercomprensivas adquiridas hasta ahora. Les recomendamos administrar su tiempo de la siguiente manera:

- ✓ 10 minutos para dar una mirada al test en su totalidad.
- ✓ 10 minutos para resolver la primera actividad.
- ✓ 15 minutos para la segunda actividad.
- ✓ 15 minutos para la tercera.
- ✓ 15 minutos para la cuarta.
- ✓ 15 minutos para la quinta.
- ✓ 10 minutos para revisar el test antes de comparar sus respuestas con las soluciones.

✓ **OBSERVACIÓN GLOBAL DEL TEST.**

Tiempo: 5 minutos

- ✓ **ACTIVIDAD 1.** Miren rápidamente los textos 1 y 2. Luego respondan las preguntas a continuación. (3x2=6p)

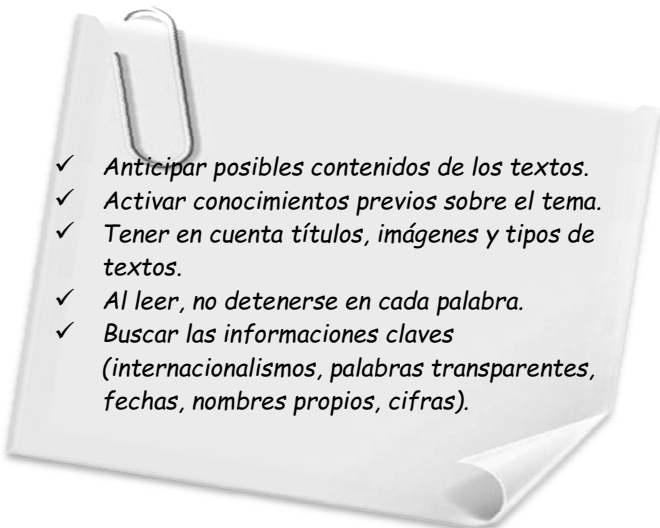
Tiempo: 10 minutos

a. ¿De qué tipos de textos se trata?

b. ¿En qué guía se presentaron textos similares?

c. ¿Qué informaciones esperan encontrar en los textos? ¿Qué pistas les ayudaron para resolver este punto?

**Para esta actividad,
recuerden aplicar
las estrategias aprendidas...**

- 
- ✓ *Anticipar posibles contenidos de los textos.*
 - ✓ *Activar conocimientos previos sobre el tema.*
 - ✓ *Tener en cuenta títulos, imágenes y tipos de textos.*
 - ✓ *Al leer, no detenerse en cada palabra.*
 - ✓ *Buscar las informaciones claves (internacionalismos, palabras transparentes, fechas, nombres propios, cifras).*

El siguiente glosario les ayudará a entender mejor el texto 1 y a resolver las actividades a continuación.

afvoerputje: desagüe, **besparen:** ahorrar, **knop:** botón, **kraan:** canilla, **milieu:** medio ambiente, **portemonnee:** billetera, **Senseo:** marca conocida de máquinas para hacer café, **stromen (stroomt):** correr, fluir, salir, **tanden poetsen:** lavarse los dientes, **weggooien (gooi weg):** tirar, descartar

TEXTO 1

1 4 Tips om water te besparen



Naast het besparen op energie en gas, is het ook mogelijk om te besparen op water. Wanneer u water bespaart helpt u niet alleen uw portemonnee, maar helpt u ook mee aan een beter milieu. Makkelijk besparen op water? We zetten alvast 4 waterbesparende tips voor u op een rij.

1) *Bespaar water met een waterbesparende douchekop*

5 Gemiddeld stroomt er door een normale douchekop 8,7 liter water per minuut. Stel dat u een douche neemt van tien minuten, verbruikt u dus 87 liter per douchebeurt.

Dit verbruik kan echter hoger uitvallen wanneer u een comfort douchekop gebruikt, in dat geval verbruikt u gemiddeld 14,4 liter water per minuut.

15 Uw douche is dus een ideale plek om te starten met het besparen op water, en is ook nog eens heel gemakkelijk. Vervang uw (comfort) douchekop door een waterbesparende douchekop en uw douche verbruikt uit zichzelf gemiddeld 6,9 liter water per minuut. Dit is een besparing die (zeker wanneer u dagelijks een douche neemt thuis) heel snel kan oplopen tot een hele grote waterbesparing.

2) *Bespaar water door bewust de kraan uit te zetten*

20 Bijna iedereen is ermee opgevoegd, een ouder of verzorger die tijdens het tandenpoetsen riep "zet de kraan uit tijdens het poetsen". Wanneer wij ouder worden zullen wij de meeste deze goede raad echter snel vergeten. Toch is het slim deze wijze raad niet te vergeten en opnieuw in de praktijk te gebruiken. Wanneer u namelijk niet oplet en de kraan drie minuten ongebruikt laat doorlopen, verdwijnt gemiddeld 20 liter water ongebruikt het afvoerputje in.

3) *Gooi uw Senseowater niet weg*

25 Een tip die wij zelf zeer vaak over het hoofd hebben gezien, maar nu toch altijd in de praktijk brengen is het besparen op oud Senseo (of een andere merk) water.

30 Waarschijnlijk herkent u ook de situatie waarin het waterreservoir van uw koffieapparaat nog vol met water zit, maar wel water wat al een tijd stil heeft gestaan. Het is zeer verleidelijk om dit water weg te spoelen, echter zou u dit water ook voor een ander doel kunnen gebruiken. Gebruik het water liever nu om de planten water te geven.

4) *Bespaar water, gebruik de kleine knop*

35 Bijna ieder nieuw toilet heeft een grote een kleine knop. Deze dienen ieder hun eigen doel die eigenlijk geen uitleg nodig heeft. De grote knop laat meer water stromen, de kleine knop minder.

Wanneer u de grote knop alleen gebruikt wanneer deze echt nodig is (inderdaad voor de grote boodschap) en de rest van de tijd de kleine bespaart u al snel een hele hoop water. De kleine knop laat over het algemeen de helft aan water uit de stortbak lopen, dus uw water besparing is snel te berekenen.

✓ **ACTIVIDAD 2.** Respondan las siguientes preguntas. Consignen el/ los renglones donde obtuvieron la información. (5 x 2= 10 p)

Tiempo: 15 minutos

a. ¿Qué beneficios conlleva ahorrar agua?

b. ¿Por qué la ducha (al momento de bañarse) constituye la mejor manera de comenzar a ahorrar agua?

c. ¿En qué consejo no se hace referencia al baño?

d. ¿De qué modo se puede ahorrar agua al tirar la cadena?

e. ¿Cuántos litros de agua se gastan en una ducha por minuto?

✓ **ACTIVIDAD 3.** Las siguientes informaciones se encuentran en el texto. Indiquen en qué renglón están estas informaciones y subrayen la información en el texto. Las oraciones aparecen desordenadas con respecto al texto. (6 x 2= 12 p)

Tiempo: 15 minutos

	Renglón/es
a. El ahorro de agua es posible, como así también lo es el de otro tipo de energías.	
b. Existen duchas comunes y especiales para ahorrar agua.	
c. Cerrar la canilla mientras nos lavamos los dientes es un consejo que hemos oído muchas veces.	
d. Muchos inodoros cuentan con doble descarga de agua según se requiera más o menos cantidad.	
e. En lugar de tirar el agua de la cafetera se recomienda utilizarla para otra cosa, como por ejemplo para regar las plantas.	
f. Una canilla abierta derrocha veinte litros de agua en tres minutos.	

TEXTO 2

1
5
10
15
20



Fünf gute Gründe für ein Studium an der Universität Marburg

Von Anglophone Studies bis Zahnmedizin kann man in Marburg fast alles studieren: 16 Fachbereiche bieten rund 25.000 Studierenden ebenso erprobte wie innovative Studienmöglichkeiten. Warum ist es eine gute Idee, an der Philipps-Universität Marburg zu studieren? Hier nennen wir Ihnen einige wichtige Gründe:

1. **Ausgezeichnete Lehre:** Marburger Professoren und Professorinnen und ihre Teams können ihre Exzellenz in der Lehre jedes Jahr beweisen, aktuell mit hochdotierten Preisen für Lehrprojekte in der Anglistik und der Medizin.
2. **In der Welt zuhause:** Die Philipps-Universität unterhält 68 Kooperationsabkommen mit Hochschulen außerhalb Europas und knapp 500 ERASMUS-Verträge mit 210 europäischen Hochschulen. Jedes Jahr heißen wir mehr als 400 ausländische Studierende in Austauschprogrammen willkommen und knapp 500 Studierende der Philipps-Universität studieren aktuell für ein oder zwei Semester im Ausland.
3. **Der Mensch lebt nicht vom Studieren allein...** Essen und trinken, ausgehen und feiern: Die Marburger Preise sind günstig, also nicht sehr hoch – dafür sind Kneipenangebot, alternative Kulturszene und Kinoprogramme umso vielfältiger. Zusätzlich gibt es im Sommer viele Open Air-Festivals.
4. **Sport- und Freizeitmöglichkeiten:** Eine Vielzahl an kulturellen Angeboten bietet jede Menge Abwechslung zum Studienalltag: Neben 130 Sportangeboten und einem Haus zum Musizieren ebenso wie Orchester, Bigband und Chor der Uni gibt es rund 50 studentische Initiativen, angefangen vom Debattierclub über die Teddyklinik bis hin zum Campus-TV.
5. **Erfolgreich seit 500 Jahren:** Knapp 500 Jahre schon wird in Marburg erfolgreich studiert und geforscht. Auf Schritt und Tritt begegnet man hier großen Vorfahren wie den Brüdern Wilhelm und Jacob Grimm, dem ersten Nobelpreisträger für Medizin, Emil von Behring, dem Chemiker Robert Bunsen, dem Physiker Ferdinand Braun, dem Geografen Alfred Wegener und hundert anderen Berühmtheiten.

✓ **ACTIVIDAD 4.** Decidan si las siguientes informaciones se encuentran o no en el texto sobre la Universidad de Marburg. En caso afirmativo, indiquen en qué renglones se encuentra la información en el texto. (10 x 2= 20 p)

Tiempo: 15 minutos

	Sí /No	Renglón
a. En Marburg se puede estudiar casi todo.		
b. La Universidad de Marburg ya cumplió 500 años.		
c. Los docentes son excelentes.		
d. No hay que pagar matrícula.		
e. Hay muchas posibilidades de realizar actividades deportivas y culturales.		
f. En Marburg hay muchos estudiantes internacionales.		
g. Salir en Marburg no cuesta mucho.		
h. En Marburg, estudiaron muchos famosos de diferentes ámbitos de la ciencia.		
i. Marburg es una ciudad muy segura.		
j. La ciudad está situada en una de las regiones más hermosas de Alemania.		

✓ **ACTIVIDAD 5.** Resuelvan la siguiente actividad consignando si las afirmaciones dadas son verdaderas o falsas. Indiquen el renglón donde encuentran la respuesta. (6 x 2= 12 p)

Tiempo: 15 minutos

- a. El programa Erasmus es un programa de intercambio entre universidades europeas.
(**V/ F**, renglón: _____)
- b. Durante el verano hay una gran variedad de festivales al aire libre.
(**V/ F**, renglón: _____)
- c. A través de la Uni-Marburg se puede practicar deporte en 130 clubes distintos.
(**V/ F**, renglón: _____)
- d. Casi 500 estudiantes de la Uni-Marburg estudian uno o dos semestres en el exterior.
(**V/ F**, renglón: _____)
- e. Los docentes reciben premios por sus proyectos en las áreas de historia y matemáticas.
(**V/ F**, renglón: _____)
- f. Un docente de la cátedra de literatura de la Uni-Marburg es premio Nobel de literatura.
(**V/ F**, renglón: _____)

✓ **Antes de comparar las respuestas con las soluciones, revisen el test en su totalidad.**

Tiempo: 10 minutos

✓ **Controlen ahora las respuestas cotejando con las soluciones. ¿Cuántos puntos obtuvieron?**
PUNTOS TOTALES: / 60

57- 60 Excelente ¡Felicitaciones!

45 – 56 Muy buena tarea.

33 – 44 Aprobado.

Menos de 33 ¡La próxima vez lo lograrás! ¡A repasar las guías!

**G U Í A 1 1 : A remarkable painter (EN)
Ein berühmter Künstler (DE)
Een bijzondere schilder (NL)**



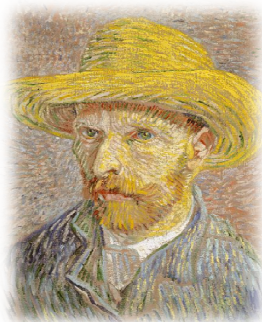
OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente textos narrativos.
- Identificar y comprender vocabulario relativo a la narración de eventos en la vida de una persona y vocabulario referente al arte y la pintura.
- Analizar similitudes y diferencias entre los verbos en pasado en las tres lenguas germánicas para reconocerlos en otros contextos.

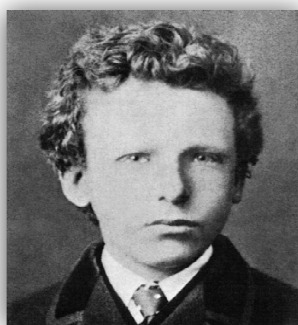


Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Observen las imágenes y comenten en clase con qué ideas / conceptos las asocian. Anoten esas ideas en los renglones.



Selbstporträt (1887)



Photograph of the artist (1864)



Zelfportret (1886-1887)

98

2. Antes de leer: ¿Qué saben acerca de la vida de Vincent Van Gogh? Lean las siguientes afirmaciones y decidan cuáles son verdaderas (V) y cuáles falsas (F).

- Vincent Van Gogh fue un pintor alemán. _____
- Pintó durante toda su vida y realizó una vasta producción de dibujos y pinturas. _____
- Van Gogh estudió arte y pintura en varias universidades y puede decirse que su preparación en este sentido fue mayor que la de la mayoría de los artistas de su época. _____
- Tuvo fama y éxito durante su vida. _____
- Su obra tuvo gran influencia para otros movimientos del arte. _____
- Van Gogh entabló amistad con varios pintores de la época como Paul Gauguin y Henri de Toulouse-Lautrec. _____
- Vivió en Francia durante varios años. _____
- Un medio muy importante de comunicación con su familia y amigos fueron las cartas, a partir de las cuales se ha podido escribir una "autobiografía". _____



Global comprehension (EN)

Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

3. Observen los textos a continuación y coloquen el título correspondiente a cada uno.

Biografie Vincent Van Gogh (1853-1890)

The biography of a great painter

Vincent Van Gogh im Überblick

TEXTO 1



40

Título: _____

1 Van Gogh was a largely self-taught artist who
 changed the face of Post-impressionism forever. He
 was a troubled but highly-skilled painter. After he
 moved to Paris, Van Gogh was hugely inspired by the
 5 works of the Impressionists and Post-impressionists
 and he adopted their bright palette and developed a
 unique style which continues to be emulated by
 artists to this day.



The Potato eaters

Formative Years:

10 Vincent Van Gogh was born in Holland in 1853. As a child he showed no great interest
 in art; however, when he was 16 years old, he began working at a Hague gallery. After
 several trips to London and Paris, he lost interest in becoming a professional art dealer
 and found a job as a missionary. He worked in a small Belgium Province and began
 helping a group of miners.

Middle Years:

15 In 1885, Van Gogh painted his first major work, The Potato Eaters, which was a
 success. In 1886 Van Gogh went to Paris, where he lived for two years, and was
 greatly influenced by Impressionism and Post-impressionism. There he met artists such
 as Gauguin, Pissarro, Monet, and Bernard. As a result, he adopted brighter, more
 20 vibrant colors in his art and began experimenting with his technique. Two years later,
 in 1888, Van Gogh moved to Arles where his new friend Gauguin went to later on. At
 that time he created Sunflowers, which became one of his most famous pieces.

TEXTO 2



41

Título: _____

1 Vincent Van Gogh (1853–1890) ist einer der berühmtesten niederländischen Künstler aller Zeiten. Nur zehn Jahre war er als Maler aktiv, von 1880 bis zu seinem Tod im Jahre 1890. Er schuf in diesen zehn Jahren ein großes Oeuvre: mehr als 840 Gemälde, über 1.000 Zeichnungen und auch viele Aquarelle, Lithographien und Briefskizzen.

5 Außerdem schrieb Van Gogh an seinen Bruder Theo und andere Familienmitglieder und Freunde Hunderte von Briefen. Für Van Gogh waren sie ein Mittel, mit Anderen zu kommunizieren und seine Gefühle zu äußern. Vieles, was wir über Van Gogh wissen, stammt aus diesen Briefen, seiner "Autobiographie". Dort steht, was er las, sah und dachte.

10 Der Maler war Autodidakt. Er lernte mit Lehrbüchern, Unterrichtsstunden an den Akademien von Brüssel und Antwerpen, Museumsbesuchen und Ratschlägen befreundeter Künstler. Die modernen Strömungen in der französischen Malerei inspirierten ihn zu Experimenten. Im Laufe der Jahre entwickelte er mit einer expressiven Pinselführung und mit leuchtenden Farben einen sehr eigenen Stil, der viele Künstler späterer Generationen beeinflusste.

Nach Van Goghs Tod bewirkten seine Bilder und sein tragisches Leben, das mit Selbstmord endete, eine große und anhaltende Faszination.

TEXTO 3



42

Título: _____

1 Vincent Van Gogh besloot pas op 27-jarige leeftijd te gaan doen waar hij wereldwijd beroemd mee werd: kunstenaar te worden. In tien jaar (1880-1890) maakte hij circa 900 schilderijen en 1100 werken op papier. Ook liet hij een correspondentie van 902 brieven na.

100

Hollandse periode

5 Van Gogh leerde door zelfstudie en het kopiëren van voorbeelden. Het schilderen werd nu zijn hoofddoel. Naast het maken van studies probeerde hij ook schilderijen te verkopen. *De Aardappeleters* (1885) is hiervan het eerste resultaat.

Naar Parijs

10 Eind februari 1886 verhuisde hij naar Parijs waar hij introk bij zijn broer Theo. Hier kwam hij in aanraking met het Impressionisme. Hij maakte kennis met kunstenaars als Paul Gauguin, Henri de Toulouse-Lautrec en Emile Bernard.

Atelier van het Zuiden

15 Begin 1888 vertrok Van Gogh naar het Zuid-Franse Arles. Hij was inmiddels een volwassen kunstenaar met een eigen schilderijstijl. Theo steunde Van Gogh moreel en financieel. In ruil kreeg hij Van Goghs werken omdat ze er beiden van overtuigd waren dat die een bijdrage aan de moderne kunst konden leveren.

Het was een grote droom van Van Gogh om een kunstenaarsgemeenschap te vormen, samen met Paul Gauguin (1849-1903). Vincent en Paul schilderden samen en discussieerden over kunst maar al snel ontstonden er spanningen. In verwarde toestand sneed Van Gogh zijn linkeroorlel af. Daarna lukte het Van Gogh niet zijn leven weer op orde te krijgen en liet hij zich in april 1889 opnemen in een psychiatrische kliniek in Saint-Rémy.

Terug naar het noorden

25 In mei 1890 vestigde hij zich in Auvers-sur-Oise nabij Parijs. Hier schilderde hij opnieuw, het landschap en het boerenleven. Op 27 juli schoot Van Gogh zichzelf in de borst, in een veld bij het dorp. Twee dagen later overleed hij in het bijzijn van Theo.

4. Ahora realicen una primera lectura de los tres textos para corroborar sus respuestas del punto 2.

a. Decidan si las siguientes ideas son verdaderas o falsas, según el contenido de los textos. Consignen el texto (**EN**, **DE** o **NL**) y los renglones donde se encuentran esas ideas.



Don't forget! (EN) Nicht vergessen! (DE) Niet vergeten! (NL)

Al realizar la lectura recuerden utilizar algunas de las estrategias aprendidas:

- ✓ Palabras conocidas y palabras parecidas al inglés.
- ✓ Fechas, nombres propios e internacionalismos.
- ✓ Palabras funcionales conocidas
- ✓ Conocimientos previos del tipo de texto (narración)
- ✓ Conocimiento previo del tema (la biografía de este pintor)
- ✓ Conocimientos previos acerca de la estructura del párrafo en las lenguas germánicas: Cada párrafo tiene UNA idea principal, que se encuentra al comienzo o al final del mismo.

	V/F	Texto	Renglón
a. Vincent Van Gogh fue un pintor alemán.			
b. Pintó durante toda su vida y realizó una vasta producción de dibujos y pinturas.			
c. Van Gogh estudió arte y pintura en varias universidades y puede decirse que su preparación en este sentido fue mayor que la de la mayoría de los artistas de su época.			
d. Tuvo fama y éxito durante su vida.			
e. Su obra tuvo gran influencia en otros movimientos de arte.			
f. Van Gogh entabló amistad con varios pintores de la época como Paul Gaugin y Henri de Toulouse-Lautrec.			
g. Vivió en Francia durante varios años.			
h. Un medio muy importante de comunicación con su familia y amigos fueron las cartas, a partir de las cuales se ha podido escribir una "autobiografía".			



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

5. Relean los textos y busquen en ellos, los términos en DE e EN que faltan en las tablas a continuación. Consignen en el espacio entre paréntesis, el renglón donde aparece el término.

Sustantivos relativos a BIOGRAFÍAS (Texto en DE)

	EN	DE	NL
vida	life / lifetime	()	leven
muerte	death	()	dood
suicidio	suicide	()	zelfmoord
éxito	success	Erfolg	success
fracaso	failure / mishap	Misserfolg	mislukking

Vocabulario relativo al ARTE (Texto en DE)

	EN	DE	NL
arte	art	Kunst	kunst
artista	artist	()	kunstenaar
pintor	painter	()	schilder
pintar	paint	malen	schilderen
pintura	painting	()	schilderij
acuarela	water painting	()	watervarf/aquarel
obra	Work	()	werk/oeuvre
dibujo	drawing	()	tekening
pincel	brush	Pinsel	penseel/kwast
pincelada	brushwork	()	penseelstreek
museo	museum	()	museum
colores	colours/palette	()	kleuren
estilo	style	()	stijl

Verbos relativos a HISTORIAS DE VIDA (Texto en EN)

	EN	DE	NL
nacer	()	geboren sein	geboren (worden)
encontrar un trabajo	()	einen Job finden	(werk/een baan) vinden
estudiar	to study (studied)	studieren	studeren
trabajar	()	arbeiten	werken
conocer a una persona	()	kennenlernen	ontmoeten/ leren kennen
vivir	()	leben/wohnen	leven/wonen
morir	to die (died/died)	sterben	sterven
tener éxito	()	Erfolg haben	succes hebben
fracasar	to fail	missglücken (fracasar) / Misserfolg haben	mislukken
mudarse	()	umziehen	verhuizen
ir/ irse	()	wegziehen	wegtrekken
transformarse /llegar a ser	()	werden	worden



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

6. Observen las listas de vocabulario anteriores y respondan a continuación.

- a. ¿Qué similitudes encuentran entre los términos en las tres lenguas germánicas y en ES?

b. ¿Qué similitudes encuentran entre los términos en **EN**, **DE** y **NL**?

c. ¿Qué palabras compuestas reconocen? Anótenlas a continuación.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

d. Observen las siguientes palabras y determinen qué tienen en común. Luego completen la regla.

EN	DE	NL
Mishap	Misserfolg	mislukking
	missglücken	mislukken

El prefijo _____ (**EN**), _____ (**DE**), y _____ (**NL**) tiene significado negativo.

e. Observen las siguientes palabras y determinen qué tienen en común. Luego completen la regla.

EN	DE	NL
painting	Malerei	schilderej
drawing	Zeichnung	tekening

Los sufijos _____ (**EN**), _____, _____ (**DE**), y _____, _____ (**NL**) indican que las palabras son sustantivos.

7. Observen las oraciones extraídas de los textos en EN, DE y NL que se encuentran a la izquierda y resuelvan las siguientes actividades.

a. Decidan a qué oración en español corresponde cada una. Indíquelo con flechas.

I. Van Gogh was a largely self-taught artist

II. Nur zehn Jahre war er als Maler aktiv.

III. Het was een grote droom van Van Gogh.

a. Fue un pintor activo sólo durante diez años.

b. Eso fue un gran sueño de Van Gogh.

c. Van Gogh fue sobre todo un artista autodidacta.

b. Identifiquen ahora los verbos en las tres frases de los textos. ¿Qué tienen en común?

c. Con la ayuda de los ejemplos en los textos completen la siguiente tabla con los verbos conjugados en pasado.

ES	EN	DE	NL
ser	to be	sein	zijn
o			
estar	(he /she /it) _____	(er/sie/es) _____	(hij/zij- ze/het) _____
	(they/we/you) _____	(sie) waren	(ze/zij) waren

8. Busquen ahora los verbos en el texto en EN.

a. Completen las grillas a continuación.

Tabla A	Verbo en infinitivo (presente)	Verbo en pasado
cambiar/transformarse	change	
mover/mudarse	move	
desarrollar	develop	
adoptar	adopt	

Tabla B	Verbo en infinitivo (= presente)	Verbo en pasado
perder	lose	
comenzar	begin	
transformarse/llegar a ser	become	
ir / dirigirse a un lugar	go	

b. ¿Cuál es la diferencia entre los verbos de la tabla A y B que acaban de completar?

c. Completen la regla

En **EN**, los verbos pueden ser regulares o irregulares. Los verbos regulares son aquellos que forman el pasado con la terminación _____ o _____. Los verbos irregulares, naturalmente, no siguen esa regla. La forma de estos verbos debe recordarse o buscarse en un diccionario, puesto que en algunos casos no hay parecido con el infinitivo. Por ejemplo, el pasado del verbo "comprar": "buy" es "bought".



9. Observen la segunda columna de la tabla con verbos en infinitivo del texto en DE y respondan las siguientes preguntas.

a. ¿Cuál es la terminación del infinitivo más frecuente en los ejemplos presentados en **DE**? _____

b. ¿Qué verbo tiene una terminación diferente? _____

c. Ahora, completen los significados faltantes en **ES**.

ES	Verbo en infinitivo (=presente plural)	Verbo en pasado singular	Verbo en pasado plural
	lernen		
desarrollar	entwickeln		
ocasionar / causar	bewirken		
	enden		

d. Busquen en el texto los verbos de la tabla anterior en pasado y completen las columnas vacías. ¿Qué verbos están en singular y cuáles en plural? ¿Cómo lo descubrieron?

e. Completen la siguiente regla:

En **DE**, el pasado simple de los verbos regulares se forma con la raíz (infinitivo sin "-en") seguida de **-te** para la primera y tercera persona del _____ y **-ten** para la primera y tercera persona del _____. Al igual que en **EN**, en **DE** también hay verbos irregulares.



8.2

10. Observen ahora las siguientes oraciones extraídas del texto en NL y luego completen la regla.

- ✓ In tien jaar (1880-1890) **maakte** hij circa 900 schilderijen.
- ✓ Van Gogh **leerde** door zelfstudie.
- ✓ Hij **probeerde** ook schilderijen te verkopen.
- ✓ De kunstbroeders **schilderden** samen en discussieerden over kunst.
- ✓ Hier **schilderde** hij opnieuw.

En **NL**, el pasado simple de los verbos regulares se forma con la primera persona del singular (ejemplos: maak, leer, probeer, schilder) seguida de **-de / -te** para todas las personas del _____ y **-den / -ten** para todas las personas del _____. Al igual que en **EN** y **DE**, en **NL** también hay verbos irregulares.



8.2



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

11. Luego de haber analizado las estructuras de los verbos regulares en pasado en EN, DE y NL, reflexionen y respondan esta pregunta: ¿Qué similitud encuentran en cuanto a la formación de los verbos regulares en las tres lenguas?



Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

12.

¿Qué aspectos de la vida de este pintor les ha impactado y por qué? ¿Les interesaría leer más sobre la vida y obra de Van Gogh?

La vida de este artista ¿puede ser fuente de inspiración para artistas jóvenes de nuestra época?







Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

13. En las páginas web que se detallan a continuación, averigüen el nombre de las principales obras de Vincent Van Gogh en las tres lenguas que se trabajan en este curso para completar la grilla.

EN: http://www.artble.com/artists/vincent_van_gogh

DE: <http://www.vangoghmuseum.nl/vgm/index.jsp?page=16310&lang=en>

NL: <http://www.geheugenvannederland.nl/?nl/collecties/vangogh/biografie>

	EN	DE	NL
			
			
			
			

**GUÍA 12 : Happy Easter! (EN)
Frohe Ostern! (DE)
Vrolijk Pasen! (NL)**



OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente textos informativos.
- Reconocer las formas verbales de la voz pasiva.
- Identificar y comprender vocabulario relativo a la celebración de la Pascua.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. ¿Qué imágenes o símbolos asocian con la celebración de la Pascua?

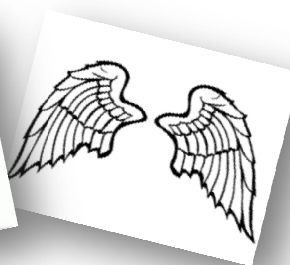
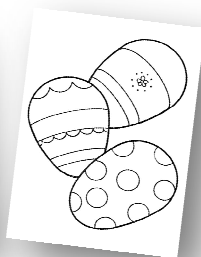
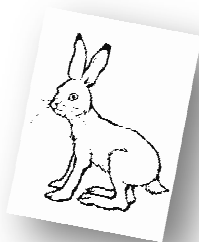


Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

2. En los textos sobre Pascua, aparecerán sustantivos y adjetivos relacionados con esta temática. Realicen las siguientes actividades al respecto.

a. Ubiquen los números debajo de las imágenes correspondientes.

- eggs > Eier > eieren
- hare/bunny > Hase/Kaninchen > haas/konijn
- wings > Flügel > vleugels (vleugeltjes)
- bells > Glocken > klokken
- basket > Korb > korf (korfje)/mand (mandje)



En **NL**, es muy frecuente el uso del diminutivo. La forma es "sustantivo + je" y en plural "sustantivo + jes". Ejemplo: mand = > mandje.

b. ¿Habrá alguna relación entre los elementos del punto anterior y la celebración de la Pascua?

c. En los textos que leerán a continuación, se mencionan los días de la semana. Completen la tabla con los días de la semana faltantes en **EN**, **DE** y **NL**.

Monday- zaterdag- Thursday- woensdag- Saturday- Sunday-
Montag- Donnerstag- Freitag- Sonntag- dinsdag- Friday

EN	DE	NL
		maandag
Tuesday	Dienstag	
Wednesday	Mittwoch	
		donderdag
		vrijdag
	Samstag	
		zondag

d. En los textos también se hace referencia a los colores. Ordenen los colores en **DE** y **NL** en la tabla a continuación.

DE: blau, braun, gelb, grau, grün, orange, rot, schwarz, violett, weiß

NL: blauw, bruin, geel, grijs, groen, oranje, paars, rood, wit, zwart

EN	DE	NL
red		
blue		
yellow		
green		
orange		
violet		
brown		
black		
white		
grey		



Global comprehension (EN)

Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)

3. Hagan una lectura global sin detenerse en las palabras desconocidas y respondan la siguiente pregunta: ¿Se trata de textos paralelos, es decir con la misma información? Justifiquen sus respuestas.

TEXTO 1



43

1 The Easter Bunny

The Easter Bunny or Easter Rabbit is a character which is depicted as a rabbit that brings Easter eggs and which, sometimes, is wearing clothes. In legend, it brings baskets which are filled with several items, such as colored eggs, candy and sometimes also toys. As such, the character shows similarities to Father Christmas, as they both bring gifts to children. Eggs, like rabbits and hares, are fertility symbols of antiquity because birds lay eggs and rabbits and hares give birth to large litters in the early spring.

Easter eggs

The precise origin of the ancient custom of decorating eggs is not known, although evidently the blooming of many flowers in spring coincides with the use of the fertility symbol of eggs. Many Christians of the Eastern Orthodox Church to this day typically dye Easter eggs red, the color of blood, in recognition of the blood of Christ (and, of the renewal of life in springtime). Some also use the color green, in honor of the new foliage emerging after winter.

The idea of an egg-laying bunny came to the U.S. in the 18th century. Stories about the "Osterhase" were told by German immigrants in the Pennsylvania Dutch area. "Hase" means "hare", not "rabbit", and in Northwest European folklore the "Easter Bunny" indeed is a hare, not a rabbit. According to the legend, only good children were given gifts of colored eggs. In 1835, Jakob Grimm wrote about similar myths in Germany itself. Grimm suggested that these derived from legends of the reconstructed continental Germanic goddess, who was called "Ostara" or "Eostre".

TEXTO 2



44

1 Der Osterhase

Der Osterhase ist das bekannteste Symbol der Osterzeit. Er bringt die Ostereier, die am Ostersonntag gegessen werden.

Wo kommt der Osterhase her?

Der Hase ist das Symbol der Fruchtbarkeitsgöttin Eostre. Dieser Hase wurde von der christlichen Kirche in die Mythologie rund um Ostern integriert. Er ist sehr populär, seit es die ersten Schokoladen-Osterhasen gibt.

Wieso bringt der Osterhase die Ostereier?

Seit dem 17. Jahrhundert werden die Ostereier vom Osterhasen gebracht, aber je nach der Region werden sie auch von anderen Tieren verteilt (entweder ein Fuchs oder ein Kuckuck) oder sogar von Kirchturmglöcken, z. B. in Belgien. Dort sagt man, dass die Glöcken nach Rom fliegen, um die Ostereier zu holen.

Eier galten schon im alten Babylonien, in Ägypten und Persien als Symbol für Fruchtbarkeit und erneutes Leben. Osterhase und Ostereier sind zwei verschiedene Ideen, die dasselbe ausdrücken, und deshalb werden die Ostereier vom Osterhasen gebracht.

TEXTO 3

45

1 De paashaas

De paashaas is een fictieve haas die paaseieren brengt op Pasen. In katholieke regio's (België, Frankrijk, zuiden van Nederlands Limburg) zegt men dat de paaseieren door de paasklokken gebracht worden. De klokken vertrekken na de Heilige Mis op Witte Donderdag naar Rome om eieren te halen. Deze klokken hebben vleugeltjes.

De haas wordt vaak met een mandje op zijn rug afgebeeld. Hij verstopt de eieren, bv. in de tuin of op het balkon tussen de planten. Tegenwoordig worden vaak chocolade-eieren gegeten. Met de commercialisering van feestperiodes, worden zowel eieren als hazen en klokken in chocoladevorm verkocht.

Search **(EN)** Suchen **(DE)** Zoeken **(NL)**

4. ¿En cuáles de los textos se encuentran las siguientes informaciones? Indiquen en el espacio correspondiente en qué renglón aparece cada una.

	EN	DE	NL
a. El conejo de Pascua trae huevos para los niños.			
b. Las campanas traen los huevos desde Roma.			
c. Los huevos son un símbolo de fertilidad.			
d. La celebración de la diosa <i>Eostera</i> se realiza en primavera.			
e. Los cristianos ortodoxos tiñen los huevos de rojo.			
f. En la actualidad los huevos, conejos y campanas de Pascua que se comercializan son de chocolate.			

110

5. A continuación se presentan en ES las principales ideas del texto en DE. Lean atentamente el texto y luego ordenen, en los espacios, las frases tal como aparecen en el texto en DE.

- Los huevos simbolizan la fertilidad y la vida nueva.
- La iglesia cristiana incorporó el conejo a la Pascua.
- En las regiones católicas se cree que las campanas de las iglesias son las que traen los huevos desde Roma.
- El conejo y los huevos expresan la misma idea, por eso el conejo trae los huevos.
- El conejo de Pascua es el símbolo de la diosa de la fertilidad, Eostre.
- Los conejos u otros animales traen los huevos de Pascua.

--	--	--	--	--	--

6. En este ejercicio, se presentan en ES las principales ideas del texto en NL. Lean atentamente el texto y ordenen las frases en el orden en que aparecen en el texto.

- El conejo de Pascua es ficticio.
- El conejo esconde los huevos entre las plantas.
- En algunas regiones se cree que las campanas de las iglesias vuelan a Roma a buscar los huevos.
- Ahora se comercializan conejos y huevos de chocolate.

--	--	--	--



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

7. Las siguientes oraciones han sido extraídas de los textos. Lean las oraciones y presten atención a las palabras en negrita.

EN: The bunny brings baskets which are filled with several items, **such as** colored eggs, candy and sometimes also toys.

DE: Je nach der Region werden die Eier auch von anderen Tieren verteilt (entweder ein Fuchs oder ein Kuckuck) oder sogar von Kirchturmglöcken, **z. B.** in Belgien.

NL: De haas verstoopt de eieren, **bv.** in de tuin of op het balkon tussen de planten.

a. ¿Qué función cumplen estas palabras?



En **DE** y **NL** se trata de abreviaturas. **Z.B.** es abreviatura de **zum Beispiel** y **bv.** abrevia **bijvoorbeeld**. En **EN**, las frases **for example** y **for instance** son sinónimos de **such as**.



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

8. Voz pasiva

a. Observen las siguientes oraciones en **EN**, **DE** y **NL** y subrayen los verbos.

The egg is brought by the Easter bunny.
Das Ei wird vom Osterhasen gebracht.
Het ei wordt door de paashaas gebracht.

The eggs are brought by the Easter bunny.
Die Eier werden vom Osterhasen gebracht.
De eieren worden door de paashaas gebracht.

b. ¿Qué similitudes encuentran en los ejemplos anteriores?

c. Completen las reglas:

En **EN**, el verbo auxiliar de la voz pasiva en presente es _____ para el singular y _____ para el plural.

En **DE**, el verbo auxiliar de la voz pasiva en presente es _____ para el singular y _____ para el plural.

En **NL**, el verbo auxiliar de la voz pasiva en presente es _____ para el singular y _____ para el plural.



10

Werden (DE) y **worden (NL)** son verbos auxiliares para formar la voz pasiva, de uso frecuente en textos informativos. En **EN**, se utiliza el verbo **to be**. Además del verbo auxiliar, la voz pasiva lleva un participio (que en **ES** se reconoce por su terminación *-ado, -ido*).

- d. Identifiquen los participios en cada una de las oraciones anteriores.
- e. Completen la regla.

En **DE** y **NL**, el participio va siempre _____ de la oración.
En **EN**, el participio va _____ del verbo auxiliar.

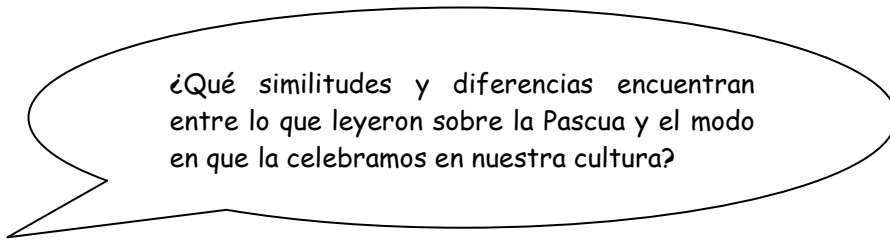


10



Closure (EN) Zum Schluss (DE) Als afsluiting (NL)

9.



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

10. Busquen en Internet las siguientes palabras. ¿En qué idioma están? ¿Qué relación tienen con la Pascua? ¿Cómo se traducen al ES?

✓ **Karfreitag**

✓ **verrijzenis**

✓ **Easter Triduum**



OBJETIVOS

- Leer intercomprensivamente textos informativos.
- Identificar oraciones subordinadas.
- Reconocer y diferenciar oraciones subordinadas adjetivas en las tres lenguas.
- Reconocer los tipos de negación más frecuentes en cada lengua.



Activate (EN) Aktivieren (DE) Activeren (NL)

1. Observen la imagen y comenten en clase:

- a. ¿Qué conocen acerca del origen del jean?
b. ¿Dónde y cuándo se creó? ¿Con qué fines?
¿Para qué sector social?



2. A continuación se presentan los títulos de los textos que leerán en esta unidad. ¿Qué información esperan encontrar en ellos? Anoten sus ideas al lado de cada título.

The history of Blue Jeans

Jeans - Vandaag in

DEUTSCH-AMERIKANISCHE GESCHICHTE
Nicht kaputtzukriegen



**Global comprehension (EN)
Globales Verstehen (DE) Globaal begrijpen (NL)**

3. Lean rápidamente los textos a continuación y marquen con (x) las ideas que son comunes a los tres.

- la evolución del jean a lo largo de la historia
- el jean en Argentina
- la biografía de Levi Strauss
- la familia de Levi Strauss
- el origen del jean
- la moda en Alemania y en EE.UU
- los creadores del jean
- el jean en la actualidad

TEXT 1
 46

1

The history of Blue Jeans

No item of clothing is more quintessentially American than the blue jeans, which were invented in the mid-19th century by Levi Strauss. He was born in Germany in 1829, and came to America in 1847. In 1853, he left New York for San Francisco, hoping to cash in on the Gold Rush that began in 1849. Together with his sister and brother-in-law, he opened a dry goods store, which sold supplies to miners as well as fancy linens to the growing city.

5

In 1872, Levi received a letter from Jacob Davis, a Nevada tailor. Davis, who was one of Levi Strauss' regular customers, purchased bolts of cloth from the company to use for his own business. In his letter, Davis told about the interesting way he made pants for his customers: he placed metal rivets at the points of strain pocket corners and the base of the fly. Because he did not have the money to patent his process, he suggested that Levi pay for the paperwork and that they take out the patent together. The patent was granted on May 20, 1873, and, in this way, blue jeans were born.

10

The first jeans came in two styles, indigo blue and brown cotton "duck." Unlike denim, the duck material never became soft and comfortable, so it was eventually dropped from the line.

15

Strauss' practical pants were adopted by the fashion industry. Levi's® jeans for women were first featured in Vogue magazine in 1935. "Designer jeans" eventually became so popular that in the mid-1970s Calvin Klein® jeans were earning \$12.5 million per week. Abroad, American jeans (especially Levi's® jeans) were in such demand that in Eastern Bloc countries they became an underground standard of currency.

20

Originally blue jeans were designed for a very practical application, but they became an international phenomenon and an icon of American culture.

114

TEXT 2
 47
1 **DEUTSCH-AMERIKANISCHE GESCHICHTE Nicht kaputtzukriegen**

Wer nach Gold schürft, braucht robuste Kleidung. Wer clever ist, näht und verkauft sie in großem Stil. So wie der Deutsche LÖB Strauß: 1873 erfand er in Kalifornien die Jeans.

5

Sein Geburtshaus beherbergt ein Museum, "Jeans & Kult". Levi Strauss, der Erfinder der Bluejeans, ist der berühmteste Sohn des bei Bamberg gelegenen 3.500-Einwohner-Ortes Buttenheim.

Als der junge Mann, der damals noch LÖB Strauß heißt, nach Amerika aufbricht, geschieht dies nicht freiwillig. Strauß ist Jude, und Juden leiden auch im liberalen Bayern unter Repressionen. Außerdem zählt die Familie Strauß in Buttenheim zu den Ärmsten der Armen.

10

Im Erdgeschoss des Geburtshauses lebt LÖB mit seinen Eltern und sechs Geschwistern. Sein Vater arbeitet als Hausierer, geht von Tür zu Tür, um seine Waren feilzubieten. Er stirbt an Tuberkulose, als LÖB noch keine 18 Jahre alt ist. Die Familie Strauß sieht keinen anderen Weg, als auszuwandern.

15

LÖB zieht es nach San Francisco. Er will vom Goldrausch im Westen Amerikas profitieren. Mit 23 Jahren wird er amerikanischer Staatsbürger, nennt sich Levi Strauss und verdient sein Geld als Straßenhändler. Und schnell lernt er eine wichtige Lektion: Reich werden nicht die, die Goldnuggets ausgraben, sondern jene, die ihnen die Schaufeln verkaufen. Oder die Zelte.

20

Es ist nicht gesichert, ob folgende Episode wirklich so war: Als Levi 29 Jahre alt ist, fragt ihn ein Kunde, ob Strauss ihm statt stabilen Zeltstoffs nicht lieber eine stabile Hose verkaufe. Der junge Levi erkennt die Chance und bringt den Goldgräber zu einem örtlichen Schneider, um

aus seinem Zeltstoff eine Hose fertigen zu lassen. Er importiert bald ein neues Material aus dem französischen Nîmes, einen indigoblauen Stoff, der seiner Herkunft entsprechend Denim (von "de Nîmes") genannt wird. Die sehr dicht gewebte Baumwolle gilt als unzerstörbar.

TEXTO 3

 48

1

Jeans - Vandaag in

In 1873 verkrijgen Levi Strauss en Jacob Davis een patent op de bluejeans, dat nog geen broek maar een overall is.

5

Strauss was al een tijd bezig met het produceren van kleding, die hij vanaf 1853 vanuit San Francisco verhandelt.

Omdat goudzoeken nogal fysiek werk is, moeten de overalls die Strauss fabriceert stevig zijn. Het katoen dat hij gebruikt heet officieel 'Serge de Nîmes' (keper uit Nîmes), al snel verbasterd dit tot 'denim'.

10

Maar de werkoveralls die Strauss maakt zijn nog niet perfect, ze scheuren nog vaak. Kleermaker Davis, die samen met Strauss werkt, komt in 1872 met een oplossing: klinknagels, die in feite spijkers zonder punt zijn. Met deze koperen klinknagels verstevigen de mannen hun broeken die vortaan niet meer scheuren.

15

De kleur waarmee de spijkeroveralls, en later ook broeken, worden gekleurd heet in het Frans 'bleu de Gênes'. Deze blauwe kleur komt uit Genua (Italië) en de naam wordt verbasterd tot 'blue jeans', ofwel jeans.

Lang hebben de kleren een ruig imago, vandaag niet meer. In de jaren negentig komen ze in de mode voor gewone burgerlijke mensen en zijn er geen verschillen meer tussen broeken voor mannen en vrouwen.

115



Vocabulary (EN) Wortschatz (DE) Woordenschat (NL)

4. La búsqueda de la palabra oro.

a. Busquen esa palabra en los textos, anótenla en la línea correspondiente y formen así los sustantivos compuestos. Luego únanlos con flechas con su significado en **ES**.

EN

_____ + nuggets
_____ + Rush

✓ búsqueda de oro
✓ fiebre del oro

DE

_____ + Rausch
_____ + Nuggets
_____ + Gräber

✓ pepitas de oro
✓ buscador de oro

NL

_____ + zoeken



b. Escuchen y observen las palabras: *Gold Rush* y *Goldrausch*. ¿Qué les llama la atención?

c. Completen la regla:

En **DE**, la secuencia de letras <___> equivalen a <sh> del **EN** y se pronuncian ____
 En **NL**, esta secuencia de letras a menudo equivale a <s>.

5. Con la ayuda de los textos, formulen los equivalentes en ES de los siguientes compuestos.

EN

Ejemplo: Renglones 5-6: **dry goods store**: dry (seco) + goods (mercadería) + store (depósito): almacén de ramos generales

- ✓ Renglón 10: **pocket corners**: pocket + corner(s): _____
- ✓ Renglón 11: **paperwork**: paper + work: _____
- ✓ Renglón 20: **underground**: under + ground (piso/base): _____
- ✓ Renglón 19: **Eastern Bloc countries**: Eastern + Bloc + countries: _____

DE

Ejemplo: Renglones 4 y 10: **Geburtshaus**: Geburt (nacimiento) + Haus: casa natal

- ✓ Renglón 15: **Staatsbürger**: Staat (estado) + Bürger (ciudadano/s): _____
- ✓ Renglón 16: **Straßenhändler**: Straße (calle) + Händler (comerciante): _____
- ✓ Renglón 19: **Zeltstoff**: Zelt (carpa) + Stoff (tela) = _____
- ✓ Renglón 23: **Baumwolle**: Baum (árbol) + Wolle (lana): _____

NL

Ejemplo: Renglón 9: **werkoveralls**: werk + overall(s): overol de trabajo/ mameluco

- ✓ Renglón 13: **spijkeroveralls**: spijker (remaches) + overall(s): _____
- ✓ Renglón 10: **kleermaker**: klee (ropa) + maker: _____

6. Trabajen con los textos.

a. Completen la tabla con las palabras faltantes. En un caso pueden ayudarse con las palabras compuestas de la actividad anterior.

ES	EN	DE	NL
	pant(s)	Hose	broek
	together	zusammen	samen
	solution	Lösung	oplossing
		indigoblau	indigo blauw
arrancar / romper(se)	to rip	reißen	scheuren

remache(s)	spike / rivet	Niet(en)	
	cotton		katoen
	colour	Farbe	kleur
		Männ(er)	mann(en)
	women	Frau(en)	vrouw(en)

- b. ¿Encuentran similitudes entre las palabras de la tabla? ¿Cuáles?
c. Completen las siguientes reglas, a partir de las similitudes encontradas:

Una de las formas para el plural en **DE** y **NL** es <_____>. En **DE** también existe la terminación del plural <_____> y <e>.
La terminación o sufijo <ung> del **DE** equivale a <_____> en **NL**.



- d. Escuchen las palabras *spike* y *spijker* y las palabras *Frau* y *vrouw*, luego completen la regla a continuación.

Las secuencias <spik> del **EN** y <spijk> del **NL** y las secuencias <au> del **DE**, <auw> y <ouw> del **NL** se pronuncian de manera _____



Search (EN) Suchen (DE) Zoeken (NL)

7. Lean nuevamente los tres textos. ¿En cuáles encuentran la siguiente información? Anoten en la columna correspondiente, el/los renglones donde la encontraron. Hay informaciones que pueden estar en más de un texto.

	EN	DE	NL
a. El padre de Levi Strauss era vendedor ambulante de profesión.			
b. La casa natal de Levi Strauss es, en la actualidad, un museo.			
c. El jean fue patentado por Levi Strauss y Jacob Davis.			
d. El jean se convirtió en un ícono de la cultura norteamericana.			
e. La idea que da origen al jean fue en realidad de un cliente de Levi Strauss.			
f. Davis le propuso a Levi Strauss reforzar los pantalones con remaches para evitar sus frecuentes roturas.			
g. Una de las razones por las que la familia de Levi Strauss tuvo que abandonar Baviera fue por su precaria situación económica.			



8. Lean las siguientes frases extraídas de los textos e indiquen cuál es su traducción literal correcta. Presten atención a las palabras subrayadas.

a. (...) he opened a dry goods store, which sold supplies to miners as well as fancy linens, etc., to the growing city. (Renglones 5-6)

- I. (...) abrió una tienda de productos secos y vendía suministros a los mineros así como ropa elegante para la creciente ciudad.
- II. (...) abrió una tienda de productos secos que vendía suministros a los mineros así como ropa elegante para la creciente ciudad.
- III. (...) abrió una tienda de productos secos para vender suministros a los mineros así como ropa elegante para la creciente ciudad.

b. Davis, who was one of Levi Strauss' regular customers, purchased bolts of cloth from the company to use for his own business. (Renglones 7-9)

- I. Davis, quien era uno de los clientes regulares de Levi Strauss, adquirió los remaches para tela de la compañía con el fin de usarlos en su propio negocio.
- II. Davis, uno de los clientes regulares de Levi Strauss, adquirió los remaches para tela de la compañía con el fin de usarlos en su propio negocio.
- III. Davis era uno de los clientes regulares de Levi Strauss y adquirió los remaches para tela de la compañía con el fin de usarlos en su propio negocio.

c. Als der junge Mann, der damals noch Löb Strauß heißt, (...) (Renglón 7)

- I. Cuando el joven, que en aquel entonces aún se llama Löb Strauß, (...)
- II. Cuando el joven, el que en aquel entonces aún llevaba el nombre Löb Strauß, (...)
- III. Cuando el joven llamado en aquel entonces aún Löb Strauß, (...)

d. Reich werden nicht die, die Goldnuggets ausgraben, sondern jene, die ihnen die Schaufeln verkaufen. (Renglones 16-17)

- I. Ricos no serán los desenterradores de pepitas de oro, sino los vendedores de palas.
- II. Los que desentierran las pepitas de oro no se hacen ricos, sino aquellos que les venden las palas.
- III. No se hacen ricos los que desentierran pepitas de oro, sino los que les venden las palas.

e. In 1873 verkrijgen Levi Strauss en Jacob Davis een patent op de bluejeans, dat nog geen broek maar een overall is. (Renglones 2-3)

- I. En 1873 Levi Strauss y Jacob Davis obtienen una patente para el jean, todavía overol y no pantalón.
- II. En 1973 Levi Strauss y Jacob Davis obtienen una patente para el jean, que aún no es un pantalón, sino más bien un overol.
- III. En 1873 Levi Strauss y Jacob Davis obtienen una patente para el jean como overol y aún no como pantalón.

f. Maar de werkoveralls die Strauss maakt zijn nog niet perfect (...) (Renglón 9)

- I. Sin embargo, los overoles de trabajo que fabrica Strauss aún no son perfectos (...).
- II. Sin embargo, los overoles de trabajo fabricados por Strauss aún no son perfectos (...).
- III. Sin embargo, los overoles de Strauss, no son nada perfectos (...)



Think (EN) Nachdenken (DE) Nadenken (NL)

9. Respondan las siguientes preguntas, a partir del análisis realizado en la actividad anterior.

a. ¿Qué pistas los ayudaron a escoger una de las opciones? Fundamenten su decisión.

b. ¿Advierten similitudes sintácticas entre los seis ejemplos extraídos del texto? ¿Cuáles?

c. ¿Pueden dar otros ejemplos similares en **ES** de este tipo de estructura sintáctica?



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

10. Observen nuevamente las oraciones de la actividad 8, listadas abajo.

a. Consignen en la siguiente tabla a qué o a quién hacen referencia, en cada idioma respectivamente, las palabras subrayadas:

- I. (...) he opened a dry goods store, which sold supplies to miners as well as fancy linens, etc., to the growing city. (Renglones 5-6)
- II. Davis, who was one of Levi Strauss' regular customers, purchased bolts of cloth from the company to use for his own business. (Renglones 7-9)
- III. Als der junge Mann, der damals noch Löb Strauß heißt,(...) (Renglón 7)
- IV. Reich werden nicht die, die Goldnuggets ausgraben, sondern jene, die ihnen die Schaufeln verkaufen. (Renglones 16-17).
- V. In 1873 verkrijgen Levi Strauss en Jacob Davis een patent op de bluejeans, dat nog geen broek maar een overall is. (Renglones 2-3)
- VI. Maar de werkoveralls die Strauss maakt zijn nog niet perfect. (Renglón 9)

Referente	EN	DE	NL
	I. which		
	II. who		
		III. der	
		IV. die (aparece dos veces en la oración)	
			V. dat
			VI. die

- b. ¿En qué lugar están ubicados los referentes respecto de las palabras subrayadas?



Tools (EN) Werkzeug (DE) Werktuig (NL)

11. Las palabras que han analizado, introducen oraciones que agregan información con respecto a la persona u objeto al que hacen referencia. Se denominan nexos subordinantes porque introducen una oración subordinada.



Discover (EN) Entdecken (DE) Ontdekken (NL)

12. Observen nuevamente las oraciones de la actividad anterior y respondan:

- a. ¿Qué signo de puntuación precede frecuentemente a los nexos subordinantes?



51

- b. Escuchen ahora las siguientes frases que contienen *oraciones subordinadas adjetivas* que no están precedidas por una coma y subráyenlas. ¿Cómo notan su comienzo y final?

- I. De overalls die Strauss fabriceert moeten stevig zijn.
II. Het katoen dat hij gebruikt heet officieel 'Serge de Nîmes'.
III. Maar de werkoveralls die Strauss maakt zijn nog niet perfect.

120

- c. Completen las reglas.

Los nexos subordinantes generalmente se refieren a la palabra o grupo de palabras que los _____ inmediatamente.
En **DE**, las oraciones subordinadas adjetivas siempre están precedidas por el signo de puntuación _____, en **EN** y en **NL** puede faltar la _____
Cuando escuchamos el texto, las _____ indican el comienzo y el final de las oraciones subordinadas.

13. Lean nuevamente las oraciones subordinadas que analizaron en la actividad 8, enlistadas abajo.

- a. Marquen en cada una los verbos conjugados:

- I. (...) he opened a dry goods store, which sold supplies to miners as well as fancy linens, etc., to the growing city. (Renglones 5-6)
II. Davis, who was one of Levi Strauss' regular customers, purchased bolts of cloth from the company to use for his own business. (Renglones 7-9)
III. Als der junge Mann, der damals noch Löb Strauß heißt, (...) (Renglón 7)
IV. Reich werden nicht die, die Goldnuggets ausgraben, sondern jene, die ihnen die Schaufeln verkaufen. (Renglones 16-17)

V. In 1873 verkrijgen Levi Strauss en Jacob Davis een patent op de bluejeans, dat nog geen broek maar een overall is. (Renglonen 2-3)

VI. Maar de werkoveralls die Strauss maakt zijn nog niet perfect (...) (Renglón 9)

b. Observen la posición de estos verbos ¿Qué diferencia notan entre las lenguas?

c. Completen ahora la siguiente regla, tachando lo que no corresponde:

En **DE** y en **NL**, las oraciones subordinadas se caracterizan por la posición INICIAL/FINAL del verbo conjugado, en cambio en **EN** el verbo conjugado va en PRIMER/SEGUNDO O TERCER lugar, como en **ES**.



Search (**EN**) Suchen (**DE**) Zoeken (**NL**)

14. Otras oraciones subordinadas.

a. En la siguiente tabla se consignan otros nexos que aparecen en los textos. Busquen en los textos en **DE** y en **NL** solo los que están resaltados en gris en la tabla, y subrayen los verbos de esas oraciones subordinadas.

b. Completen ahora la tabla con las equivalencias de los nexos en **ES**.

Nexos subordinantes

ES	EN	DE	NL
	when/than/as	als	toen
	If	ob	of
	But	sondern	maar
	instead of	statt	in plaats van
	because	weil	omdat
	That	dass	dat

c. Completen la siguiente regla y tachen lo que no corresponde:

En **EN**, **DE**, y **NL**, las oraciones subordinadas casi siempre se inician con un NEXO/VERBO. Pero a diferencia del **ES** y del **EN**, en **DE** y **NL** finalizan con el _____



15. La negación

a. Busquen en el texto en **EN** las negaciones o palabras que cumplen la función de negación. Solo las palabras resaltadas en gris, aparecen en los textos.

ES	EN	DE	NL
no	not	nicht	niet
no...más	no more	nicht mehr	niet meer
ningún	no	kein(e/en)	geen
nunca	never	nie	nooit
prefijo <in> (indestructible)	<u>unlike</u> / indestructible	<u>unzerstörbar</u>	onverslijtbaar

b. Comparen en la tabla las negaciones del **EN** con las del **DE** y del **NL**. ¿Qué similitudes y diferencias gráficas notan?

✓ **Similitudes:**

✓ **Diferencias:**

c. Lean ahora las siguientes oraciones en **DE** y **NL** extraídas de los textos y marquen qué se niega en cada caso.

d. Escriban el equivalente en **ES** de las oraciones.

I. DEUTSCH-AMERIKANISCHE GESCHICHTE nicht kaputtzukriegen. (Renglón 1)

II. Er stirbt an Tuberkulose, als Löb noch keine 18 Jahre alt ist. (Renglonen 11- 12)

III. Die sehr dicht gewebte Baumwolle gilt als unzerstörbar. (Renglón 23)

IV. In 1873 verkrijgen Levi Strauss en Jacob Davis een patent op de bluejeans, dat nog geen broek maar een overall is. (Renglonen 2-3)

V. Maar de werkoveralls die Strauss maakt zijn nog niet perfect,...(Renglón 9)

VI. Lang hebben de kleren een ruig imago, vandaag niet meer. (Renglón 16)



16.

El jean significó una revolución en la moda mundial.
¿Conocen otras indumentarias o usos que hayan
tenido un impacto similar? ¿Cuáles? ¿Se creará algún
material o indumentaria que suplante al Jean?



Application (EN) Anwendung (DE) Aanwending (NL)

17. Visiten la página del Museo Levi Strauss: <http://levi-strauss-museum.de/museum/> y respondan a las siguientes preguntas.

- a. ¿Qué días y en qué horarios puede visitarse el museo?

- b. ¿Cuál es la ubicación del museo?

- c. ¿Cuánto cuesta la entrada? ¿Hay precios especiales y/o diferenciados?

- d. Nombren dos exposiciones recientes que se hayan realizado:

- e. ¿De qué año es la foto más vieja de la casa donde hoy se encuentra el museo?

- f. Nombren dos de los tantos premios que ha ganado el museo:

- g. Nombren tres de los patrocinadores del museo:

- h. ¿En qué año se fundó la asociación que administra el museo? ¿Quiénes son los actuales miembros de su comisión directiva?

- i. ¿Qué se puede comprar en el museo además de suvenires?

- j. ¿Qué otras informaciones de la página les parecieron interesantes?

Selfassessment 3 (EN) Selbstevaluation 3 (DE) Zelfbeoordeling 3 (NL)



OBJETIVO

- Autoevaluar los conocimientos y las estrategias adquiridos hasta el momento para la lectura intercomprensiva en lenguas germánicas alemán, inglés y neerlandés.

Este test consta de 4 textos y 9 actividades prácticas en total. Para cada texto se han elaborado 3 actividades.

El test está diseñado para ser resuelto en 90 minutos. Resolverlo en el tiempo estipulado, demostrará sus habilidades intercomprensivas adquiridas hasta ahora. Les recomendamos administrar su tiempo de la siguiente manera:

- ✓ 5 minutos para dar una mirada al test en su totalidad y para leer las consignas principales.
- ✓ 25 minutos para resolver las actividades 1, 2 y 3 correspondientes al texto en **EN**.
- ✓ 25 minutos para resolver las actividades 4, 5 y 6 correspondientes al texto en **DE**.
- ✓ 25 minutos para resolver las actividades 7, 8 y 9 correspondientes a los dos textos en **NL**.
- ✓ 10 minutos para revisar el test y controlar con las soluciones.

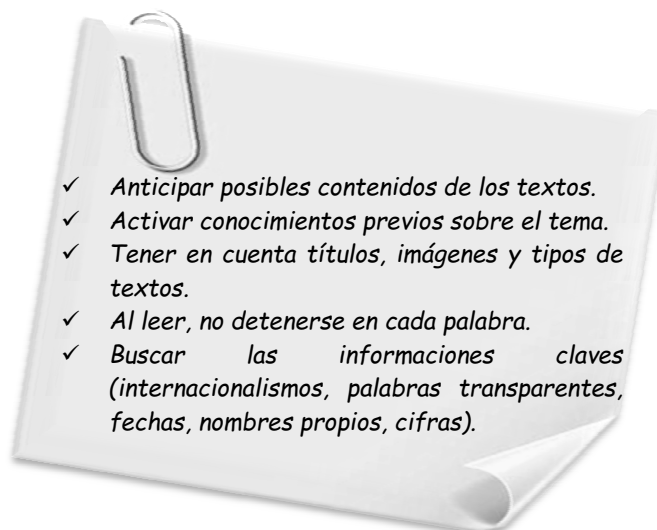
✓ **OBSERVACIÓN GLOBAL DEL TEST.**

Tiempo: 5 minutos

- ✓ **ACTIVIDADES 1, 2 y 3.** Destinen 5 minutos a la lectura del texto en **EN** y luego administren los 20 minutos restantes para realizar las actividades propuestas.

Tiempo: 25 minutos

*Para esta actividad,
recuerden aplicar
las estrategias aprendidas...*



TEXTO 1

1



All About Recycling in Germany

5

Germany produces thirty million tons of garbage annually. The Green Dot system has been one of the most successful recycling initiatives. The point is that manufacturers and retailers have to pay for a "Green Dot" on products: if they use more packaging, they have to pay a higher sum of money, or fee. As a result of this clever system, manufacturers utilize less paper, thinner glass and less metal, and, in this way, they create less garbage, or waste, to be recycled. A result of this is a drastic decline of about one million tons less garbage than normal every year.

10

15

A major part of the success of this program is the proper sorting of garbage. As regards glass, any kind of bottle or glass jar that is non-returnable belongs in the designated glass bins. This includes wine bottles, jam/preserve jars, oil bottles, juice bottles and even bath-salt bottles. Glass is sorted by color. There are different slots for depositing green, brown and clear glass.

15

20

The other bins you will encounter are usually at your doorstep, and are color coded; green, blue, yellow, brown and gray. In the absence of a yellow bin, households may have to put plastic materials into a yellow plastic bag (which is called "Gelb Sack"). This bag is then placed outside for collection at regularly scheduled times. The bags can be picked up in various places throughout a community - at a nearby kiosk or at other stores. As to what goes inside the yellow bins, there are cans, plastic, polystyrene, aluminum, tinplate and "composite" materials like beverage cartons made of a mixture of materials. Empty spray cans are also allowed here.

20

25

Paper is also entry-level recycling: all packaging made of paper and cardboard, newspapers, magazines, waste paper, paper bags, etc. belong in the blue bins. If you don't have a blue bin at your home, you will certainly find one somewhere in your neighborhood. You are supposed to flatten boxes before putting them in the bin.

30

Bio stuff is anything destined for the compost heap. This includes kitchen scraps, peels, leftover food, coffee filters, tea bags and garden waste. If you live in a house, you probably will have a separate brown bin for this. The end result of bio recycling is either energy through the natural fermenting gasses, which is captured and utilized, or garden compost. If you are not fortunate enough to have a separate brown bin and don't feel like making your own compost heap, you can throw the bio stuff in your household waste bin, the gray one.

35

Finally, there is the dangerous waste, which includes fluorescent tubes, batteries and acids, cans of paint still containing paint, thinners, adhesives, corrosives, disinfectants, insecticides. You will receive a notice from your local town council on when and where the truck which collects this kind of waste, will be. Batteries are disposed of separately. Look out for a small bin (it looks like a small garbage bin) at your local shopping area. You can deposit your used batteries there.

40

1. Respondan las siguientes preguntas en **ES**. Consignen el/ los renglones de los que obtuvieron la información. (4 x 2 = 8 p)

a. ¿Cómo se llama una de las más exitosas iniciativas de reciclado en Alemania?

b. ¿Qué deben hacer los fabricantes y distribuidores de los productos para obtener un *Green Dot*?

c. ¿Qué consecuencia tiene para los fabricantes el usar mayor cantidad de embalaje?

d. ¿Cómo se clasifica el vidrio a reciclar?

2. Indiquen con una cruz en la celda correspondiente, si las siguientes ideas son VERDADERAS o FALSAS con respecto al texto. En caso de ser FALSA, corrijan la oración. En ambos casos, indiquen el/los renglones donde encontraron la información. Es recomendable primero leer la información solicitada y después de esto abordar el texto. (7x3= 21p)

	V	F	Renglón
a. Alemania produce mensualmente 30.000.000 de toneladas de basura. Corrección:			
b. En sus envases, los fabricantes alemanes utilizan vidrio de menor espesor y menos metal y papel. Corrección:			
c. Los envases no retornables de vidrio pueden ser botellas de vidrio, de aceite, de jugo o de sales de baño. Corrección:			
d. En los contenedores ubicados en la puerta de las viviendas sólo deben desecharse envases de los colores verde, azul, amarillo marrón y gris. Corrección:			
e. Las bolsas amarillas pueden ser recolectadas por los kioskos o almacenes cercanos. Corrección:			
f. En caso de que usted no posea un contenedor azul en su casa, puede comprar uno en su vecindario. Corrección:			
g. Las pilas se tiran en los contenedores que cada uno tiene en su casa para los desperdicios considerados peligrosos. Corrección:			

126

3. Completen las siguientes ideas con información del texto (6 x 1= 6 p)

- a. El llamado "Gelber Sack" cumple una función _____ al llamado "yellow bin". Se utilizan para desechar _____
- b. Se debe achatar _____ antes de colocarlas en el contenedor.
- c. Uno de los resultados del reciclado biológico es obtener energía a través de la fermentación natural, cuyos gases son _____ y _____. Otro resultado es obtener compost para el _____
- d. El papel se deposita en los tachos de color _____

✓ **ACTIVIDADES 4, 5 y 6.** Lean el texto en **DE** y luego realicen las actividades a continuación.

Tiempo: 25 minutos

TEXTO 2

1 Müll ist nicht gleich Müll

1. _____

5 In Deutschland legt man großen Wert auf Mülltrennung. Das hat vor allem ökologische Gründe, denn der getrennt gesammelte Müll wird wiederverwertet. Müll wird nicht nur in den Wohnhäusern und Wohnheimen getrennt, sondern auch an der gesamten Universität und in anderen öffentlichen Gebäuden wie am Bahnhof oder Flughafen. Bei der Vielzahl der Mülltonnen kann man schon mal den Überblick verlieren, deswegen hier eine kleine Hilfe:

2. _____

10 In die Gelbe Tonne oder den Gelben Sack kommen alle Leichtverpackungen, die den **Grünen Punkt** tragen. Das können zum Beispiel leere Dosen, Plastikverpackungen oder Getränkekartons (Tetrapacks) sein. Diese Gelben Säcke bekommt man kostenlos im Rathaus oder man kauft Müllsäcke im Supermarkt.

3. _____

15 Papier und Pappe werden in einer kleinen oder **großen blauen Papiertonne** gesammelt. In die Papiersammlung gehören Zeitungen, Zeitschriften, Prospekte, Bücher und Verpackungen aus Papier oder Karton. In letzter Zeit nehmen auch immer mehr Sammelstellen Papier und Pappe an, man bekommt dann einen Geldbetrag pro Kilo Altpapier ausgezahlt.

4. _____

20 Altglas wird in Glascontainern gesammelt. Dabei wird in **weißes, grünes** und **braunes Glas** unterschieden. Es gibt dabei zwei Dinge zu beachten. Zum einen, dass man keine Mehrweg- bzw. Pfandflaschen in die Container wirft und zum anderen, dass man die Verschlüsse der Gläser vor dem Einwerfen entfernt - sie gehören in die Gelbe Tonne.

5. _____

25 Mehrwegflaschen erkennt man unter anderem am "Mehrweg"-Zeichen. Auf Mehrwegflaschen gibt es Pfand, deswegen werden sie auch Pfandflaschen genannt. Bierflaschen sind beispielsweise aus Glas, aber es sind Pfandflaschen, deswegen gehören diese Flaschen nicht in den Glascontainer. Oft finden Sie auch den Hinweis "Pfand", "Pfandflasche" oder "ohne Pfand" auf Flaschen.

30 6. _____

35 In diesen **braunen Müllbehälter** gehören ausschließlich organische, **kompostierfähige Abfälle**. Dazu gehören Speisereste, Obst- und Gemüsereste, Eier- oder Nussschalen, Kaffeefilter, Teebeutel, aber auch Gartenabfälle wie Laub und Rasenschnitt. Flüssigkeiten, Zigarettenkippen oder Windeln gehören **nicht** in die Biotonne.

7. _____

In die schwarze Restmülltonne kommen alle Abfälle, die keine Schadstoffe, aber auch keine verwertbaren Bestandteile enthalten. In diese Kategorie fallen Asche, Staubsaugerbeutel, Zigarettenkippen, Gummireste, Hygieneartikel, Windeln, Leder- und Kunstleder.

8. _____

40 Müll, der Schadstoffe enthält, muss extra gesammelt werden. Etwa Batterien und Akkus, sie enthalten Giftstoffe und werden in diesen kleinen Boxen gesammelt. Die Sammelboxen erhält man in Geschäften und Supermärkten und kann sie gefüllt dort abgeben, damit sie fachgerecht entsorgt werden.

4. Ordenen correctamente los subtítulos que faltan en el texto. Es recomendable leer primero la totalidad de los títulos posibles y luego ubicarlos en cada párrafo. (8 X 1= 8 p)

- Restmüll
- Glascontainer
- Gelbe Tonne, Gelber Sack und Co.
- Biomüll
- Mülltrennung in Deutschland
- Batterien und Akkus
- Papiertonne
- Pfandflaschen/ Mehrwegflaschen

5. Indiquen con una cruz en la celda correspondiente, si las siguientes ideas son VERDADERAS o FALSAS con respecto al texto. En caso de ser FALSA, corrijan la oración. En ambos casos, indiquen el/los renglones donde encuentran la información. Es recomendable primero leer la información solicitada y después de esto abordar el texto (6x 3 = 18 p).

	V	F	Renglón
a. En Alemania la basura se separa sólo en Universidades, organismos públicos, estaciones de tren y aeropuertos. Corrección:			
b. Las botellas retornables también se tiran en el contenedor de vidrio. Corrección:			
c. Existe una remuneración para quienes separan bien la basura. Corrección:			
d. La principal razón para separar la basura es económica, ya que el reciclaje abarata los costos en materia prima a las empresas. Corrección:			
e. Las pilas y las baterías usadas pueden entregarse en supermercados. Corrección:			
f. Las latas y los envoltorios de plástico se desechan en contenedores diferentes. Corrección:			

128

6. Respondan las siguientes preguntas en español. Consignen el/los renglones de los que obtuvieron la información. Realicen en este caso un abordaje selectivo del texto en busca de la información requerida. (3 X 2 = 6 p).

a. ¿Qué se desecha en el contenedor marrón? Consignen tres ejemplos.

(Renglón/es: _____)

b. ¿Dónde se consiguen gratis las bolsas amarillas?

(Renglón/es: _____)

c. ¿En qué contenedor se desechan los restos de goma, las colillas de cigarrillo y los artículos de higiene?

(Renglón/es: _____)

✓ **ACTIVIDADES 7, 8 y 9.** Lean los textos en **NL** y luego realicen las actividades que se detallan.

Tiempo: 30 minutos.

TEXTO 3



1

Camping De Leistert, Recreatiepark

129

5

De Leistert in Roggelis een 5-sterrencamping in hartje Limburg, met prachtige en ruime kamperen in uw eigen tent, caravan, camper of in één van onze chalets. In combinatie met enorm pakket aan voorzieningen bent u bij de Leistert aan het goede adres voor een heerlijke vakantie in hartje Limburg. Vanaf seizoen 2013 zijn ook uw trouwe viervoeters, zoals honden en katten van harte welkom op onze camping!

7. Indiquen con una cruz en la celda correspondiente, si las siguientes ideas son VERDADERAS o FALSAS con respecto al texto. En caso de ser FALSA, corrijan la oración. En ambos casos, indiquen el/los renglones donde encontraron la información. Es recomendable primero leer la información solicitada y después de esto abordar el texto (6x 3 = 18 p).

	V	F	Renglón
a. De Leistert no es un camping lujoso. Corrección:			
b. Se puede llevar la carpa o casa rodante propia, o alquilar un chalet. Corrección:			
c. Las mascotas están prohibidas en el camping. Corrección:			

El siguiente glosario les ayudará a entender mejor el texto 2 y a responder las preguntas.

bepaald: determinado, específico, **inhoud:** contenido, **kennismaking:** (aquí) introducción, „dar a conocer“, **ouders:** padres, **scholieren:** alumnos del secundario, **spreken:** hablar, **toekomstig(e):** del futuro, **uitsluitend:** exclusivamente, **voorlichting:** información, **wie:** quién

TEXTO 4



The screenshot shows the University of Groningen website. The header includes the university logo, name, and founding year (1614). The main navigation bar has categories like Education, Research, Society/Business, Alumni, News, and About us. The current page is titled 'Open days and introduction' and features a sidebar with links to various events. The main content area displays the title 'Voorlichtingsdag voor ouders van aankomende studenten' and a table with event details.

Datum	Tijd	Plaats
zaterdag 4 oktober 2014	10.30 - 16.00 uur	Academiegebouw, Broerstraat 5 Groningen

1 Voorlichtingsdag voor ouders van aankomende studenten

Ouders van studiekeizers, de toekomstige studenten, blijken veel vragen te hebben over alles wat met studeren aan een universiteit te maken heeft. Om die vragen te beantwoorden en om u in de gelegenheid te stellen een indruk te krijgen van de RUG en studeren in de stad Groningen organiseren we deze voorlichtingsdag. Voor alle duidelijkheid: het is een algemene voorlichting over studeren in Groningen. Het gaat niet over de inhoud van de opleidingen die de RUG aanbiedt.

Voor wie is deze voorlichtingsdag?

De voorlichtingsdag in oktober is voor ouders van scholieren die in het laatste jaren van de middelbare school (5 en 6 vwo) zitten en aan de Rijksuniversiteit Groningen willen studeren. Deze voorlichtingsdag is uitsluitend bedoeld voor ouders, niet voor de scholieren zelf. Voor de studenten zelf hebben we andere voorlichtingsdagen zoals de Voorlichtingsdag en de Open dag, met informatie over de inhoud van de opleidingen voor de nieuwe studenten.

15 Programma

De dag begint met een gezamenlijk ochtendprogramma die bestaat uit een algemene kennismaking met de universiteit en studieadviseurs en studenten vertellen over studiebegeleiding. Vanuit het ochtendprogramma wordt u begeleid naar de gratis lunch. 's Middags maakt u een keuze uit verschillende activiteiten. Zo zijn er lezingen en presentaties over onderwerpen die met studeren te maken hebben: het vinden van een kamer, studiekeuze, het honours college, studiekosten, tijdens je studie naar het buitenland en studieondersteuning. Er is een informatiemarkt waar u informatie kunt vinden over o.a. studiefinanciering, inschrijving, keiweek, sport en cultuur.

Meer informatie: spreken met studenten

25 Als u buiten de hectiek van de informatiemarkt om even rustig met een studentendecaan wilt praten over studiekeuze, studeren met een functiebeperking, geldzaken of andere privacygevoelige kwesties, dan kunt u terecht op het spreekuur van de studentendecanen. Vindt u het leuk een student te spreken van een bepaalde studie? Kom dan naar de Meet & Greet met studenten van verschillende studies. Ook kunt u deelnemen aan een stadswandeling die georganiseerd wordt door studenten van Groningen Life!

8. Indiquen dónde se encuentra la siguiente información. Recuerden revisar la información requerida antes de abordar el texto. (7x1=7).

	Reglón/ renglones
a. Presentación general de la universidad.	
b. Almuerzo gratuito para los padres.	
c. Información acerca de la financiación de la carrera.	
d. Información acerca del programa de deporte y cultura.	
e. Posibilidades de alojamiento para estudiantes.	
f. Conversar con estudiantes de diferentes carreras de la universidad.	
g. Visita guiada por la ciudad de Groningen, organizada por estudiantes.	

9. Respondan a las siguientes preguntas, marcando la opción correcta e indicando el renglón en el que encuentran la respuesta. (4 x2= 8p)

a. ¿Cuándo tiene lugar la actividad que se describe en el texto? Reglón: _____

- en mayo
- en octubre
- en enero

b. ¿A quién está dirigida? Reglón: _____

- a los padres de estudiantes de quinto y sexto año del colegio secundario
- a los estudiantes de la universidad
- al público en general

c. ¿Acerca de qué se informa a los padres? Reglón: _____

- acerca de las diferentes carreras y facultades
- acerca de cuestiones prácticas como costos, alojamiento, intercambios
- acerca de la historia de la universidad de Groningen

d. ¿Qué se ofrece a los interesados en estudiar en esta universidad? Reglón: _____

- una jornada de puertas abiertas
- un folleto con la información más importante
- no se menciona nada en el texto

✓ **Antes de comparar las respuestas con las soluciones, revisen el test en su totalidad.**

Tiempo: 10 minutos

✓ **Controlen ahora las respuestas cotejando con las soluciones. ¿Cuántos puntos obtuvieron?**

PUNTOS TOTALES: / 100

90-100 %: Excelente ¡Felicitaciones!

70 – 89 %: Muy buena tarea.

60 – 69 %: Aprobado.

Menos de 60 %: ¡La próxima vez lo lograrás! ¡A repasar las guías!

1. El artículo

El artículo es una clase de palabra que expresa el número y el género de un sustantivo. Se ubica siempre delante del sustantivo y nos indica además, si este es ya conocido por los hablantes (artículo definido) o no (artículo indefinido).

	EN	DE	NL
Artículos definidos (el, la, lo, las, los)	Singular: the Plural: the	Singular: der, die, das. Plural: die	Singular: de, het Plural: de
Ejemplos	Singular: the car Plural: the cars	Singular: der Mann, die Frau, das Haus plural: die Männer, die Frauen, die Häuser	Singular: de auto, het huis Plural: de auto's de huizen
Artículos indefinidos (un, una, unas, unos).	a, an	ein, eine, ein	een
Ejemplos	a car an apple	ein Mann, eine Frau, ein Haus	een auto

A diferencia del **ES**, en estas tres lenguas germánicas el artículo indefinido sólo se utiliza en singular.

- ✓ En **DE** y **NL** los artículos definidos cambian según el género de la palabra (femenino, masculino y neutro).
- ✓ En **DE** además, los artículos cambian según el caso:

Artículos definidos	nominativo	acusativo	dativo	genitivo
masculino	der	den	dem	des
femenino	die	die	der	der
neutro	das	das	dem	des
plural	die	die	der	der

Artículos indefinidos	nominativo	acusativo	dativo	genitivo
masculino	ein	einen	einem	eines
femenino	eine	eine	einer	einer
neutro	ein	ein	einem	eines
plural	-	-	-	-

- ✓ Los artículos posesivos, por ejemplo *mein, dein...*, y la negación, por ejemplo *kein* sufren la misma modificación que el artículo indefinido: *mein/e/n/m/s, kein/e/n/m/s*.

2. El sustantivo

El sustantivo es una clase de palabra que designa seres u objetos y funciona como núcleo de toda frase nominal. En las lenguas de estudio, los sustantivos varían en número y género.

En **DE**, todos los sustantivos se escriben con mayúscula. En **EN** y **NL** sólo en algunos casos (ej: gentilicios, días de la semana).

En **NL** y **DE** es muy frecuente el uso de sustantivos compuestos:

ES	EN	DE	NL
libro para niños	kids' book	Kinderbuch	kinderboek

En **DE** y **NL** los modificadores se ubican delante del sustantivo que da el significado y forman (frecuentemente) una sola palabra.

3. El adjetivo

Los adjetivos son palabras que expresan alguna cualidad del objeto designado por el sustantivo.

A diferencia del **ES**, en estas tres lenguas germánicas, los adjetivos normalmente anteceden al sustantivo que modifican:

ES	EN	DE	NL
el caballo blanco	the white horse	das weiße Pferd	het witte paard

- ✓ En **EN** el adjetivo es invariable. En **DE** y **NL**, al igual que en **ES**, el adjetivo varía. Los adjetivos en las cuatro lenguas pueden tener tres niveles de gradación: positivo, comparativo y superlativo. A continuación se presenta un ejemplo:

	ES	EN	DE	NL
adjetivo	grande	great	groß	groot
comparativo	más grande	greater	größer	groter
superlativo	el/la más grande	the greatest	der/die/das größte	de/het grootste

- ✓ El comparativo en las tres lenguas se forma con la terminación **-er**.
- ✓ El superlativo en **EN** se forma con la terminación **-est** y **DE** y **NL** con la terminación **-ste**.

Existen algunas formas irregulares, por ejemplo:

	ES	EN	DE	NL
adjetivo	bueno	good	gut	goed
comparativo	mejor	better	besser	beter
superlativo	el/la mejor	the best	der/die/das beste	de/ het best(e)

4. El pronombre

El pronombre se utiliza para designar a alguien o algo sin emplear su nombre.

4.1 Pronombres personales (función de sujeto)

ES	EN	DE	NL
yo	I	ich	ik
tú/vos	you	du	je/jij
el	he	er	hij
ella	she	sie	zij/ze
el/ella	it	es	het
nosotros	we	wir	wij
vosotros	you	ihr	jullie
ellos	they	sie	zij
Usted/ustedes	You	Sie	U

- ✓ En **NL** hay pronombres “marcados” y “no marcados” (o acentuados y no acentuados). Cuando es necesario identificar al sujeto se utiliza el pronombre marcado: *zij, jij, wij*. Cuando ya se sabe de quién se habla, se usa el pronombre no marcado: *je, ze, we*.

4.2 Pronombres personales (función de objeto directo e indirecto)

134

ES	EN	DE	NL
me	me	mich/ mir	me, mij
te	you	dich/dir	je/jou
le/lo	him	ihn/ ihm	hem
le/la	her	sie/ ihr	haar
le/la/lo	it	es/ ihm	het
nos	us	uns	ons
les	you	euch	jullie
les	them	sie/ ihnen	ze/hen/hun
les	you	Sie/Ihnen	U

- ✓ En **DE** se distinguen con casos (acusativo y dativo) los pronombres que funcionan como objeto directo u objeto indirecto, respectivamente. En las otras lenguas estudiadas esta distinción es contextual.

4.3 Adjetivos posesivos

ES	EN	DE	NL
mi	my	mein/e	mijn
tu	your	dein/e	jouw/je
su	his	sein/e	zijn
su	her	ihr/e	haar
su	its	sein/e	zijn
nuestro/a	our	unser/e	ons/onze
su	your	euer/eure	jullie, je
su	their	ihr/ihre	hun
su	you	Ihr/Ihre	Uw

4.4 Pronombres interrogativos

ES	EN	DE	NL
quién	who	wer/wen	wie
cómo	how	wie	hoe
por qué	why	warum	waarom
qué	what	was	wat
cuál	which	welche/r/s /n/m	welk/e
dónde	where	wo	waar
cuándo	when	wann	wanneer
cuánto	how much	wie viel	hoeveel
cuántos	how many	wie viele	hoeveel

5. La conjunción

La conjunción es una clase de palabra que une con alguna relación lógica dos oraciones, o dos ideas en una misma oración. A continuación, se listan las más frecuentes:

Relación lógica	EN	DE	NL
Adición	and both...and as well as also not only... but also...	und nicht nur..., sondern außerdem	en maar bovendien verder
Alternativa	or either...or... neither...nor otherwise	oder entweder...oder weder... noch	of hetzij... hetzij noch... noch
Causa o razón	because since as	weil denn da	want omdat
Consecuencia o resultado	so consequently as a consequence as a result	also so..., dass aufgrund dessen deshalb	dus daarom daardoor vandaar
Contraste u oposición	but however, nevertheless yet although	aber jedoch trotzdem dennoch obwohl	maar toch hoewel ofschoon
Ejemplificación	for example for instance such as	zum Beispiel (z.B.) so wie wie	bij voorbeeld zoals
Aclaración	that is (to say) i.e. namely	und zwar das heißt (d.h.) nämlich	dus namelijk
Orden cronológico	first(ly) next then finally	erst (e/er/es) dann danach zum Schluss	eerst dan daarna tenslotte
Tiempo	when while before meanwhile until as	wenn während bevor bis seit vor	wanneer tijdens voor na tot tijdens
Condición	as long as if unless on condition that provided that	wenn falls unter der Bedingung solange vorausgesetzt dass...	als zolang mits
Propósito	so that	so dass	zodat

	in order to to	um ... zu ...	om ... te
Comparación	like similarly likewise	wie so ähnlich wie... ebenfalls gleichfalls	zoals evenzo
Conclusión	in conclusion, in short, in summary, in all, to conclude	abschließend zusammenfassend	samenvattend resumerend concluderend

6. La preposición

La preposición es una clase de palabra invariable que establece una relación entre otras dos palabras. Existen muchas similitudes entre las preposiciones de las tres lenguas germánicas, pero las equivalencias son siempre parciales. A continuación se presenta una tabla con las formas más frecuentes.

ES	EN	DE	NL
de	off/ out	von/ aus	van/ uit
en	into/ in/ at/by	in/ bei	in/ à/ bij/ binnen
a/hacia	to	zu	te
desde	from	von	uit
para	for	für	voor
sobre/en/junto a	on	an/auf	aan/ op
con	with	mit	met
sobre/por sobre	over	über	over
acerca de/alrededor de	about	um	om
contra	against	gegen	tegen

7. La negación

ES	EN	DE	NL
no	not	nicht	niet
no...más	no more	nicht mehr	niet meer
ningún	no/none/any	kein(e/en/m)	geen
prefijo <in> indestructible	unbreakable	unzerstörbar	onverwoestbaar

8. El verbo

El verbo es un tipo de palabra que expresa acciones, estados de los seres, sucesos y procesos. En las tres lenguas germánicas los verbos en presente pueden reconocerse fácilmente puesto que ocupan el segundo lugar en la oración enunciativa (esto no significa que sean la segunda palabra).

Al conjugarlos expresan distintas perspectivas temporales. Aquí se mencionan sólo algunos aspectos como tiempo presente y pasado simple, voz pasiva y modo imperativo, que son aquellos que se presentan con más frecuencia en los tipos de texto del manual.

8.1 El paradigma verbal presente

Verbos irregulares

SER Y ESTAR		
EN (to be)	DE (sein)	NL (zijn)
I am	ich bin	ik ben
you are	du bist	je/jij bent
he } she } is it }	er } sie } ist es }	hij } zij/ze } is het }
we are	wir sind	wij zijn
you are	ihr seid	jullie zijn
they are	sie sind	Zij zijn
you are	Sie sind	u bent

Verbos regulares

jugar		
EN (to play)	DE (spielen)	NL (spelen)
I play	ich spiele	ik speel
you play	du spielst	je/jij speelt
he } she } plays it }	er } sie } spielt es }	hij } zij/ze } speelt het }
you play	wir spielen	wij spelen
we play	ihr spielt	jullie spelen
they play	sie spielen	zij spelen
you play	Sie spielen	u speelt

- ✓ En **EN** la marca del presente es visible sólo en la tercera persona singular, en la que se le agrega la terminación **-s** al infinitivo. El resto de las conjugaciones son idénticas al infinitivo.
- ✓ En **DE**, la conjugación del presente es más compleja, dado que todas las personas del singular y la segunda persona plural tienen marcas particulares (**-e, -st, -t** respectivamente). La primera y la tercera persona del plural, al igual que la forma de cortesía son las únicas que mantienen su conjugación idéntica al infinitivo.
- ✓ En algunos casos, además, la segunda y tercera persona singular sufren en la conjugación un cambio vocálico (**e → i/ie; a → ä**):

Inf. **sehen** (ver) → 2ª P. sing.: **siehst** 3ª P. sing.: **sieht**

Inf. **fahren** (conducir) → 2ª P. sing.: **fährst** 3ª P. sing.: **fährt**

Es importante tener en cuenta esta variación a la hora de buscar un infinitivo en el diccionario.

- ✓ En **NL** las variaciones respecto del infinitivo son visibles sólo en las personas del singular. La primera se conjuga eliminando la **-n** (sólo la raíz verbal) y la segunda y tercera con la adición de una **-t** a la raíz.
- ✓ En algunos casos, además, en la tercera persona singular se duplica la vocal o se elimina una consonante:

Inf. **liggen** (quedar/estar acostado) → 3. persona del singular: **ligt**

Inf. **duren** (durar) → 3. persona del singular: **duurt**

Es importante tener en cuenta esta variación a la hora de buscar un infinitivo en el diccionario.

8.2 El pasado simple

Los verbos irregulares en las tres lenguas germánicas suelen sufrir cambios vocálicos y presentar diferentes terminaciones. En muchos diccionarios se encuentran tablas con las listas de los verbos irregulares de cada lengua.

A continuación, se presenta la conjugación en pasado del verbo "ser-estar" en las tres lenguas y un ejemplo de verbos regulares en cada lengua.

ser/ estar		
EN (to be)	DE (sein)	NL (zijn)
I was	ich war	ik was
you were	du warst	je/jij was
he } she } was it }	er } sie } war es }	hij } zij/ze } was het }
we were	wir waren	wij waren
you were	Ihr wart	jullie waren
they were	sie waren	zij waren
you were	sie waren	u was

Verbos regulares

jugar					
EN (to play)		DE (spielen)		NL (spelen)	
I	played	ich	spielte	ik	speelde
you	played	du	spieltest	je/jij	speelde
he she it	} played	er sie es	} spielte	hij zij/ze het	} speelde
you	played	wir	spielten	wij	speelden
we	played	ihr	spieltet	jullie	speelden
they	played	sie	spielten	zij	speelden
you	played	Sie	spielten	u	speelt

- ✓ En **EN** el pasado de los verbos regulares se forma con la terminación **-d** o **-ed**.
- ✓ En **DE**, el pasado de los verbos regulares se forma agregando una **-t** (por razones fonéticas a veces **-te** como en el ejemplo) entre la raíz (infinitivo sin "EN") y la conjugación regular del presente de cada verbo.
- ✓ En **NL**, el pasado de los verbos regulares se forma agregando a la raíz **-de/-te** para todas las personas del singular y **-den/-ten** para todas las personas del plural.

9. El modo imperativo

El imperativo es el modo verbal que se utiliza para dar órdenes, realizar pedidos o dar consejos. Sólo se utiliza en la segunda persona tanto singular como plural y de cortesía:

ES	EN	DE	NL
¡Tomá agua! ¡Tomen agua! ¡Tome/n agua!	Drink water!	Trink Wasser! Trinkt Wasser Trinken Sie Wasser!	Drink water!
¡No tomes alcohol! ¡No tomen alcohol! ¡No tome/n alcohol!	Don't drink any alcohol!	Trink keinen Alkohol! Trinkt keinen Alkohol! Trinken Sie keinen Alkohol!	Drink geen alcohol!
¡Conducí despacio! ¡Conduzcan despacio! ¡Conduzca/n despacio!	Drive slow!	Fahr langsam! Fahrt langsam! Fahren Sie langsam!	Rijd traag!
¡No conduzcas tan rápido! ¡No conduzcan tan rápido! No conduzca/n tan rápido!	Don't drive too fast!	Fahr nicht zu schnell! Fahrt nicht zu schnell! Fahren Sie nicht zu schnell!	Rijd niet te snel!

- ✓ El imperativo en **EN** tiene una forma invariable, idéntica al presente. En **DE** y **NL**, en cambio, tiene variaciones según la persona, al igual que en **ES**.
- ✓ En las tres lenguas germánicas desaparece el sujeto. El verbo conjugado ocupa así el primer lugar en la oración. Sólo en la forma de cortesía del **DE** y **NL** se mantiene el pronombre personal, aunque este va siempre después del verbo conjugado.
- ✓ El imperativo puede ser negativo. En **EN** se reconocen los consejos negativos anteponiendo **Don't** al verbo. En **DE** y **NL**, se antepone **kein/e/n/r/m** y **geen**, respectivamente, si se niegan sustantivos. En el resto de los casos, identificaremos el consejo negativo porque se utiliza **nicht/niet**.

En **DE** y **NL**, el imperativo del verbo SER y ESTAR es irregular. Se presenta a continuación la conjugación completa con un ejemplo:

ES	DE	NL
¡Sé amable! ¡Sean amables! ¡Sea/n amable/s!	Sei freundlich! Seid freundlich! Seien Sie freundlich!	Wees vriendelijk! (igual para todas las formas)

10. La voz pasiva

La voz pasiva es una estructura sintáctica muy frecuente en textos informativos y científicos, puesto que pone énfasis en el proceso, más que en el sujeto que realiza la acción. La voz pasiva en las tres lenguas de estudio, al igual que en **ES**, sólo tiene una forma singular y una plural en el presente y en los pasados del indicativo.

La voz pasiva se forma en las tres lenguas germánicas con un auxiliar y el participio de un verbo. El verbo auxiliar varía en número y tiempo, mientras que el participio es invariable.

	ES	EN	DE	NL
Presente	La manzana es comida	The apple is eaten.	Der Apfel wird gegessen	De appel wordt gegeten.
Pasado	La manzana fue comida.	The apple was eaten.	Der Apfel wurde gegessen.	De appel werd gegeten.

- ✓ En **EN**, la voz pasiva se forma con el auxiliar "to be", en **DE** el verbo auxiliar es "werden" y en **NL** el verbo auxiliar es "worden". Los tres auxiliares son irregulares.
- ✓ Al igual que los verbos, los participios en las tres lenguas pueden ser regulares o irregulares. En **EN**, el participio de los verbos regulares tiene la terminación **-ed**, en **DE** y **NL** la mayoría de los participios regulares se forma agregando el prefijo **ge-** a la conjugación en presente de la tercera persona singular.

En muchos diccionarios se encuentran tablas con las listas de los participios irregulares de cada lengua.

11. Sintaxis

11.1 La oración simple y la inversión

En la oración enunciativa de las tres lenguas germánicas, el verbo conjugado siempre ocupa el segundo lugar. En **EN**, el sujeto siempre va adelante del verbo. En **DE** y **NL**, el sujeto puede ir delante o detrás del verbo, en cuyo caso se presenta una inversión de este con algún otro elemento de la oración:

EN	DE	NL
I was at my mother's today. Today I was at my mother's.	Ich war heute bei meiner Mutter. Heute war ich bei meiner Mutter.	Ik was vandaag bij mijn moeder. Vandaag was ik bij mijn moeder.

En estructuras compuestas (con verbos auxiliares) en **EN**, el verbo auxiliar y el participio o infinitivo aparecen **juntos en la oración**. En **DE** y **NL**, en cambio, el verbo auxiliar y el participio/ infinitivo suelen estar **separados, el auxiliar en segundo lugar conjugado y el participio/ infinitivo, al final de la frase**:

EN	DE	NL
The apple is eaten by the child. I must visit my mother today.	Der Apfel wird vom Kind gegessen . Ich muss heute meine Mutter besuchen .	De appel wordt door het kind gegeten . Ik moet vandaag mijn moeder bezoeken .

11.2. La oración subordinada.

La oración subordinada es aquella que depende de una oración principal, con la que se une a través de un nexos o una conjunción. En las tres lenguas germánicas, por lo general, las oraciones subordinadas se inician con un nexos o una conjunción subordinante, lo que permite distinguir las con facilidad:

ES	EN	DE	NL
Estoy seguro de que hoy a la tarde llueve .	I am sure that it will rain this afternoon .	Ich bin sicher, dass es heute abend regnet .	Ik ben zeker dat het vanavond regent .

- ✓ En **DE**, las oraciones subordinadas siempre están precedidas por coma, en **EN** y en **NL** esta puede faltar.
- ✓ En **DE** y **NL**, las oraciones subordinadas se caracterizan por la posición **final** del verbo conjugado, en cambio, en **EN**, el verbo conjugado va en segundo lugar, como en la oración enunciativa.

Answer key (EN) Lösungsschlüssel (DE) Oplossingen (NL)

G U Í A 1 : Accomodation (EN) Unterkunft (DE) Acomodatie (NL)

1. -
2.
 - a. De Internet
 - b. 1: EN - 2: NL - 3: DE
 - c. Información de hoteles, hostel, alojamiento
 - d. 1: Liverpool, 2: Haags: den Haag: La Haya, 3: Friedrichshafen (Bodensee – Lago Constanza)
3.
 - ✓ Direcciones al final de la guía, forma de formulario online del 2º texto
 - ✓ Internacionalismos: hostel, pension, reserveren, sexe, ras, medicatie, Person,
 - ✓ Parecido con castellano: Doppel, Dusche, Terrasse, komplettes
 - ✓ Nombres propios en el encabezamiento: Dierencentrum
 - ✓ Conocimientos de EN, de los lugares de dónde son los textos
 - ✓ Imágenes – fotos
4. EN
 - a. 07:00 -12:00hrs
 - b. Jugos, pan, cereales, (patitas de) pollo, (spreads: lo que se unta sobre el pan), manteca, manteca de maní, mermelada, frutillas, chocolate, queso, (porotos),
 - c. Bebida y fruta (libre todo el día) con dulces/golosinas (caseros)
 - d. Un desayuno “continental” servido en la habitación (o en el salón) durante las 24 horas todos los días
 - e. En todas las habitaciones y en el salón
5. NL
 - a. Para animales
 - b. Sí
 - c. Por su tamaño
 - d. Dirección, código postal, nº de teléfono y de celular, dirección de mail, nombre del animal, si es perro o gato, sexo, raza, si usa medicación...
6. DE
 - a. Ducha, baño y SAT-TV / televisión satelital
 - b. No
 - c. Comedor – terraza – (playa de estacionamiento)
 - d. Sí (komplettes Frühstück)
7. Primera columna de arriba hacia abajo: pan, manteca, queso, diariamente, libre/ gratuito, amigos, habitación, casa, completo/ todo, precios, huéspedes, plaza, perro, gato
8. Se parecen en la escritura y/o pronunciación, a veces entre las tres lenguas germánicas, a veces entre dos de ellas, a veces con el ES
Reglas: <ij>, <d>, <s>, <e>, <en>, <mente>
9.
 - a. Conjunciones: y, o. Preposiciones: con, en
 - b. I. bebidas sin cargo y fruta todos los días, II. descanse en el sofá o tome un trago con amigos, III. perro o gato, IV. contacte con / a, V. 5 habitaciones dobles y 2 habitaciones simples, VI. con televisión satelital, VII. en toda la casa
10. -
- 11.



	NL	DE
Ubicación	Catharinastraat 2, 4811 XH Breda – Nederland / Países Bajos	Kaiser-Friedrich-Str. 382, 47167 Duisburg – Deutschland / Alemania
Servicios	televisores de pantalla plana, se sirve cerveza y whisky irlandeses en el pub/ bar. WIFI sin costo.	habitaciones modernas, estacionamiento sin costo, minibar y televisión satelital en las habitaciones, desayuno bufet, en el restaurant se sirven especialidades griegas y cocina internacional, de lunes a jueves desde las 17:00 hrs., viernes a domingo desde las 12:00 hrs. Internet: WLAN Hotspot sin costo.
Otras	estación de tren a 750 m.	situado a 2 minutos de la autopista A3.

informaciones relevantes	Cancha de golf a 3 km máximo.
--------------------------	-------------------------------

G U Í A 2 : Using dictionaries (EN) Wörterbücher benutzen (DE) Woordenboeken gebruiken (NL)

1.
 - a. -
 - b. Buscar significados de palabras, género, plural, categoría, sinónimos,...
 - c. En papel, on-line, digitales, monolingües, bilingües, multilingües...
2.
 - a. Primera imagen: www.mijnwoordenboek.nl, segunda imagen: dict.tu-chemnitz.de/: BEOLINGUS
 - b. Los Países Bajos, Alemania

	www.mijnwoordenboek.nl	dict.tu-chemnitz.de
Inglés	x	x
Neerlandés	x	
Alemán	x	x
Español	x	x
Portugués		x
Francés	x	
Sinónimos	x	x
Separación en sílabas		x
Términos dialectales	x	
Ejemplos en contexto		x
Pronunciación de la entrada en EN y DE		x
Hipervínculos a otros diccionarios		x
Información gramatical	x	x

4. -
5.
 - a. -
 - b. [] pronunciación, { } indicaciones gramaticales, () indicaciones gramaticales, (m) masculino, (n) neutro,  posibilidad de audio / pronunciación, *letra cursiva*: combinaciones posibles (colocaciones), **letra en otro color**: equivalente en la lengua meta/ entrada, **negrita**: equivalente en la lengua meta/ entrada,  ejemplos con el término, ~ símbolo que reemplaza el término
6. Diferentes significados del término
7.
 - b. **NL**: zelfst.naamw., bijv.naamw., werkw., meerv., uitspraak, verbuigingen
 - DE**: Beispielsätze, Ergebnisse, Weitersuche

ES	EN	DE	NL
Sustantivos			
diccionario	dictionary	Wörterbuch	woordenboek
diccionario de dialectos	dialect dictionary	Dialektwörterbuch	dialectenwoordenboek
pronunciación	pronunciation	Aussprache	uitspraak
sinónimos	synonymous	Synonyme	synoniemen
entrenador de vocabulario	word trainer	Vokalbeltrainer	woordentrainer
Verbos			
traducir	translate	übersetzen	vertalen
buscar	search for / seek	suchen	zoeken
usar	use	benutzen	gebruiken
borrar	delete	löschen	wissen
Preposiciones			
de	from	von	van
a/ al	to	in/ ins	naar

9. igual, <au>

10.

- a. Beispielsatz, Weitersuche, Dialektwörterbuch, Vokabeltrainer
- b. En **DE**, y a veces en **NL**, se escriben juntas las palabras que componen el sustantivo/significado. En **EN**, se escriben separadas.
- c. En **ES**, la palabra que modifica (agrega significado o lo determina) se escribe después del sustantivo que posee el significado base. En **EN**, **DE** y **NL** lo precede.

11. Se tachan las palabras: DETRÁS y VARIAS.

12. -

13.

- a. I: **DE**, II: **EN**, III: **NL**
- b. I: La hora de la mañana / matinal tiene oro en la boca. II: Un pájaro temprano /madrugador encuentra una lombriz. III: La hora de la mañana / matinal tiene oro en la boca.
- c. Al que madruga, Dios lo ayuda.

G U Í A 3 : Headlines (EN) Schlagzeilen (DE) Krantenkoppen (NL)

1.

- a. De diarios en línea.
- b. A Ferrari; a un museo (subsidió).
- c. Por el formato; por la marca Ferrari, por palabras parecidas al **ES**.

2.

- a. Son los títulos
- b. Llamar la atención del lector, resumir o hacer referencia al contenido del artículo

3. -

4. -

5.

Temas	Titulares
CULTURE - KULTUR - CULTUUR (Cine/TV, moda, sociedad)	7 - 10 - 13 - 15 - 16 - 17 - 18
SCIENCE - WISSENSCHAFT - WETENSCHAP	4 - 12 - 14 - 17
SPORTS - SPORT - SPORT	1 - 2 - 6 - 8
TRAVEL - REISEN - REIZEN	5 - 9
POLITICS - POLITIK - POLITIEK	7 - 11 - 15
CARS - AUTOS - AUTO'S	3

6. a.

EN	2	5	10	12	18		
DE	3	4	9	11	14	17	
NL	1	6	7	8	13	15	16

7. Mannen, soccer chronicles, Ferrari, Video, Supercomputer, Circle, Lofoten Islands, Spelen, Museum, Tour, Problem, life, Piraten, Chance, FDP, universe, acteur, parfum, iPhone, immigranten, collective, Kartoffel, Experiment, waiter, supper club

8.

- a. Artículos y adjetivos
- b. Primero el artículo, luego el adjetivo y al final el sustantivo/ Aparecen antes del sustantivo.
- c. En español el artículo precede al sustantivo y el adjetivo va detrás.

Regla: mayúscula, delante, detrás/ después

9.

Artículos	EN		DE		NL	
	singular	plural	singular	plural	singular	plural
Determinados	the	the	der/dem die das	die	de / het	de
Indeterminados	a/ an		ein(e(n))		een	

10.

- a. in/ im; with /mit/ met
- c. Primera columna de arriba hacia abajo en **ES**: como, en/ encima de, de/ oriundo de, para, de, acerca de.

d. Hay una preposición con dos significados: **van**. Algunas se parecen mucho al **EN** (dan – over). Una se parece más al **DE**: van.

G U Í A 4 : Countries (EN) Länder (DE) Landen (NL)

1.

	EN	DE	NL
Alemania	The Republic of Germany	die Bundesrepublik Deutschland	de Bondsrepubliek Duitsland
Reino Unido	The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (The UK)	das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland (Das Vereinigte Königreich)	het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (Het Verenigd Koninkrijk)
Suiza	The Swiss Confederation	die Schweizerische Eidgenossenschaft /die Schweiz	de Zwitserse Bondsstaat (Zwitserland)
Australia	The Commonwealth of Australia	Australien	het Gemenebest Australië
Bélgica	The Kingdom of Belgium	das Königreich Belgien	het Koninkrijk België
Nueva Zelanda	New Zealand	Neuseeland	Nieuw-Zeeland
India	The Republic of India	die Bundesrepublik Indien	de Republiek India
Sudáfrica	The Republic of South Africa	die Republik Südafrika	de Republiek Zuid-Afrika
Liechtenstein	The Principality of Liechtenstein	das Fürstentum Liechtenstein	het Vorstendom Liechtenstein
Austria	The Republic of Austria	die Republik Österreich	de Republiek Oostenrijk
Surinam	The Republic of Suriname	Republik Suriname	Republiek Suriname
Países Bajos	The Netherlands	die Nederlande	het Koninkrijk der Nederlanden

2. **EN**: Reino Unido, Australia, Nueva Zelanda, India, Sudáfrica. **DE**: Alemania, Suiza, Austria, Liechtenstein. **NL**: Bélgica, Surinam, Países Bajos

3.

	EN	DE	NL
Singular	the	der/die/das	de/ het
Plural	the	die	de

4. Surinam

5. -

6. -

7.

a. **EN**: sí. Renglón: 3 (país sudamericano), el mapa provee información sobre el límite al sur con Brasil.

DE: sí. Renglón: 2-4. **NL**: no

b. **EN**: sí. Renglón: 5-6. **DE**: sí. Renglón: 6. **NL**: no

c. **EN**: sí. Renglón: 14. **DE**: no. **NL**: sí. Renglón: 4.

d. **EN**: sí. Renglón: 10-11. **DE**: no. **NL**: no

e. **EN**: no. **DE**: no. **NL**: sí. Renglón: 5-6.

f. **EN**: no. **DE**: no. **NL**: sí. Renglón: 10-11.

g. **EN**: no. **DE**: sí. Renglón: 8-9. **NL**: no

8.

	País	Selva (jungla o bosque lluvioso)	Vida silvestre	Población	Capital
EN	country	rainforest	wildlife	population	capital
DE	Stadt	tropischer Regenwald	Natur/ wilde Tier- und Pflanzenarten	Einwohnerzahl	Hauptstadt
NL	land	regenwoud/ oerwoud	flora en fauna/ natuur/ inheemse planten en dieren	bevolking	hoofdstad

	Superficie	Expectativa de vida	Moneda	Idioma
EN	area	life expectancy	currency	official language
DE	Fläche	Lebenserwartung	Währung	Amtssprache
NL	oppervlakte	levensverwachting	munteenheid	taal

9.

Información que se repite en ambos textos:	ciudad capital, nombre del país, población; superficie, moneda, código de área (teléfono), dominio de Internet, producto bruto interno per cápita
Información que sólo un texto provee:	Lengua oficial (DE), himno nacional (DE), densidad de población (DE), año en el que se obtuvo la independencia (DE), nombre de la autoridad máxima (DE), expectativa de vida (EN), religiones (EN), principales exportaciones (EN)

10.

- Verbos
- Presente
- El verbo "ser/ estar" es igual en (EN) y (NL) para la tercera persona del singular. En (DE) agrega una <t>. El verbo "dauert" en (DE) y "duurt" en (NL) comparten las consonantes iniciales y finales. También es similar el verbo "yacer/ estar acostado", sobre todo en (DE) y (NL).

**G U Í A 5 : Argentine women in the world (EN)
Argentinierinnen in der Welt (DE) Argentijnse vrouwen in de wereld (NL)**

1.

1. Máxima Zorreguieta, 2. Sol Gabetta, 3. Elena Roger
- Nr. 2 ist eine argentinische Cellistin und Fernsehmoderatorin. Nr. 3 is an Argentine actress. Nr. 1 is Koningin der Nederlanden.
- Ver punto 1 a.
- De arriba hacia abajo: DE, EN, NL

2. Texto 1: Elena Roger, Texto 2: Sol Gabetta, Texto 3: Máxima Zorreguieta

3.

- Sol Gabetta: IV, VI. Elena Roger: I, II. Máxima Zorreguieta: III, V.
-

Elena Roger	Sol Gabetta	Máxima Zorreguieta		Renglón
		x	1. Estudió economía en la Universidad Católica.	2
	x		2. Obtuvo el tercer premio en un concurso televisivo en Múnich.	5-6
x			3. Tuvo el rol de Edith Piaf en el musical Piaf.	4
		x	4. Fue vicepresidenta de la empresa Latin American Institutional Sales.	3-4
x			5. Tuvo un papel junto a Ricky Martin.	9
	x		6. Obtuvo el premio Natalia Gutman en Moscú.	3-4
	x		7. Da clases como asistente en la Academia de Música de Basilea.	7-8

4. -

5. a.

	EN	DE	NL
princess		Prinzessin	prinses
production		Produktion	productie
prize		Preis	prijs
assistant		Assistent	assistent
academy		Akademie	academie
talent		Talent	talent
study		studieren	studeren
moderate		moderieren	modereren

6. <k>, <d>

7. a, b.

	Nexo	Oración	Significado
EN	for example	For example, in 2009 she won the Laurence Olivier Award for Best Actress in a Musical.	por ejemplo
	but	She has acted in several Argentinian films, ... , <u>but</u> she has never won a Martin Fierro award	pero
	because	(...) because she did an excellent portrayal of Édith Piaf in the musical called Piaf.	porque
	and	Ricky Martin played the role of Che Guevara and Michael Cerveris	y
	at present	At present they are expecting their first baby.	ahora
DE	danach	Danach bekam sie diverse Preise, ...	después
	zum Beispiel	... zum Beispiel den Natalia-Gutman-Preis beim Tschaikowsky-Wettbewerb in Moskau	por ejemplo
	aber	International bekannt wurde sie aber durch einen 3. Preis beim ARD-Wettbewerb 1998 in München	sin embargo, pero
NL	daarna	Daarna werkt zij tot mei 2000 bij de Deutsche Bank in New York als Vice-President Institutional Sales.	después, a continuación
	vervolgens	Vervolgens is ze tot april 2001 werkzaam op het EU Representative Office van de Deutsche Bank in Brussel.	después, a continuación, luego
	en	... en op 10 april 2007 de derde dochter, Prinses Ariane.	y

c. **EN**: she. **DE**: sie. **NL**: ze, zij. En **NL**: dos pronombres personales femeninos en 3a. persona: ze y zij.

d.

		EN			DE			NL		
Singular	1a. pers.	I			ich			ik		
	2a. pers.	You			du			je / jij		
	3a. pers.	masc	inanimado	fem	masc	neutro	fem.	masc.	neutro	fem.
		he	it	she	er	es	sie	hij	het	ze/zij
Plural	1a. pers.	we			wir			we/wij		
	2a. pers.	you			ihr			je		
	3a. pers.	they			sie			ze /zij		

Selfassessment 1 (EN) Selbstevaluation 1 (DE) Zelfbeoordeling 1 (NL)

ACTIVIDAD 1.

b. Se trata de textos informativos o de artículos enciclopédicos.

c. Texto 1: **DE**, Texto 2: **EN**, Texto 3: **NL**

d. El tema en común es información sobre la Confederación Suiza.

e. En la **GUÍA 4**

ACTIVIDAD 2.

a. **Artistas**: Texto en **DE**: Henry Fuseli (Renglón: 35). Arnold Böcklin, Albert Anker y Ferdinand Hodler (38), Alberto Giacometti (39), Paul Klee (40) y Johannes Itten (42).

b. **Idiomas**: Texto en **DE**: Deutsch (Renglón 8), Französisch (9), Italienisch (10), Rätoromanisch (11).

Países limítrofes: Texto en **EN**: Limita con Alemania al norte, Francia al oeste, Italia al sur y Austria y Liechtenstein al este (3-4).

Accidentes geográficos: Texto en **EN**: Suiza esta geográficamente dividida por los Alpes, la Meseta Suiza y el Macizo del Jura (5). Texto en **NL**: Suiza es principalmente un país alpino. Las montañas más altas están ubicadas al sur y al este del país (6-7).

- c. Texto en **EN**: Récorde de estándares de vida: Suiza tiene uno de los índices de PBI más altos a nivel mundial, la mayor tasa de riqueza por persona. Zúrich y Ginebra han sido ubicadas como la segunda y tercera ciudad, respectivamente, con la mayor calidad de vida del mundo (15-18).
- d. Texto en **NL**: El lago Boden, el lago de Ginebra, el lago de Neuchâtel, el lago de Zurich, el lago de Thun, el lago de Brienz, el lago Maggiore, el Lago de los Cuatro Cantones y el lago de Lugano (15-16).

ACTIVIDAD 3

	V	F	Renglón
a.	x		9 (Texto EN)
b. Corrección: No forma parte de la Unión Europea.		x	13-14 (EN)
c. Corrección: 1º de agosto		x	24-25 (EN)
d.	x		22-23 (EN)
e. Corrección: Las montañas más altas se ubican en el sur y en el este del país.		x	6-7 (NL)
f. Corrección: hay diferentes zonas climáticas.		x	22 (NL)

ACTIVIDAD 4.

- a. Textos biográficos
- b. Texto 4: **DE**, Texto 5: **NL**
- c. La biografía del pintor Paul Klee
- d. En la guía 5.

ACTIVIDAD 5.

- a. **DE**: sí. Renglón: 3. **NL**: no
- b. **DE**: sí. Renglones: 1-2. **NL**: no
- c. **DE**: no. **NL**: sí. Renglones: 4-5.
- d. **DE**: no. **NL**: sí. Renglón: 4.
- e. **DE**: sí. Renglón: 13-15. **NL**: no
- f. **DE**: sí. Renglón: 6. **NL**: no
- g. **DE**: sí. Renglones: 12-13. **NL**: no
- h. **DE**: no. **NL**: sí. Renglón: 6 (comparar con el año de nacimiento de Paul Klee en el texto en **DE**: 1879).

G U Í A 6 : What pauses say (**EN**)

Was sagen uns die Pausen (**DE**) Wat ons de pauzes zeggen (**NL**)

149

2. b y d.

La mejor jugadora de hockey del mundo / merecía una edición como ésta./ Su historia,/ como no la vas a encontrar en ningún lado,/ escrita por el periodista Luis Calvano./ Ya podés conseguirla./

Luciana Aymar/¹ acaba de obtener un nuevo título:/ Corazón de Leona./ El libro (/)² que cuenta su vida,/ la de la mejor jugadora de hockey del mundo,/ desde sus inicios /³ hasta la actualidad./ El recorrido /⁴ refleja la intimidad de una mujer /⁵ que protagonizó su propia metamorfosis,/ pasando de la chica tímida y callada /⁶ que sólo hablaba con su juego (/)⁷ dentro de la cancha,/ a la capitana y líder de Las Leonas,/ que además /⁸ se le anima a la conducción de TV /⁹ y a las pasarelas./ "Cuando era niña /¹⁰ no imaginaba cómo sería mi futuro /¹¹ -dice Lucha-./¹² Hoy / entiendo (/)¹³ que todo lo que conseguí /¹⁴ fue a fuerza de sacrificio /¹⁵ y convicción"./

Aclaraciones:

1: separa sujeto/tema, **2:** separa sujeto/tema, **3:** separa porciones iniciadas por preposiciones, **4:** separa sujeto/tema, **5:** separa subordinada, **6:** separa subordinada, **7:** separa frase calificativa, **8:** separa una información de subordinada (además) de otra, **9:** separa enumeración, **10:** separa tema (de lo que se habla) de rema (lo que se dice del tema), **11:** separa aclaración de quién habla, de lo que dice, **12:** final de oración y de la información, **13:** separa subordinada, **14:** separa sujeto/tema, **15:** separa enumeración.

3. a.

Sol Gabetta (* 16. September /1981 / in Villa María)/ ist eine argentinische Cellistin / und Fernsehmoderatorin./ Schon als Kind / zeigte sie ihr musikalisches Talent:/ Mit 10 Jahren/ gewann sie einen ersten Wettbewerb / in Argentinien./ Danach / bekam sie diverse Preise,/ zum Beispiel den Natalia-Gutman-Preis / beim Tschaikowsky-Wettbewerb / in Moskau./

International bekannt / wurde sie aber durch einen 3. Preis / beim ARD-Wettbewerb /1998 / in München. /

Seit Oktober 2005 / unterrichtet sie /als Assistentin von Ivan Monighetti /an der Musik-Akademie in Basel. / Sol Gabetta / moderiert seit April 2010 / im Wechsel mit Martin Grubinger / das sonntägliche Musikmagazin KlickKlack / im Bayerischen Fernsehen. /

b. Preposición

c.

ES	en	con	después	durante	desde	como	en
DE	in/ im	mit	danach	beim	seit	als	an (lugar)

d. Estructurar, información, preposición.

4. a.

Koningin Máxima is op 17 mei 1971/ als Máxima Zorreguieta geboren /in Buenos Aires. /
 In 1995 studeert ze af/ in de studierichting Economie/ aan de Katholieke Universiteit van Argentinië./
 Van juli 1996 tot maart 1998/is ze werkzaam/ als Vice-President Latin American Institutional Sales./
 Daarna werkt zij/ tot mei 2000/ bij de Deutsche Bank/ in New York/ als Vice-President Institutional Sales. /
 Vervolgens is ze tot april 2001 werkzaam / op het EU Representative Office/ van de Deutsche Bank in Brussel./
 Op 30 maart 2001/verlooft Máxima Zorreguieta zich/ met de Prins van Oranje / en op 17 mei 2001/ krijgt zij de Nederlandse nationaliteit./
 Op 2 februari 2002 / trouwen Máxima en Willen Alexander / in de Beurs van Berlage te Amsterdam. /
 /De kerkelijke inzegening vindt plaats/ in de Nieuwe Kerk./
 In het voorjaar van 2003/ verhuist het paar/ van Den Haag/ naar Wassenaar./
 Op 7 december 2003/ is het eerste kind geboren,/ Prinses Catharina-Amalia./ Op 26 juni 2005/ is de tweede dochter,/ Prinses Alexia, geboren/ en op 10 april 2007/ de derde dochter,/ Prinses Ariane./
 Op 30 april 2013/ werd Willem-Alexander ingehuldigd/ en Máxima werd Koningin der Nederlanden./

c.

ES	DE	NL
en	in / im	in
con	mit	met
después	danach	darnaa
durante	beim	bij
desde	seit	
como	als	als
en	an	aan/ op (tiempo)
desde		van
hasta		tot
a continuación		vervolgens
hasta / hacia		naar

**G U Í A 7 : Two European cities (EN)
 Zwei europäische Städte (DE) Twee Europese steden (NL)**

1.

- Tipo de texto: postal, fecha:13 de mayo 2010, lugar de envío: Berlín, destinatario: Patricia Gentile y familia
- El texto 2 alude a Bruselas.
- I. Son ciudades capitales de dos países, se ubican en Europa, forman parte de la Unión Europea, II. "hoofdstad", III. "Hauptstadt", IV. **Número de habitantes:** Bruselas: 170.000. **Lenguas oficiales:** Francés y neerlandés. **Importancia de las ciudades:** Berlín: ciudad más grande de Alemania, importancia histórica y cultural, muy visitada. **Información sobre la Unión Europea:** Bruselas es

el centro de la Unión Europea, capital de Europa. Berlín es la segunda ciudad más grande de la Unión Europea.

2.



3. b. **C:** Manneken-Pis, **A:** Brandenburger Tor, **B:** Atomium, **D:** Fernsehturm

4. Texto 1: Manneken-Pis: Bruselas, Texto 2: Brandenburger Tor: Berlín, Texto 3: Fernsehturm: Berlín, Texto 4: Atomium: Bruselas

5.

Texto 1: Manneken- Pis

- a. Renglón: 3
- b. Renglones: 7-8

Texto 2: Brandenburger Tor

- a. Renglón: 2-3
- b. Renglón: 2

Texto 3: Fernsehturm

- a. Renglones: 6-7
- b. Renglón: 8

Texto 4: Atomium

- a. Renglones: 4
- b. Renglones: 12

6. a. Adjetivos

7.

	ES	EN	DE	NL
Manneken-Pis	diferente especial	different special	verschieden speziell	Verschillen special
Brandenburger Tor	monumental importante famoso	monumental important famous	monumental wichtig berühmt	monumentaal belangrijk beroemd
Fernsehturm	fascinante	fascinating	faszinierend	fascinerend
Atomium	popular único gigante	popular unique gigantic	populär einzigartig gigantisch	populair uniek gigantisch

8. En ambos casos los adjetivos agregan algunas letras. Ejemplo: berühmter

- a. NO
- b.

DE

- a. Berlin ist **eine** Stadt voll berühmter Wahrzeichen.
- b. **Die** berühmten Wahrzeichen Berlins: **Das** Brandenburger Tor und **der** Fernsehturm.
- c. **Die** berühmte Stadt Berlin hat viele Wahrzeichen.

NL

- a. Bij speciale gelegenheden, zult u zien dat Manneken Pis gekleed is in **een** bepaald kostuum.

- b. **De** Grote Markt (Frans: *Grand-Place*) is **een** speciaal plein in **het** centrum van Brussel.
 c. **De** chocolade van Godiva kan je in **een** heel speciale winkel in Brussel kopen.

G U Í A 8 : Nature records (EN) Naturrekorde (DE) Records in de natuur (NL)

1.

- b. La leche de rata.
 c. Las secoyas.
 d. La chicharra africana/ la Micronecta scholtzi.

2.

- a.
DE: Die heißesten Quellen
EN: The highest volcano in the world
NL: Het diepste meer
NL: Het aller grootste eiland in de wereld
DE: Der größte Wasserfall
EN: World's Largest Lake (by surface area)

b. -

- c. La catarata más grande: 5. El volcán más alto del mundo: 2. El lago más grande del mundo: 6. La isla más grande del mundo: 4. Las fuentes más calientes: 1. El lago más profundo: 3.

3.

- a.
 A) Die heißesten Quellen
 B) The highest volcano in the world
 C) Het aller grootste eiland in de wereld
 D) Der größte Wasserfall
 E) Het diepste meer
 F) World's Largest Lake (by surface area)

- b. (Posibles soluciones)

Texto	¿Qué? ¿Quién? ¿Dónde? ¿Cuándo?...
Las fuentes más calientes del mundo.	Géiser en el Parque Nacional de Yellowstone en Norteamérica. Alemania. Temperaturas: 74°C 66°C.
El volcán más alto del mundo.	Nevado Ojos del Salado. Volcán en los Andes entre Argentina y Chile. El más alto del mundo: 6,893 metros. Es la segunda montaña más alta del hemisferio occidental y la más alta de Chile. Localizado a 600 km del Aconcagua en el Desierto de Atacama. Nieve y clima seco. Hay un lago permanente en el cráter de 100 metros de diámetro a 6390 metros de altura. Primer ascenso en 1937: Jan Alfred Szczepański and Justyn Wojsznis, miembros de una expedición polaca en Los Andes.
La isla más grande del mundo.	Groenlandia. País autónomo. Dinamarca. Canadiense. Gigante. 58000.
La catarata más grande.	Salto Ángel se halla en Venezuela en Sudamérica. Piloto norteamericano: Jimmy Angel. Búsqueda de oro. Un kilómetro.
El lago más grande del mundo.	Siberia, Rusia, Baikal. Profundidad máxima de 1642 metros, 31.500 km ² , tan grande como Bélgica. Es rico en flora y fauna. Dede 1996 forma parte del patrimonio de la UNESCO. 29 de julio de 2008 expedición rusa
El lago más profundo del mundo.	Mar Caspio. Superficie: 371,000 km ² , volumen de agua: 78,200 km ³ . Ubicado entre Rusia, Azerbaijan, Irán, Turkmenistan, Kazajistán. Los habitantes de la costa lo percibían como un océano. Es conocido por su salinidad.

4. b.

- I. "zee"
 II. La palabra "See" en **DE**, tiene dos significados: "lago" y "mar".
 III. "See" porque al tener dos significados y diferenciarse sólo por el artículo puede conducir a una comprensión errónea del texto.
 IV. "Meer" en **DE** y "meer" en **NL** son falsos amigos, aunque la escritura es idéntica (excepto por la mayúscula), el significado es diferente en los dos idiomas.
 V. En **DE** la "e" se pronuncia como tal. La doble "e" indica una vocal larga "See"→ [ze:]. En **NL**, la doble "e" también señala que la vocal es larga: "zee" →[ze:]. En **EN**, la combinación "ea" se pronuncia como una "i" larga "sea"→ [si:].
 VI. Ninguna, son homófonos: igual pronunciación, diferente escritura.
 VII. El contexto y el uso de la mayúscula para los sustantivos.

- c. <s>

d. "h", doble vocal, doble vocal.

5. a. **F**, b., c., d., e. **V**, f. **F**, g. **V**, h. **F**, i., j. **V**, k. **F**

6. a.

	EN	DE	NL	¿Qué adjetivos de la lista se encuentran en los textos?
Seco	dry	trocken	drogen	dry
Alto	high	hoch	hoog	hoch
caliente	hot	heiß	heet	heiß
Grande	great-large	groß	groot	great-large/ groot/groß
Profundo	deep	tief	diep	diep/ tief
Rico	rich	reich	rijk	rijk
Dulce	sweet	süß	zoet	zoet
Salado	salty	salzig	zoutig	salty

b.

Equivalencias a nivel grafémico	EN	DE	NL
Vocales		<ei>	<ij>
		<o>	<oo>
	<ee>	<ie>	<ie>
Consonantes iniciales	<d>	<t>	<d>
	<s>	<s>	<z>
Consonantes finales		<ck>	<g>
	<ch>	<ch>	<g> <k>
	<p>	<f>	<p>
	<t>	<ß>	<t>

7. a.

Texto	Artículo	Adjetivo	Sustantivo
EN	the the	largest highest	land-locked body of water in the world volcano
DE	die der	heißesten größte	Quellen Wasserfall
NL	het het	dunbevolktste diepste	land ter wereld meer

8.

- El adjetivo en grado superlativo se ubica entre el artículo determinado y el sustantivo. En las tres lenguas se construye de igual manera.
- A nivel de escritura, los superlativos se reconocen fácilmente porque al adjetivo en grado positivo se le agrega la terminación "-st".
- El artículo determinado exclusivamente.
- Die heißesten Quellen Mitteleuropas
 - the highest volcano in the world, the second highest mountain, the highest in Chile, the highest mountain, the highest lake of any kind in the world, the first ascent.
 - Het aller grootste eiland in de wereld, het dunbevolktste land ter wereld.
 - der größte Wasserfall der Erde, des tiefsten Ortes, der höchsten Stelle
 - het diepste meer en het grootste zoetwaterreservoir ter wereld
 - the largest enclosed inland body of water on Earth by area, the largest lake in the world

9. a.

En **EN**, cuando el adjetivo tiene una sola sílaba, se añade una "e" a la terminación "-st": high→ highest
 En **DE**, los adjetivos que terminan con "ß" agregan una „e" antes de las terminación "-st": heiß→ heißesten.
 En **NL**, no se encuentran particularidades en los ejemplos presentados.

10. -

11. a. -

b. Texto 1: imagen 2, Texto 2: imagen 4, Texto 3: imagen 5, Texto 4: imagen 3, Texto 5: imagen 1

c.

Texto 1: de koudste plek

Texto 2: Die größte Höhle der Welt, die tiefste Stelle der Höhle.
 Texto 3: the largest animal
 Texto 4: Zwaarste citroen in de wereld
 Texto 5: die trockenste Wüste der Erde, die geringsten Niederschläge der Erde, die niedrigste Luftfeuchtigkeit

G U Í A 9 : Universities (EN) Universitäten (DE) Universiteiten (NL)

2. a.

Universidad	Ciudad	País
I. Johannes-Gutenberg-Universität	Mainz (Maguncia)	Alemania
II. Universiteit van Amsterdam	Amsterdam	Países Bajos
III. University of West London	London (Londres)	Gran Bretaña

c. Información sobre universidades europeas. Tipo de texto: informativo.

3. a. **DE**: intercambio de estudiantes, **NL**: posibilidades de estudio

b. Se deben tachar: detrás y varias

c.-

d.

DE: a. 5.; b.6.; c.1.; d.2.; e.3.; f.4.

NL: a.2.; b.1.; c.6.; d.4.; e.3.; f.5.

e. y f.

EN	DE	NL	ES
university	Universität	universiteit	universidad
perspectives	Perspektiven	perspectieven	perspectivas
future	Zukunft	toekom	futuro
season	Jahreszeit	seizoen	estación
possibilities	Möglichkeiten	mogelijkheden	posibilidades
quality	Qualität	kwaliteit	calidad
area	Gebiet	gebied	región
research	Forschung	onderzoek	investigación
offer	Angebot	aanbod	oferta

h.

I. calidad, universidad, perspectivas

II. Zukunft, toekom; Möglichkeit, mogelijkheid; Gebiet, gebied; Angebot, aanbod

III.

DE "t" = **NL** „d“: Möglichkeit, mogelijkheid; Gebiet, gebied; Angebot, aanbod

DE "z" = **NL** "t": Zukunft, toekom

DE "keit" = **NL** "heid": Möglichkeit, mogelijkheid

DE "tät" = **NL** "teit": Universität, universiteit; Qualität, kwaliteit

5.

	Texto EN	Texto DE	Texto NL
a.			17
b.	16		
c.			27
d.	7-9		
e.			8
f.		8-9	
g.			16
h.		28	
i.		32	
j.	12		
k.		19-20	
l.	19-20		

6. a.

EN: Choosing the right university **is** one of the most important decisions..., There **are** many reasons..., The University of West London **is** ranked the Number 1., The University of West London **is** also a leading modern university..., The university **is** located..., Our courses **are** competitively priced..., There **are** many jobs available..., We **are** investing in an exciting new campus..., The University of West London **is** recognised by the International Association...

DE: Die JGU **ist** eine Hochschule..., Mainz liegt im Rhein-Main-Gebiet und **ist** die Hauptstadt..., Durch die Lage im Rhein-Main-Gebiet **sind** die Verkehrsverbindungen..., Das Rhein-Main-Gebiet **ist** geprägt durch große wirtschaftliche..., Mainz bietet ein reichhaltiges Kulturangebot und gleichzeitig **ist** man nah an Natur- und Naherholungsgebieten..., Das Klima **ist** mild, Berühmt **ist** Mainz auch für seine "fünfte Jahreszeit", Eine weitere Mainzer Attraktion **sind** die "drei Mainzer Ws"...

NL: Verschillende UvA-bachelors en -masters **zijn** uniek in Nederland, De 120 Engelstalige masterprogramma's voor een gevarieerde doelgroep, die de UvA aan de spits van Europa plaatst, **zijn** vaak uniek in hun aard. Studenten **zijn** in internationaal gezelschap..., Interessant **zijn** ..., Amsterdam: the place to **be**, Amsterdam **is** een van de beste steden..., Studenten **zijn** erg tevreden..., 'the place to **be**'...,

b.

	Sujeto	Verbo	Predicado
I.	Our courses	are	competitively priced.
II.	Die JGU	ist	eine Hochschule mit rund 37.000 Studierenden und internationalem Flair.
III.	Amsterdam	is	een van de beste steden ter wereld om in te leven.
IV.	Verschillende UvA-bachelors en -masters	zijn	uniek in Nederland.

c. Sujeto: primer lugar; verbo: segundo lugar; predicado: tercer lugar.

d.

Predicado	Verbo	Sujeto	
Eine weitere Mainzer Attraktion	sind	die "drei Mainzer Ws", nämlich "Weck" (Brötchen), "Worscht" (Fleischwurst) und "Woi" (Wein).	
Berühmt	ist	Mainz	auch für seine "fünfte Jahreszeit", Fastnacht.
Durch die Lage im Rhein-Main-Gebiet	sind	die Verkehrsverbindungen	hervorragend.
Uniek	Is	de interdisciplinaire bachelor "Future Planet Studies".	
Interessant	zijn	de onderzoeksmasters	die de UvA biedt in vrijwel alle disciplines.

7. Verbo, sujeto, sujeto

**G U Í A 1 0 : Discovering a foreign country (EN)
Ein fernes Land entdecken (DE) Een ver Land ontdekken (NL)**

3.

ES	EN	DE	NL
basura / residuos	rubbish/ waste	Abfall/ Müll	vuilnis
lugares para acampar	campgrounds	Zeltplätze	Kampeerterrain/ kampeerplaats
Ambiente	environment	Umwelt	milieu
bosques (nativos)	native bush	Wälder	bossen
contaminación	pollution	Umweltverschmutzung	milieuvervuiling
protección del ambiente	caring for the environment	Umweltschutz	milieubescherming
Limpio	clean	sauber	schoon
Acampar	camp	campen	kamperen

4.

- a. **EN:** sí. Renglón: 1. **DE:** sí. Renglonen: 2
- b. **EN:** sí. Renglón: 3-4. **DE:** sí. Renglonen: 3-4
- c. **EN:** sí. Renglón: 5-7. **DE:** sí. Renglonen: 8-9
- d. **EN:** sí. Renglón: 10-11. **DE:** sí. Renglonen: 14

5. Medidas de seguridad al conducir.

6.

ES	NL	DE
velocidad(es) máxima(s)	maximun snelheden	Höchstgeschwindigkeit
Seguridad	veiligheid	Sicherheit
red de caminos	wegennet	Wegenetz
Puente	brugge	Brücke
seguridad vial	verkeersveiligheid	Verkehrssicherheit






carnet de conducir	rijbewijs	Führerschein
Casco	helm	Helm
mano izquierda	linkerkant	linke Seite
sistemas de seguridad para niños	kinderbeveiligingssysteem	Kindersicherungssystem
cinturón de seguridad	beveiligheidsgordel	Sicherheitsgürtel
Riesgoso	riskant	riskant
Llevar consigo	meedragen	(mit)tragen
Utilizar	gebruiken	gebrauchen
Conducir	rijden	fahren
Adecuar	aanpassen	anpassen

- a. y b. **Palabras que se escriben (y pronuncian!) exactamente igual:** Kinder/ kinder; Helm/ helm; riskant/ riskant
Palabras de igual pronunciación, pero con variaciones a nivel de escritura: Verkehr/verkeer; System/ systeem
- d.

Equivalencias a nivel grafémico	DE	NL
Vocales	<ei>	<ei>
	<ee><eh><e>	<ee>
Consonantes iniciales	<w>	<w>
	<v>	<v>
Consonantes en posición media o final	<ck>	<gg>
	<t>	<d>

7.
a. Renglón: 2-3
b. Renglón: 6
c. Renglón: 13

8.

				
V.	IV.	II.	III.	I.

9.
a. Muchas de ellas presentan el verbo en posición inicial.
b. plural, infinitivo, infinitivo, final, "por favor"

11.

- b. don 't (do not), kein(en) /geen, nicht / niet.

14.

	Berlín	Surinam
1. Se accede al lugar de camping a través del río Kabalebo.		x
2. Está permitido asearse en el río.		x
3. El camping está ubicado a la vera del río.	x	x
4. El camping está aparcado.		
5. Se reciben mascotas.	x	
6. Está ubicado a 30 minutos de Berlín en tren.	x	
7. El camping cuenta con panadería propia.	x	
8. Cuenta con modernos sanitarios.	x	
9. Se puede dormir en carpa o en hamaca.	x	x

Selfassessment 2 (EN) Selbstevaluation 2 (DE) Zelfbeoordeling 2 (NL)

ACTIVIDAD 1

- a. Textos informativos
b. Guía 7, 10
c. Informaciones sobre el agua y sobre una universidad de Marburg. Pistas que ayudan a resolver el ejercicio: imágenes e internacionalismos

ACTIVIDAD 2

- a. Ahorramos dinero y cuidamos el medio ambiente. Renglones: 2y 3
- b. Porque se gasta mucha agua y se puede ahorrar fácilmente con un cabezal para duchas de bajo consumo de agua. Renglones: 8-9
- c. En el consejo 3. Renglón: 26
- d. Seleccionando el botón de descarga más chica. Renglón: 33
- e. Un cabezal de ducha común gasta 8,7 litros de agua por minuto. Renglón: 9

ACTIVIDAD 3

- a. Renglones: 2-3
- b. Renglones: 8-9
- c. Renglones: 21
- d. Renglones: 33-34-36
- e. Renglones: 26-31-32
- f. Renglones: 24-25

ACTIVIDAD 4

- a. Sí, renglón: 4
- b. Sí, renglón: 25
- c. Sí, renglón: 10-11
- d. No
- e. Sí, renglón: 20-21
- f. Sí, renglón: 15
- g. Sí, renglón: 17
- h. Sí, renglón: 27-29
- i. No
- j. No

ACTIVIDAD 5

- a. Verdadero. Renglones: 12-13
- b. Verdadero. Renglones: 19
- c. Falso (la oferta deportiva es en la misma universidad. Renglón: 21)
- d. Verdadero. Renglones: 15
- e. Falso (los premios son para las áreas de medicina y para estudios sobre el idioma inglés. Renglones: 11-12)
- f. Falso (Allí estudió el primer Premio Nobel de medicina, Emil von Behring, no se detalla si fue docente de esa universidad. Renglón: 27-28)

G U Í A 1 1 : A remarkable painter (EN) Ein berühmter Künstler (DE) Een bijzondere schilder (NL)

3.

Texto 1. Título: The biography of a great painter.

Texto 2. Título: Vincent van Gogh im Überblick

Texto 3. Título: Biografie Vincent van Gogh

4.

- a. Falso. Nación en Holanda. Texto **EN**: renglón 10. Texto **DE**: renglón: 1.
- b. Falso. Su mayor producción de obras artísticas la realizó en 10 años. Texto **DE**: renglones: 2-3.
- c. Falso. Era autodidacta. Texto **DE**: renglón: 9.
- d. Falso. Recién en 1885, cinco años antes de su muerte, pintó su primer trabajo importante. Texto **EN**: renglón 16.
- e. Verdadero. Texto **EN**: renglones 7-8. Texto **DE**: renglones: 13.
- f. Verdadero. Texto **NL**: renglones 10-11.
- g. Verdadero. Texto **EN**: renglón 17. Texto **NL**: renglones: 9, 13.
- h. Verdadero. Texto **DE**: renglones 6- 10.

5.

Sustantivos relativos a BIOGRAFIAS (Texto en DE)

vida: Leben (Renglón: 14); muerte: Tod (Renglones: 2, 14); suicidio: Selbstmord (Renglón: 14)

Sustantivos relativos al ARTE (Texto en DE)

artista: Künstler (Renglón: 1); pintor: Maler (Renglón: 2); pintura (cuadro pintado): Gemälde (Renglón: 3); acuarelas: Aquarelle (Renglón: 4), obra: Ouvre (Renglón: 3); dibujos: Zeichnungen (Renglón: 4); pincelada: Pinselführung (Renglón: 12); colores: Farben (Renglón: 13); estilo: Stil (Renglón: 13)

Verbos relativos a HISTORIAS DE VIDA (Texto en EN)

nacer: to be born (was born) (Renglón: 10); encontrar un trabajo: find (found) a job (Renglón: 13); trabajar: to work (worked) (Renglón: 13); conocer a una persona: to meet (met) (Renglón: 19); to live

(lived) (Renglón: 17); tener éxito: to be (was) a success (Renglón: 16); mudarse: to move (moved) (Renglón: 21); irse: to go (went/ gone) (Renglón: 17); transformarse/llegar a ser: to become (became/become) (Renglón: 22)

6.

- a. Hay palabras que son prácticamente iguales a nivel de escritura, por ejemplo: museo. Algunas guardan importantes similitudes con el **ES**, por ejemplo: estudiar, estilo.
- b. Es frecuente encontrar similitudes en dos lenguas, por ejemplo: leben/ wohnen en **DE** con leven/wonen en **NL**; work en **EN** con werken en **NL**.
- c. Selbstmord/ zelfmoord; Misserfolg/mislukking; Pinselführung/penseelstreek;
- d. mis, miss, mis
- e. ing, ei, ung, ij, ing

7.

- a. I.: c; II.: a; III.: b.
- b. was, war, was. Los verbos están en pasado.
- c. **EN**: he /she /it: was, they/we/you: were; **DE**: er/sie/es: war; **NL**: hij/zij/het: was

8.

- a. Tabla A: changed, moved, developed, adopted
Tabla B: lost, began, became, went
- b. Los verbos de la tabla A tienen terminaciones iguales y la raíz de los verbos no varía. Los de la tabla B tienen distintas terminaciones y la raíz del verbo en pasado es diferente a la del verbo en infinitivo.
- c. -d, -ed.

9.

- a. -en
- b. entwickeln
- c. y d.






ES	Verbo en infinitivo DE	Verbo en pasado singular DE	Verbo en pasado plural DE
estudiar	lernen	lernte	lernten
desarrollar	entwickeln	entwickelte	entwickelten
ocasionar / causar	bewirken	bewirkte	bewirkten
finalizar	enden	endete	endeteten

- e. singular, plural
- 10.** singular, plural

G U Í A 1 2 : Happy easter! (EN) Frohe Ostern! (DE) Vrolijk Pasen! (NL)

2.

a.

				
I.	II.	III.	IV.	V.

c.

EN	DE	NL
Monday	Montag	maandag
Tuesday	Dienstag	dinsdag
Wednesday	Mittwoch	woensdag
Thursday	Donnerstag	donderdag
Friday	Freitag	vrijdag
Saturday	Samstag	zaterdag
Sunday	Sonntag	zondag

- d. **EN**: rot, blau, gelb, grün, orange, violett, braun, schwarz, weiß, grau
- NL**: rood, blauw, geel, groen, oranje, paars, bruin, zwart, wit, grijs

3. No, los textos aportan algunas informaciones coincidentes, sin embargo hay informaciones que solo están presentes en un texto.

4.

	EN	DE	NL
a.	5		
b.		11-12	4-5
c.	6	13	
d.	7-21		
e.	11-12		
f.			8-9

5. e, b, f, c, a, d.

6. a, c, b, d.

7. a. Sirven para realizar aclaraciones y significan "por ejemplo"

8. a. is brought, are brought; wird (...) gebracht, werden (...) gebracht; wordt (...) gebracht, worden (...) gebracht.

b. Los verbos auxiliares son similares y se ubican en segundo lugar, hay otro verbo que acompaña al verbo auxiliar.

c. is, are, wird, werden, wordt, worden

d. brought; gebracht; gebracht

e. al final, después

10. Karfreitag, idioma DE, traducción en ES: Viernes Santo; verrijzenis, NL, en ES: Resurrección; Easter Triduum, EN, en ES: Triduo Pascual

G U Í A 13 : Jeans (EN) Jeans (DE) Jeans (NL)

3. El origen del jean, los creadores del jean

4.

a. EN: gold nuggets (pepitas de oro); Gold Rush (fiebre del oro).

DE: Goldrausch (fiebre del oro); Gold Nuggets (pepitas de oro); Goldgräber (buscador de oro).

NL: goudzoeken (búsqueda de oro)

c. <sch>, igual

5.

EN: pocket corners: puntas/esquinas de los bolsillos; paperwork: papelería / trámites; underground: bajo mundo / submundo clandestino; Eastern Bloc countries: países del Bloque del Este (ex Unión Soviética)

DE: Staatsbürger: ciudadano; Straßenhändler: vendedor ambulante; Zeltstoff: tela de carpa / lona; Baumwolle: algodón

NL: spijkeroverall: overol de tachas /remaches; kleermaker: fabricante de ropa / sastre

6.

a. ES (de arriba hacia abajo): pantalón, juntos, solución, azul índigo, algodón, color, hombre (s), mujer (s). EN: índigo blue, man (men). DE: Baumwolle

b. Palabras parecidas: man/Männer/mannen; indigo blue/indigoblau/ indigoblauw; zusammen/samen; spike/spijker; cotton/katoen

c. -en, -er, -ing

d. similar

7.

	EN	DE	NL
a.		11	
b.		4	
c.	10-12		2
d.	2-22		
e.		18-19	
f.	9-10		10-11
g.		9	

8.

b. II.; b. I.; c. I.; d. III.; e. II.; f. I.

9.

a. la estructura de las oraciones / las palabras subrayadas parece que equivalen a "que" / la repetición de algunas palabras/nexos: die (DE/NL) /...

b. Son oraciones complejas / oraciones con subordinadas / Casi todas tienen una coma, después de la coma hay un nexo/artículo/pronombre ...

c. Los jeans, que se crearon en el siglo XIX, hoy se siguen usando en todo el mundo.

10.

a. I. which: dry goods store, II. who: Davis, III. der: Mann, IV. die (reemplaza a "die Leute/ jene): die, V. dat: bluejeans, VI. die: werkoveralls.

b. El referente está ubicado delante de la palabra subrayada.

12.

- a. La coma.
- b. Por las pausas.
- c. antecede, coma, coma, pausas

13.

- a. I. sold, II. was, III. heißt, IV. ausgraben, verkaufen, V. is, VI. maakt
- b. En **EN** el verbo sigue al nexo. En **DE** y **NL**, el verbo va al final de la oración subordinada.
- c. Opción correcta: final, segundo o tercer.

14. a.

Er stirbt an Tuberkulose, **als** Løb noch keine 18 Jahre alt **ist**.

Als Levi 29 Jahre alt **ist**, fragt ihn ein Kunde, **ob** Strauss ihm statt stabilen Zeltstoffs nicht lieber eine stabile Hose **verkaufe**.

Es ist nicht gesichert, **ob** folgende Episode wirklich so **war**...

Omdat goudzoeken nogal fysiek werk **is**, ...

- b. De arriba hacia abajo: cuando, que, como; si; sino; en vez de; porque; que
- c. nexo, verbo

15.

b. Similitudes: entre el **DE** y el **NL** (nicht/niet; mehr/ meer) en las consonantes en las tres lenguas germánicas.

Diferencias: en las vocales – mayor diferencia con el **EN**

c. y d.

I. DEUTSCH-AMERIKANISCHE GESCHICHTE nicht **kaputtzukriegen**.

ES: La historia germano-norteamericana es indestructible.

II. Er stirbt an Tuberkulose, als Løb noch keine **18 Jahre alt** ist.

ES: Muere de tuberculosis, cuando Løb aún no ha cumplido los 18 años.

III. Die sehr dicht gewebte Baumwolle gilt als **unzerstörbar**.

ES: El algodón, de trama muy cerrada, se considera indestructible.

IV. In 1873 verkrijgen Levi Strauss en Jacob Davis een patent op de bluejeans, dat nog geen

broek maar een overall is.

ES: En 1873 Levi Strauss y Jacob Davis consiguen una patente del jean, que aún no era pantalón, sino mameluco.

V. Maar de werkoveralls die Strauss maakt zijn nog niet **perfect**

ES: Pero los mamelucos de trabajo de Strauss aún no son perfectos

VI. Lang hebben de kleren een ruig imago, vandaag niet **meer**

ES: Por mucho tiempo, la vestimenta tiene una imagen rústica, actualmente ya no. ...

17.

k. Martes y jueves de 14-18 hrs. (de noviembre a febrero de 14-17 hrs) – sábados, domingos y feriados de 11 a 17 hrs.

l. En Buttenheim – ciudad natal de Levi Strauss. (Marktstr. 31-33)

m. Adultos: 2,60 EUR, estudiantes, lisiados: 1,30 EUR, Grupos (desde 20 Personas): por Persona 2,00 EUR. Desde el 01.1.2016 rigen nuevos precios: Adultos: 4 €, estudiantes, lisiados: 2,00€, Grupos (desde 20 Personas): por Persona: 3,00€, Tarifa familiar (2 adultos, 2 niños a partir de 6 años): 10,00€

n. 25/07 – 13/09/2015: "Piece of Mind" – Arte Textil de Ben Venom, 03/10/2014-31/05/2015: Jeans en la RDA

o. 1900

p. Red Dot Award, Special Commendation beim European Museum of the Year Award 2002

q. La Unión Europea – Coca Cola – BASF - ...

r. 1995 – Miembros actuales: Christoph Gatz, Erich Werner, Christine Wagner, Carmen Schweidler

s. Jeans.

Selfassessment 3 (EN) Selbstevaluation 3 (DE) Zelfbeoordeling 3 (NL)

ACTIVIDAD 1

- a. Green Dot/ Punto Verde. Renglón: 5
- b. Deben pagar una tasa. Renglones: 4-5
- c. Deben pagar más/ una tasa más alta. Renglones: 5-6
- d. Por color. Renglón: 14

ACTIVIDAD 2

	V	F	Reglón(es)
a. Corrección: anualmente		X	2
b.	X		6- 9
c.	X		12-15
d. Corrección: Los contenedores están identificados con los colores verde, azul, amarillo, marrón y gris.		X	16-17
e. Corrección:...pueden ser recolectadas cerca de kioscos u otros almacenes/negocios.		X	19-20
f. Corrección: ... seguramente puede encontrar uno en su vecindario.		X	26-27
g. Corrección: Las pilas se tiran por separado, en pequeños contenedores especiales, que se encuentran en las zonas de centros comerciales.		x	38-39

ACTIVIDAD 3

- similar, plásticos
- las cajas
- capturados, reutilizados, jardín
- azul

ACTIVIDAD 4

- Mülltrennung in Deutschland, 2 Gelbe Tonne, Gelber Sack und Co., 3 Papiertonne, 4 Glascontainer, 5 Pfandflaschen/ Mehrwegflaschen, 6 Biomüll, 7 Restmüll, 8 Batterien und Akkus

ACTIVIDAD 5

	V	F	Reglón/es
a. Corrección: También en casas particulares		X	4-6
b. Corrección: Las botellas retornables no deben ir al contenedor de vidrio.		X	21-22-27
c. Corrección: No hay remuneración por separar la basura / el papel se puede vender		X	16-18
d. Corrección: La principal razón es ecológica, porque mucha basura puede reutilizarse.		X	3-4
e.	X		40-42
f.	X		11

ACTIVIDAD 6

- Los residuos biológicos: filtros de café/ saquitos de té/ restos de comida/ restos de frutas y verduras/ cáscaras de huevo o nueces y restos de jardinería (follaje/césped, etc.) Renglones: 31-33
- Rathaus /municipalidad / ayuntamiento. Renglones: 12-13
- In die schwarze Restmülltonne/ En el contenedor negro / contenedor para residuos no reciclables. Renglones: 36-37

ACTIVIDAD 7

	V/F	Reglón/es
a. Corrección: Es un camping 5 estrellas	F	2
b.	V	2-3
c. Corrección: Las mascotas son bienvenidas en el camping.	F	6

ACTIVIDAD 8

	Reglón/renglones
a. Presentación general de la universidad.	5-6
b. Almuerzo gratuito para los padres.	18
c. Información acerca de la financiación de la carrera.	21-23
d. Información acerca del programa de deporte y cultura.	23
e. Posibilidades de alojamiento para estudiantes.	21
f. Conversar con estudiantes de diferentes carreras de la universidad.	24
g. Visita guiada por la ciudad de Groningen, organizada por estudiantes.	30

ACTIVIDAD 9

- en octubre/ Reglón 9
- a los padres de estudiantes de quinto y sexto año del colegio secundario/ Renglones: 9-10
- acerca de cuestiones prácticas como costos, alojamiento, intercambios: Renglones: 20-22
- una jornada de puertas abiertas (open day) :Reglón: 13

Sources (EN) Quellen (DE) Bronnen (NL)

G U Í A 1 : Accomodation (EN) Unterkunft (DE) Acomodatie (NL)

<http://evertonhostel.com/hostel-breakfast.html>
<http://www.pension-fraatz.de/41256.html>
<http://www.haagsdierencentrum.nl/tarieven-3> <http://www.booking.com/hotel/nl/sutor.nl.html>
<http://www.booking.com/hotel/de/landhaus-schnelling.de.html?aid=311090;label=unterkunft-obermann>

G U Í A 2 : Using dictionaries (EN) Wörterbücher benutzen (DE) Woordenboeken gebruiken (NL)

<http://www.mijnwoordenboek.nl>
<http://dict.tu-chemnitz.de/>

G U Í A 3 : Headlines (EN) Schlagzeilen (DE) Krantenkoppen (NL)

<http://www.ad.nl/>
<http://www.nytimes.com/marketing/globaledition/>
<http://www.welt.de/>
<http://www.volkskrant.nl/>
<http://www.nu.nl/>
<http://www.nytimes.com/>

G U Í A 4 : Countries (EN) Länder (DE) Landen (NL)

http://news.bbc.co.uk/2/hi/americas/country_profiles/1211306.stm
<https://de.wikipedia.org/wiki/Suriname>
<https://nl.wikipedia.org/wiki/Suriname>

G U Í A 5 : Argentine women in the world (EN) Argentinierinnen in der Welt (DE) Argentijnse vrouwen in de wereld (NL)

https://en.wikipedia.org/wiki/Elena_Roger
http://de.wikipedia.org/wiki/Sol_Gabetta
<http://www.koninklijkhuis.nl/encyclopedie/wie-is-wie/hare-majesteit-koningin-maxima/>

162

Selfassessment 1 (EN) Selbstevaluation 1 (DE) Zelfbeoordeling 1 (NL)


<https://de.wikipedia.org/wiki/Schweiz>
https://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Klee
https://nl.wikipedia.org/wiki/Paul_Klee


G U Í A 6 : What pauses say (EN) Was sagen uns die Pausen (DE) Wat ons de pauzes zeggen (NL)


http://elamateurbaigorria.blogspot.com.ar/2010_08_04_archive.html
http://de.wikipedia.org/wiki/Sol_Gabetta
<http://www.koninklijkhuis.nl/encyclopedie/wie-is-wie/prinses-maxima/>
http://www.ole.com.ar/poli/Luciana-libro-conocerla-fondo_OLEIMA20100805_0130_13.jpg


G U Í A 7 : Two European cities (EN) Zwei europäische Städte (DE) Twee Europese steden (NL)


http://nl.wikipedia.org/wiki/Brussel_%28stad%29
<http://www.brussel.be/artdet.cfm/5675>
<http://www.brussel.irisnet.be/cultuur-toerisme-vrije-tijd/brusselse-folklore/mannekenpis>
<http://www.tv-turm.de/de/restaurant.php>
<http://www.berlin.de/orte/sehenswuerdigkeiten/brandenburger-tor/>

Brussel Panorama:  Photo Credit: jepoirrier via Compfight cc

Brandenburger Tor.  Photo Credit: Luke, Ma via Compfight cc

Atomium:  Photo Credit: fatboyke (Luc) via Compfight cc

Manneken Pis:  Photo Credit: KLMircea via Compfight cc

Fernsehturm:  Photo Credit: Moritz Petersen via Compfight cc
http://1.bp.blogspot.com/_T5dHg3j6Gg4/TBcwvb8WncI/AAAAAAAAAU/9dkKmm0Kc-k/s400/mapa-europa.jpg

G U Í A 8 : Nature records (EN) Naturrekorde (DE) Records in de natuur (NL)

http://1.bp.blogspot.com/_3dX0nt7kl6Y/T5aR_nx_fwI/AAAAAAAAAHs/nzymPE5RSS0/s1600/Ojos+del+Salado+%28+1+%29.jpg
<http://geahistoria.blogspot.com.ar/2011/01/comentar-un-paisaje-el-lago-baikal-no.html>
<http://www.blogitravel.com/2013/03/mar-caspio-lago-de-agua-salobre-entre-europa-y-asia/>
<http://www.br-online.de/kinder/fragen-verstehen/wissen/2007/01909/>
<http://www.erdpunkte.de/rekorde.html>
<http://www.polarnews.ch/dies-a-das/dies-a-das/38-aus-der-welt-von-polarnews/360-wo-ist-es-kaelter>
<http://www.doctor-risco.com/Viajes/Desierto de Atacama Chile/informacion desierto de atacama en chile.htm>
http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Mammoth_cave.JPG
<http://www.br-online.de/kinder/fragen-verstehen/wissen/2007/01909/>
<http://www.erdpunkte.de/rekorde.html>
<http://nl.wikipedia.org/wiki/Baikalmeer>
<http://www.alletop10lijstjes.nl/10-grootste-eilanden-ter-wereld/>
http://en.wikipedia.org/wiki/Ojos_del_salado
<http://geology.com/records/largest-lake.shtml>
http://en.wikipedia.org/wiki/Caspian_Sea
<http://www.hln.be/hln/nl/2624/Planet/article/detail/539551/2008/12/09/De-koudste-plaatsen-ter-wereld.dhtml>
http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_geographischer_Rekorde_nach_Kontinent
http://en.wikipedia.org/wiki/Largest_organisms
https://twitter.com/wereld_records/statuses/246637569364856832

163

G U Í A 9 : Universities (EN) Universitäten (DE) Universiteiten (NL)

<http://www.uwl.ac.uk/international/why-study-us>
<http://www.uva.nl/onderwijs/bachelor/bacheloropleidingen>
<http://www.studium.uni-mainz.de/warum-an-der-jgu-studieren/>
<http://www.uva.nl/onderwijs/bachelor/waarom-de-uva>
<http://www.holidaycottages.cc/regional.html>
<http://www.autoscout24.de/regional/images/maps/deutschland.gif>
<http://www.quiayturismo.com/europa/holanda/imagenes/mapadeholanda.jpg>

G U Í A 10 : Discovering a foreign country (EN) Ein fernes Land entdecken (DE) Een ver Land ontdekken (NL)

http://www.jucy.co.nz/useful_stuff/freedom-camping.aspx
<http://neuseelandfuerdeutsche.com/hinweise/wildcampen>
<http://www.police.govt.nz/advice/personal-community/keeping-safe/visitors-safety-guide/nederlands>
<http://www.camping.org.nz/new-zealand/be-ecowise/>
<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:NZL-mtcook-peters-lookout.jpg>
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Fauna_de_Nueva_Zelanda07.JPG

http://commons.wikimedia.org/wiki/File:All_Blacks_Haka.jpg
<http://commons.wikimedia.org/wiki/File:WahineTane.jpg>
<http://www.oiseaux.net/photos/henry.e.dresser/kiwi.austral.0.html#monde>

Selfassessment 2 (EN) Selbstevaluation 2 (DE) Zelfbeoordeling 2 (NL)

<http://www.spaarknop.nl/gezin-inkomen/5-tips-om-water-te-besparen>
<http://www.uni-marburg.de/studium/schueler/zehngruende>

**G U Í A 1 1 : A remarkable painter (EN)
Ein berühmter Künstler (DE) Een bijzondere schilder (NL)**

http://en.wikipedia.org/wiki/File:Van_Gogh_Self-Portrait_with_Straw_Hat_1887-Metropolitan.jpg
<http://profiles.incredible-people.com/vincent-van-gogh/>
http://www.artble.com/artists/vincent_van_gogh
<http://www.vangoghmuseum.nl/vgm/index.jsp?page=16310&lang=en>
<http://www.geheugenvannederland.nl/?/nl/collecties/vangogh/biografie>

G U Í A 1 2 : Happy easter! (EN) Frohe Ostern! (DE) Vrolijk Pasen! (NL)

<http://www.schoolplaten.com/kleurplaat-paashaas-i26459.html>
<http://www.ostern-mit-dem-osterhasen.de/osterhase.html>
<https://en.wikipedia.org/wiki/Easter>
<https://nl.wikipedia.org/wiki/Pasen>

G U Í A 1 3 : Jeans (EN) Jeans (DE) Jeans (NL)

https://www.google.com.ar/search?q=jpg+jeans&rlz=1C1AVNC_enAR580AR580&espv=2&biw=1366&bih=623&tbm=isch&tbo=u&source=univ&sa=X&ved=0CCsQ7AlqFOoTCIfur4md3scCFYI_kAodGb4MFQ#tbm=isch&tbs=rimg%3ACUD8bt7AZYUcIjg624phtvVvd9khUKNT-23eZrDraeoGdmZ7RRoDq1q1SSA9aaeWikq82k4MIclj_10wqLcx58v9aeCoSCTrbimG29VV3EcwK3ZK27vmVKhIJ2SFQo1P7bd4RqBJ8-GYLpfAqEqlmsOtp6qZ2ZhGSShWDe_1wZyioSCxtFGqOrWrVJEZC7Y1eloHOBKhIJD1pp5aKSrwRoBCWuf9OT_1QqEqnaTgwhyWP_1TBGkDi6uccdAxioSCSoslHny_11p4EZtCWwO0K1HB&q=jpg%20jeans&imgcr=6zw5YRVJpOhjHM%3A
<http://4.bp.blogspot.com/-JZOMUrEgtc4/T5ZOL6ZsqZI/AAAAAAAABVI/EXKfuKAQSYE/s1600/Levis-Cowboys1.jpg>
<http://www.abc.es/ciencia/20130204/abci-bacteria-convierte-toca-201302041359.html>
<http://questgarden.com/61/93/8/080304204234/t-index.htm>
<http://web.mit.edu/invent/iow/strauss.html>
<http://www.zeit.de/zeit-geschichte/2011/03/Levi-Strauss>
<https://www.quest.nl/artikel/jeans-vandaag-in>

Selfassessment 3 (EN) Selbstevaluation 3 (DE) Zelfbeoordeling 3 (NL)

<http://www.howtogermaany.com/pages/recycling.html>
http://www.nederland-camping.nl/camping/Roggel/De_Leistert_Recreatiepark/
http://www.rug.nl/news-and-events/events/open-days-introduction/voas_2010

- Araujo Carreira, M. (1996). Indices linguistiques et construction du sens : une étude exploratoire de l'activité de lecture des sujets francophones en portugais. *Études de Linguistique Appliquée* n°104, pp. 411-420.
- Bär, M. (2004). *Europäische Mehrsprachigkeit durch rezeptive Kompetenzen: Konsequenzen für Sprach- und Bildungspolitik*. Aachen: Shaker (EditionesEuroCom, vol. 18).
- Bertele, R. (2007). Zum Prozess des Verstehens und Erschließens. En: Hufeisen, B. y Marx, N. (eds.): *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Capítulo 2, Aachen: Shaker
- Calvi, M. V. (2001). Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici. Cancellier, Antonella, Renata Londero (coord.) *Atti del XIX Convegno [Associazione ispanisti italiani]: Roma, 16-18 settembre 1999 /, Vol. 2 (Italiano e spagnolo a contatto)*, pp. 55-68.
- Carrasco Perea, E. (1996). Reflexiones metalingüísticas de estudiantes franceses ex-principiantes de ELE en situación de lectura. *Didáctica* 8, pp. 57-85.
- Carullo de Díaz, A.M et al (2002). Inter-Rom: Un proyecto para el desarrollo simultáneo de la comprensión lectora entre lenguas romances. *Actas del IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. CD-ROM.
- Carullo de Díaz, A.M. et al (2003). Lenguas Romances: Hacia el desarrollo de una competencia lectora multilingüe. *Lingüística en el aula* 7, pp. 9-14.
- Carullo de Díaz, A.M & Torre M.L. (2005). Intercomprensión en lenguas romances: El resumen como instrumento de evaluación de la comprensión lectora. *Bitácora* VII, Nº 12. 17-41.
- Carullo de Díaz, A.M & Torre M.L. (2007). Desarrollo de estrategias de comprensión lectora plurilingüe en instancia presencial. *Bitácora* IX, pp. 15-40.
- Carullo de Díaz, A. M., Marchiaro, S. & Pérez, A. C. (2010). Estrategias cognitivas y metacognitivas en hispanohablantes debutantes en lectura intercomprensiva en lenguas romances. En: Doyé, P. & F.-J. Meissner (Ed.) *Lernerautonomiedurchinterkomprehension – promoting learner autonomy through intercomprehension – l' autonomisation de l' apprenantparl'intercompréhension*.Tübingen: Francke, pp. 237-249.
- Degache, C. (1996). La réflexion « méta » de lecteurs francophones confrontés à l'asynchronie narrative d'un fait divers en espagnol. *Études de Linguistique Appliquée* n°104, pp. 479-490.
- Droop, M. & Verhoeven, L. (2003). Language proficiency and reading ability in first and second language learners. *Reading Research Quarterly* 38, 78-103.
- Ender, A. (2007), *Wortschatzerwerb und Strategieneinsatz bei mehrsprachigen Lernenden. Aktivierung von Wissen und erfolgreiche Verknüpfung beim Lesen auf Verständnis einer Fremdsprache*. Hohengehren: Schneider.
- Erler, L. & Finkbeiner, C. (2007). A Review of Listening Strategies: Focus on sources of knowledge and on success. En: Cohen, A. & E. Macaro (Ed.): *Language Learner Strategies*. Oxford: OUP.
- García Jurado, M. A. & Arenas, M. (2005). *La Fonética del Español, Análisis e Investigación de los Sonidos del habla*. Buenos Aires: Quorum.
- Grabe, W., & Stoller, F. (2001). Reading for academic purposes: Guidelines for the ESL/EFL teacher. En: M.Celce-Murcia (Ed.) *Teaching English as a Second or Foreign Language*. Boston: Heinle & Heinle, pp. 187-203.
- Grabe, W. & Stoller, F. (2002). *Teaching and Researching Reading*. London: Pearson Education, Longman.
- Grabe, W. (2009 a). *Reading in a second language. Moving from Theory to Practice*. New York: Cambridge University Press.
- Grabe, W. (2009 b). Teaching and Testing Reading. En Long, M.H. & Doughty, C.J. (Eds.) *The handbook of language teaching*. UK: Wiley-Blackwell, pp. 441-462.
- Harper, F. & Hamer, M. (2006) Facilitating access to further languages: trialling materials combining parallel texts with reflective learning. *Language Learning Journal*, 34(1), 14-24.
- Hsu, Wei-Tsung (2008) EFL students' English language knowledge, strategy use and multiple-choice reading test performance: A structural equation modelling approach. University of Southampton, unpublished PhD thesis. Consultada el 22/7/2009 en <http://eprints.soton.ac.uk/64879/01/Thesis.pdf>

- Hufeisen, B. y Marx, N. (eds.) (2007). *EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen Lesen lernen*, Aachen: Shaker Verlag.
- Lauría, P., Merzig, B., Trovarelli, S., van Muylem, M. & Wilke, V. (2012). Andamiaje léxico en cursos de intercomprensión en lenguas germánicas, en Bianchetti, Liliana y M. del Valle Gastaldi: *Actas de las II Jornadas Internacionales de Lenguas Extranjeras Lenguas Extranjeras y Educación*, Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, ISBN 978-987-657-780-9.
- Lauría, P., Merzig, B., Trovarelli, S., van Muylem, M. & Wilke, V. (2012). La fase piloto del proceso de diseño de materiales para el desarrollo de la competencia receptiva multilingüe, en Bianchetti, Liliana y M. del Valle Gastaldi: *Actas de las II Jornadas Internacionales de Lenguas Extranjeras "Lenguas Extranjeras y Educación"*, Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, ISBN 978-987-657-780-9.
- Lauría, P., Trovarelli, S. & van Muylem, M. (2009). Bases Psicolinguísticas de la Intercomprensión en lenguas germánicas. Sforza, M., M. Reinoso (Ed.) *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: lenguas y diversidad*.Paraná: UNER. CD-ROM.
- Lopez Alonso, C. & Séré, A. (1996). Typologie des textes et stratégies de la compréhension en langue étrangère. *Études de Linguistique Appliquée* n°104, pp. 441-450.
- Lutjeharms, M. (2002). Lesestrategien und Interkomprehension in Sprachfamilien. En: Kischel, G. (Ed.) *EuroCom. Mehrsprachiges Europa durch Interkomprehension in Sprachfamilien*. Aachen: Shaker, pp. 119-135.
- Malheiros Poulet M.E., Degache C. & Masperi M. (1994) L'activité de compréhension écrite en langues voisines (domaine des langues romanes) : stratégies d'accès au sens de textes narratifs. Pochard, J.-C. (Ed.), *Actes du IXe colloque international "Acquisition d'une langue étrangère: perspectives et recherches. Profils d'apprenants"*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, pp. 335-350
- Malheiros Poulet, M.E., (1996). La lecture comme reformulation à différents niveaux du message textuel. *Études de Linguistique Appliquée* n°104, pp. 451-460.
- Marx, N. (2007). Interlinguales Erschließen von Texten in einer unbekanntem germanischen Sprache. *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 18: 2, pp. 165-182
- MCER: Consejo de Europa; Departamento de Política Lingüística. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*.Madrid: Grupo Anaya.
- Meissner, F.-J. (2000). Grundüberlegungen zur Erstellung von Übungen für den zwischensprachlichen Rezeptionstransfer. En: Düwell, Gnutzmann & Königs (Ed.): *Dimensionen der Didaktischen Grammatik. Festschrift für Günther Zimmermann zum 65. Geburtstag*. Bochum: AKS-Verlag, pp. 167-185
- Meissner, F.-J. (2002). EuroComDidact. En: Rutke, D. (Ed.): *Europäische Mehrsprachigkeit. Analysen – Konzepte – Dokumente*. Aachen: Shaker, pp. 45-64.
- Meissner, F.-J. (2004). Transfer und transferieren. Anleitungen zum Interkomprehensionsunterricht. En: Klein, H. & D. Ruthke (Ed.): *Neuere Forschungen zur Europäischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker, pp. 39-66.
- Merzig, B. (2013): "Prosodie und Interkomprehension germanischer Sprachen", en Christian Fandrych et al. (eds.): *Text, Diskurs und Translation im Wandel Transformationen in der lateinamerikanischen Germanistik*, tomo 3, 2013, Tubinga: Stauffenburg Verlag/ Brigitte Narr GmbH, Alemania, ISBN 978-3-86057-878-0, pp.61-70.
- Merzig, B.; Trovarelli, S. & Blümel, J. (2013). .La relación grafémico-fonética en la intercomprensión de lenguas germánicas., trabajo en proceso de publicación, presentado en el VII Congreso Internacional Cátedra UNESCO, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.
- Merzig, B. (2011). Importancia de los rasgos fonético-fonológicos y grafémicos y su interrelación para la intercomprensión de las lenguas germánicas inglés, alemán y neerlandés, en Castel, V.M. y Cubo de Severino, L (eds.): *La Renovación de la palabra en el Bicentenario de la Argentina, Los colores de la mirada lingüística*, Capítulo 102: 831-839, Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo, ISBN 978-950-774-193-7.
- Müller-Lancé, J. (2001). El empleo de otras lenguas extranjeras como estrategia de inferencia en la adquisición del español o italiano por germanohablantes. *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera* 3º etapa. <http://www.ub.es/filhis/culturele/han.html>
- Richardson, V. (Ed.). (1997). *Constructivist teacher education*. London: Routledge-Falmer.
- Schmitt, N. (1997). Vocabulary learning Strategies. En Schmitt, N. & M. McCarthy (Ed.) *Vocabulary. Description, Aquisition and Pedagogy 1997*, Cambridge: Cambridge University Press.

- Schoonen, R., Hulstijn, J. & Bossers, B. (1998). Metacognitive and language-specific knowledge in native and foreign language reading comprehension: An empirical study among Dutch students in grades 6, 8 and 10. *Language Learning* 48, 71-106.
- Schramm, E. & Schmidt, L. (1981). *Übungen zur deutschen Aussprache*, Leipzig: VEB-Verlag.
- Stock, Eberhard (1999). *Deutsche Intonation*. Leipzig, Berlin: Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie
- Tomlinson, B. (2012). Materials development for language learning and teaching. *Language Teaching* 45.2, pp. 143-179.
- Trovarelli, S.; Lauría, P. & Merzig B. (2013). Estrategias para el reconocimiento de vocabulario en cursos de intercomprensión de lenguas germánicas, en *Libro de Actas de las XIV JELENS – I CLELENS - Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: Enseñanza, investigación y extensión*, Santa Rosa de la Pampa: UNLPampa, ISBN 978-959-863-196-1. CD-ROM, pp 7-15.
- Villanueva, E. Lauría, P. & Merzig, B. (2011). Vocabulario y Lecto-Comprensión: su Influencia en Cursos de Intercomprensión, en *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: Hacia el Plurilinguismo: Políticas, Didácticas e Investigaciones*, San Luis: UNSL,CD-Rom, ISBN 978-987-1595-99-0.
- Wilke, V. & van Muylem, M. (2013). El concepto de transferencia y su relevancia para la intercomprensión en lenguas germánicas, en *Libro de Actas de las XIV JELENS – I CLELENS - Desafíos de la glotodiversidad en el siglo XXI: Enseñanza, investigación y extensión*, Santa Rosa de la Pampa: UNLPampa, ISBN 978-959-863-196-1. CD-ROM, pp 15-20.
- Wilke, V.; Lauría, P.; Merzig, B. et al. (2012). El proyecto de intercomprensión en lenguas germánicas en el marco de la UNASUR, en *Actas del V Congreso Internacional de Letras*, Ciudad autónoma de Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Wilke, V. & Helale, G. (2011). Metodología de una gramática receptiva para la intercomprensión en lenguas germánicas, en *Actas de las XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior: Hacia el Plurilinguismo: Políticas, Didácticas e Investigaciones*, San Luis: UNSL,CD-Rom, ISBN 978-987-1595-99-0.
- Wilke, V., Villanueva, E. & Helale, G. (2010). Criterios para la elaboración de material didáctico para el desarrollo de la intercomprensión en lenguas germánicas. *Actas de las II Jornadas Internacionales de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción*, Bs. As.
- Zeevart, L. (2008). Receptive multilingualism and inter-Scandinavian semicommunication. En: ten Thije, J. & J. Zeevart (Ed.) *Receptive multilingualism. Linguistik analysis, language policies and didactic concepts* (Hamburg Studies on Multilingualism, 6). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamin, pp. 103-135.

Patricia Lauría de Gentile

Profesora de Lengua y Literatura Inglesa para la Enseñanza Superior y Magíster en Inglés con orientación en Lingüística Aplicada. Docente investigadora en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Profesora de Didáctica Especial II y Observación y Práctica de la Enseñanza II del Profesorado de Inglés. Coordinadora Pedagógica de los Módulos de Lecto comprensión en inglés que se dictan en la Universidad Nacional de Córdoba (2004-2009), donde participó en el diseño y la edición de materiales didácticos. Desde el año 2008 realiza investigación en el área del diseño de materiales para la intercomprensión en lenguas germánicas.

Brigitte Merzig

Profesora de Lengua y Literatura Alemana para la Enseñanza Superior y Licenciada de Lengua y Literatura Alemana. Docente investigadora en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Profesora de Práctica de la Pronunciación y Fonética y Fonología I y II y de Traducción Científica de la sección alemán. Desde el año 2008 realiza investigación en el ámbito del diseño de materiales para la intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes.

Sandra Trovarelli

Profesora de Alemán. Docente investigadora en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Profesora de Práctica de la Pronunciación, Fonética y Fonología I y II y Lengua Alemana II. Se desempeñó como Coordinadora de los Cursos Intensivos de la Facultad de Lenguas. Desde hace diez años, se dedica paralelamente a la docencia y a la investigación en temas relacionados a su disciplina. Desde 2008, realiza investigación en el ámbito del diseño de materiales para la intercomprensión en lenguas germánicas destinado a hispanohablantes. Ha cursado la Maestría en Procesos Educativos mediados por Tecnologías del Centro de Estudios Avanzados (Universidad Nacional de Córdoba).

Micaela van Muylem

Licenciada en Letras Modernas (Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba) y Perito en Artes Plásticas (Escuela Superior de Bellas Artes "Figuerola Alcorta"). Se formó en traducción literaria en Bélgica, los Países Bajos y Alemania. Es profesora de Lengua IV y de Literatura de Habla Alemana I y II en la Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba) e integrante del equipo de investigación de intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba) y de "Teatro, poesía y formas dramáticas que descentran y traducen la política y el pensamiento" (Facultad de Filosofía y Humanidades, UNC). Se encuentra trabajando en su tesis doctoral en Letras sobre teatro flamenco contemporáneo. Traduce teatro, poesía y prosa del alemán y del neerlandés.

Valeria Wilke

Profesora de Lengua y Literatura Alemana para la Enseñanza Superior (Facultad de Lenguas, UNC) y Magíster en Alemán como Lengua Extranjera (Universidad de Kassel, Alemania). Docente investigadora en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Profesora de Observación y Práctica del Alemán I y II, Didáctica Especial II y Lengua Alemana III. Desde 2004, participa en proyectos de investigación anclados en el campo de la Didáctica de Lenguas Extranjeras. Desde 2008, realiza investigación en el ámbito del diseño de materiales para la intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes.

Collaborators (EN) Mitwirkende (DE) Medewerkers (NL)

Joaquín Aguirre

Profesor de Lengua Alemana egresado de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Miembro del equipo Intercomprensión en Lenguas Germánicas para Hispanohablantes desde 2014. Durante 2015 se desempeñó como docente de cursos intensivos de neerlandés y alemán en la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas.

Agustina Débora Boyajian

Profesora y Traductora de Lengua Inglesa, egresada de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Desde el año 2014 es integrante del proyecto de investigación sobre diseño de materiales para la intercomprensión en lenguas germánicas.

Jana Blümel

Profesora de Alemán, egresada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Está finalizando la Licenciatura en Lengua y Literatura Alemana en la misma Universidad. Desde 2012 forma parte del equipo de investigación Intercomprensión en Lenguas Germánicas. Se desempeña como directora académica del Goethe Institut en Montevideo, Uruguay.

María Laura Roattino

Profesora de Lengua Alemana y Traductora Pública de Alemán. Docente investigadora en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Profesora de Observación y Práctica de la Enseñanza I y II y Didáctica Especial II del Profesorado de Alemán. Desde el año 2014, realiza investigación en el ámbito del diseño de materiales para la intercomprensión en lenguas germánicas para hispanohablantes.

